BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Valerius, Cornelius

Colloqvia Familiaria Cvm Dictionario Qvatuor Linguarvm, Tevtonicae, Gallicae, Latinae, Et Hispanicae eas linguas discere volentibus vtilissima

Lovanii 1561

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/4Ling.3
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11068977-1

40
Ling.
3

4° Ling. 3.

Staatl. Bibliothek
Regensburg

SBR 069027239639

La Vérité est cognue du droit

Anno M.D.LXXI. die Cal. Julij ~~incepi~~ initium feci in lingua Gallica sub praeceptore doctissimo Viro David de Vesse.

Anno praedicto 3 Nov: Julij Ego cum M. Voyelio et duobus cognatis Herchmes: receptus in numerum studiosorum Academiae: Tomum hunc L.V.D. petito ~~iuro~~ postea inoratione Magnifico Rectori D. Gisberto Schock I.V.D. deinde per inscriptionem dimidium hujus numismatis: tuleroque quod ut felicitter cedat et eis prosit.

Anno 1572. die 22 Octobris incepi addiscere saltationes Brabantinas ut vocant Gallarda et passamezzo.

Anno 1572 die 27 Augusti eloquentiam in Rectoris M. Jacoby Sapidus Pastor Paedagogij Falcomis.

4° Ling. 3

IVM NOTA VERITAS.

N. 10.

Georgius Siegfreijter D.

Collegij Societatis Jesu Ratisponae 1619.

COLLOQVIA FAMILIARIA CVM DICTIONARIO QVATVOR LINGVARVM, TEVTONICAE, GALLICAE, LATINAE, ET HIspanicæ, eas linguas discere volentibus vtilissima. Cornelio Valerio Vltraiectino interprete latino: Quibus diligenter hac recenti editione recognitis accesserunt, Interpretatio quatuor partium orationis indeclinabilium, Et Orthographia linguæ Gallicæ, Et modus legendi atq; scribendi linguam Hispanicam.

COLLOQVES FAMILIARES ET VOCAbulaire en quatre langues, Flamengue, Françoyse, Latine, Espaignole, à tous ceulx qui les vouldront aprendre tres vtile.

Colloquia eñ Vocabulaer in vier spraken/ Duytsch/ Francops/ Latijn ende Spaensch: profijtelijck allen den ghenen die dese spraken leeren willen.

Los Colloquios familiares con vn Vocabulario de quatro lenguas, Flamenco, Frances, Latin, y Español, muy prouechoso para los que quisieren apprender estas lenguas.

A ceste derniere edition y auons adiousté les quatre Parties Indeclinables, auecques leurs versions. Aussy l'Orthographie Françoise: Puis apres la maniere de lire, escripre, & pronunçer la langue Espaignole. Et de rechef le tout reveu & corrigé.

In sole posuit tabernaculum suum.

LOVANII, Par Bartholomy de Graue, Imprimeur iuré.
L'an M. D. LXI.
AVEC GRACE ET PRIVILEGE.

CAROLI QVINTI CAESARIS, nec non Regis Hispaniarum, &c. Priuilegio concessum est Bartholomæo Grauio Typographo Iuratò Louaniensi. Vt hæc Colloquia cum Dictionario quatuor linguarũ, imprimat, vendat, &c. vt latius patet in literis illi à nobis concessis, Anno. 1551. Ianuarij 19.

Subsignatum *P. de Lens.*

A toutes ieusnes gens sçauoir & honneur desyderantz.

Considerant que tous les Exemplaires du Dictionaire en quatre langues, lequel auoye imprimé, sont distribuez & venduz, & ay entendu auoir esté bien aggreable & profitable à plusieurs ieunes gens, desirans sçauoir diuerses langues: il m'a semblé, que ie defaudroie grandement à mon debuoir, si ie ne perseueroye à mon entreprinse, de leur donner quelque ayde & assistence pour acheuer leur cõmencement. Et pour ce faire auons reueu, & recogneu ledict Dictionaire: nõ point tant seullement le Françoys: mais aussy le Latin, lequel est diligemment reueu & corrigé par maistre Cornille Valere d'Vtrecht, home tresçauant en Grecq, en Latin, & en tous artz. Professeur latin au trescelebre college de troys langues à Louuain. La version Espaignole à esté reueu, & corrigé par gens tresexpertes, & eloquentz en leurs langues maternelle, Castiliens natif. Apres nous y auons adiousté de nouueau les quatre parties d'oraison Indeclinables, aussi en quatre langues. Puys L'ortographie Françoyse, laquelle sera fort vtile à ceulx qui desirent d'aprendre à escripre en la dicte langue. Aussy auons imprimé l'art & science d'escripre, de lire & prononçer la langue Espaignole: par laquelle on verra la difference de la pronunciation, entre la langue Latine & Espaignole. Parquoy doncques vous ieusnes gens, ie vous prie de rendre peine d'aprendre ces quatre langues, ie ne doubte point, que n'y trouuerez hõneur & profit. Et vous prie de prendre en gré nostre labeur, & bon vouloir que auõs enuers vostre honneur & profit: & si par aduenture n'auons de tout faict à vostre desir, vous nous aurez pour excusez pour ceste foys. Et se nous entendons que cecy vous soit aggreable, nous rendrons peine d'en faire vne aultrefoys d'aduantaige, s'il plaist au createur, auquel ie prie vous donner sa grace.

Typographus Lectori. S.

QVam necessarius sit huius libri vsus, quotidie experiuntur ij, quibus iter vel in hanc inferiorem Germaniã, vel in vicinam Galliam, vel etiam in Angliam faciẽdum est: cùm nullus ferè sit in hoc septentrionali orbis tractu, quin harum quatuor linguarũ, quę hoc libro continẽtur, cognitione magnopere videatur indigere: siue is mercaturas faciat, siue militiç munera exerceat, siue in aula versetur. Vt autem sine interprete, quem non omnes alere possunt, quisque longius iter ingredi facilius audeat, nos diligenter earum interpretationem linguarum ad publicam vtilitatem ita collegimus, vt iam viua interpretis voce nihil sit opus, sed per se quisque linguas quatuor has pręcipuas, aut si non omnes, at eas saltem, quę magis ad vsum necessarię videbuntur, vtcunque sonare posse videatur. Tu lector candide nostrum laborem ac diligentiam, qua benè de rep. semper mereri studuimus, boni consule

Vale.

PErutilis hic liber est ad comparandã Teutonicè, Gallicè, Latinè, & Hispanicè legendi, scribendi & loquendi facultatem, qui duas in partes distribuitur, quarum prior in capita quatuor diuisus est: quorum tria personarum interlocutiones complectuntur, veluti Colloquia.

In primo, conuiuium est decem interlocutorũ quo continentur multæ quotidianæ loquendi formulæ, quibus in accumbendo vtimur.

Alterum caput ostendit formulas emendi & vendendi.

Tertium docet modos admonendi debitores.

Quartum præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum, solutionum & pactionum.

¶ Secunda operis pars cõtinet multa vocabula in quotidianis colloquiis necessaria, collocata ordine Alphabetico, a, b, c.

Præterea ad finẽ libri addita est ratio gallicè benè legendi.

Ad hæc precatio dominica, Salutatio Angelica, vtrũq; Symbolũ Apost.

¶ *Die Tafel vã desen boec.*

DIt is een seer profijtelijc Boec om Duytsch Frãçois, Latijn, ende Spaensch te leeren lesen, scrijuen, ende spreken, d'vvelck ghedeylt is in tvvee partijẽ. Die ierste partije is ghedeylt in vier Capittelen, vvaer af die drye by Personagien ghesetzijn, als Colloquia.

Dat ierste Capittel, is een maeltijt met thien Personagien, ende houdt in veel ghemeyn redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tvveede Capittel is om te coopen ende te vercoopen.

Dat derde Cappittel is om siin schuldenaren te manen.

Dat vierde Cappittel is om te leeren maken brieuen oft mißiuen, obligatien, quitancien, ende voorvvaerden.

¶ *Die tvveede partije hout in veel enckele vvoorden, diemen daghelijcx behoeft om te sprekẽ, gheset na die ordinãcie vandẽ A, b, c.*

Item int eynde van desen boeckstaet die maniere om perfectelijc Frãçois te lesen.

Itẽ den Pater noster. Aue Maria, beyde Credo.

¶ La table de ce Liure.

CE present Liure est tresvtile pour aprẽdre à lyre, escrire, & parler Flameng, François, Latin, & Espaignol. Lequel est party en deux parties. La premiere partie est diuisée en. iiij. Chapitres, desquelz les trois sont mis par Personaiges comme Colloques.

Le premier Chapitre est vn cõuiue à dix Personages, & contient beaucoup des communes deuises, dequoy on vse cõmunement à table.

Le deuxiesme Chapitre est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chap. est pour demãder ses debtes

Le quatriesme Chapitre, est pour aprendre à faire des lettres missiues, obligations, quitances, & contraict de louaige.

¶ La deuxiesme partie contient beaucoup des simples motz, dequoy on vse iournellemẽt par ordre de l'A, b, c.

Item en la fin est l'art de parfaictement lire & parler Françoys.

Itẽ le Pater noster. Aue Maria, Les deux Credo.

¶ *Een maeltijt van x. personagien, te weten Hermes, Ian, Maeyken, Dauid, Peeter, Francoys, Rogier, Anneken, Hendrick, ende Lucas.*

HERMES.

GOdt gheue v goeden dach Ian.

I. *Ende v alsoo Hermes goeden dach gheue v God.*

H. *Hoe vaerde ghy?*

I. *Hoe ick vare, ick vare v vel: Goede danck, tot uv ven ghebode. Ende ghy Hermes hoe est met v? v vel?*

H. *Ick vare oock v vel, Hoe varen v vader ende v moeder?*

I. *Sy varen v vel, Gode lof.*

H. *V vat maeckt ghy soo vroech op?*

I. *Ist niet tijt op te siine?*

H. *V ast ghy noch? en hebdy niet ontbeten?*

I. *Neen ick noch niet, het is noch te vroech, ende ghy hebdy ontbeten?*

H. *Iae ick ouer een vre, soude ick soo langhe vasten, van v vaer coemdy?*

I. *Van v vaer ick come? ick come vander scholen, vander kercken, ende vander merct.*

H. *V Vaer gaedy?*

I. *Ick gae thuys.*

H. *V Vat vre ist?*

I. *Het is bijden t v veelf vren.*

H. *Ist alsoo laet? ick moet henen gaen,*

¶ Vng conuiue de dix personaiges, à sçauoir Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, Françoys, Rogier, Anne, Henry, & Luc.

HERMES.

DIeu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous ainsy Hermes. bon iour vous doin Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Comment ie me porte. Ie me porte bien, Dieu mercy, à vostre commandement, Et vous Hermes. comment vous est il? bien?

H. Ie me porte aussy bien. comment se portent vostre pere & vostre mere?

I. Ilz se portét bié, louenge à Dieu.

H. Que faictes vous sy tempre leué?

I. N'est il point temps d'estre leué?

H. Ieunez vous encoire? n'auez vous point disieuné?

I. Nenny point encoire, il est encoire trop tempre. & vous auez vous desieune?

H. Ouy passé vne heure. ieuneroy ie sy longuement, d'ou venez vous?

I. D'ou ie viens? ie viens de l'escole, de l'eglise, & du marchie.

H. Ou allez vous?

I. Ie voy à la maison.

H. Quele heure est il?

I. Il est prés de douze heures.

H. Est il sy tard? il m'en fault aller,

¶ *Conuiuium decem personarum Hermis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, Lucæ.*

Hermes.

PRecor tibi
faustum diem Ioannes.
I. *Et ego tibi Hermes*
prosperum diem opto.
H. *Vt vales?*
I. *Qui valeam rogas?*
Equidem Dei beneficio benè valeo,
tibi paratissimus
Quid tu Hermes?
vt res habent tuæ? satin saluæ?
H. *Ego quoque rectè valeo*
vt valent
parentes tui?
I. *Benè, Dei gratia valent.*
H. *Quid tu tam manè cubitu surgis?*
I. *Nondum tibi videtur surgendi tem-*
H. *Adhuc ieiunus es?* (*pus?*
Nondum ientasti?
I. *Nondum,*
præmaturum enim adhuc.
Quid tu, iam ne ientasti?
H. *Etiam, iamdudum.*
Egone sim tamdiu ieiunus?
Vnde nobis ades?
I. *Vnde asim quæris?*
E ludo literario,
è templo, ex foro.
H. *Quò abis?*
I. *Domum,*
H. *Quota est hora?*
I. *Duodecima instat.*
H. *Tam serum est?*
abeundum est mihi

¶ Vn combite de diez personas, que son Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogiero, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

DIos os de buenos
dias señor Iuan.
I. Y a vos
tan bien señor Hermes.
H. Como estais?
I. Como estoy preguntays?
bueno, gracias à Dios,
y muy à vuestro seruiçion,
y vos Señor Hermes,
como estais? estais bueno?
H. Muy bueno.
Como estan
vuestros padres?
I. Buenos, gracias à Dios. (ñana?
H. Porque os leuantays tan de ma-
I. No hos paresce que es hora?
H. Hasta à hora estais ayuno?
Aun no aueys almorzado?
I. No aun
porque es a hora muy temprano,
y vos aueys ya almorzado?
H. Si, gran rato ha.
auia yo de estar tanto tiempo en
Dedonde venis? (ayunas?
I. Dedonde vengo?
de la escuela,
de la iglesia, y de la plaça.
H. Y ado vays.
I. A casa.
H. Que hora es?
I. Cerca delas doze.
H. Tan tarde es?
tengo necessidad deyr'me,

obiur- porque

ick sal bekeuen zijn
van mijn moeder,
te Gode Hermes.

H. *Hebdy soo groote haeste?*
en heeft ons meester
nae my niet gheuraecht?

I. *Ick en hebs niet ghehoort.*
ick en mach niet langher toeuen,
a Dieu ick gae.

H. *Gaet, God gheleyde v.*

I. *God gheue v goeden auont,*
mijn moeder, ende alle tghesel schap,

M. *Ian van vvaer coemdy?*
vvaer hebdy
soo langhe ghebeyt?
vvaerom coemdy soo laet?
ist niet vvel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen te vier vren,
het is nu by sessen,
segt my nu
vvaer ghy hebt ghevveest,
vvant ghy hebt langhe
vvter scholen ghevveest
dat vveet ick vvel,
ick salt u vven meester segghen.

I. *Behouden v gracie.*
ick come nu terstont vander scholen,
ick en viste niet
dat soo laet vvas,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
Ghy moghet doen
onsen meester vraghen
oft alsoo niet en is.

M. *Dat sal ick doen,*
ick sal die vvaerheyt vveten.
nu gaet, dect die tafele

ie seray tencé
de ma mere,
A Dieu Hermes.

H. Auez vous sy grand haste?
n'a nostre maistre
point demandé apres moy?

I. Ie ne l'ay point ouy.
ie ne puis arrester plus loguement
A Dieu, ie me voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doint bon vespre,
ma mere & toute la compaignie.

M. Iehan d'ou venez vous?
ou auez vous
atteedu sy longuement?
pour quoy venez vous sy tard?
n'est ce point bien faict?
ie vous auoye commandè
de venir à quatre heurs,
il est maintenant prés de six.
dictes moy maintenant.
ou vous auez esté?
car vous auez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay ie bien,
ie le diray à vostre maistre,

I. Salue vostre grace,
ie viens tout maintenãt de l'escole
ie ne scauoye point
qu'il estoit sy tard,
Ie n'ay
nulle part arresté
vous le pouez faire
demander a nostre maistre,
S'il n'est point ainsy.

M. Cela feray ie,
ie scauray la verité.
Or allez, couurez la table,

obiurgabor
à matre mea,
Vale Hermes.

H. *Siccine properas?*
Non fecit præceptor noſter
mentionem mei?

I. *Non audiui.*
non poſſum diutius morari
Vale, ego abeo.

H. *I ſanè, & Vale.*

I. *Precor tibi fœlicem Veſperum*
mea mater, & Vobis omnibus.

M. *Ioannes, Vnde aduenis?*
Vbi tu moratus es
tam diu?
Cur ades tam ſerò?
non rectè factum eſt?
Iuſſeram tibi
Vt redires hora quarta,
nunc proxima eſt ſexta,
dic mihi
Vbi fueris,
nam diu iam
abfuiſti à ſchola,
ſat ſcio,
deferam ad tuum præceptorem

I. *Quod bona tua Venia dixerim,*
modò redeo à ſchola.
Neſciebam
eſſe tam ſerum
ego nuſquam
ſum moratus.
Percontari iube
noſtrum præceptorem
num Verum dicam.

M. *Ita faciam,*
ego Verum ſciam.
Nunc ſterne menſam,

porque me reñira
mi madre,
Hermes quedà con Dios.

H. Tan gran prieſſa teneys?
dezidme ha preguntado por mi
el maeſtro?

I. No lo oy
nome puedo detener mas
Dios quedè con vos, q̃ yo me voy

H. Yd en orabuena, dios os guie

I. Buenas noches de dios
à V.merced y à toda la compañia

M. Iuan de donde vienes?
adonde te has
detinedo tanto?
porque vienes tan tarde?
no lo has hecho bien
no te mande
que venieſſes à las quatro?
à hora es cerca de las ſeys
di me
à do has eſtado?
que yo ſe bien que ha
gran rato que ſalieron
del eſcuela,
yo lo dire a tu maeſtro.

I. Perdone vueſſa merced
que yo vengo à horade la eſcuela,
y no penſaba
que era tan tarde
y en ninguna parte
me he detenido.
mande vueſſa merced q̃ lo ſepan
de mi maeſtro
ſino es aſsi.

M. Yo la hare,
y ſabrè la verdad
ve à hora y pon la meſa

y preſto.

ende haest v seere.

I. *VVel moeder ick salt doen,*
vvaer is dat ammelaken?

M. *Dammelaken is*
daer binnen opt tresoor,
Settet sout eerste,
condy dat niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dan tvvintich reysen,
ghy en leert niet,
tis groote schande.
Gaet haelen teliooren,
croesen, ende seruietten.

I. *VVel mijn moeder, vvaer zijnse?*

M. *Ghy en condt niet vinden,*
daer zijnse.
ist niet vvel ghesocht?
Gaet haelen broot.

I. *VVel, gheeft my ghelt,*
Voor hoe veel
sal icx brenghen?

M. *Brenghes voor tvvee stuyuers*
voor eenen stuyuer vvit,
ende voor eenen stuyuer bruyn,
half een, half ander,
ende brenght al nieubacken.

I. *VVel ick gaen.*
Siet hier tbroot moeder.

M. *Ghy hebt vvel ghedaen,*
gaet haelt nv hout
om vier te maken,
gaet vvetten die messen,
ende ghiet vvater
int lauoor,
ende hanghet daer
een vvitte dvvaele,
doet dat vier bernen,
vvader coemt

ende

& hastez vous.

I. Bien ma mere ie le feray,
ou est la nappe?

M. La nappe est
la dedens sur le dressoir, bueffet,
mettez le sel premier,
ne scauez vous retenir cela?
ie vous l'ay dict
plus de vingt fois,
vous n'aprenez riens,
c'est grande honte.
Allez querre des trenchoirs
des gobletz, & des seruiettes,

I. Bien ma mere, ou sont elles?

M. Vous ne scauez riens trouuer,
la sont elles.
n'est ce point bien cherché?
allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy de l'argent.
pour combien
en aporteray ie?

M. Aportez en pour deux patars,
pour vng patart de blanc,
& pour vng patart de brun,
motye vng, motye aultre,
& l'apportez tout nouueau cuict.

I. Bien ie voy.
voicy du pain ma mere,

M. Vous auez bien faict,
allez querre du bois maintenant
pour faire du feu,
allez esguiser les couteaux,
& versez de leaue
dedens le lauoir,
& pendez là
vne blance touaille,
faictes brusler le feu.
vostre pere vient,

&

& festina.

I. *Libenter mea mater.*
Vbi est mappa?

M. *Mappa iacet*
intus super abacum.
Appone primò salem.
Non potes hoc meminisse?
Iam dixi tibi
plus vicies,
nihil adiscis,
valde turpe est.
I petitum orbes, quadras,
scyphos, & mantilia.

I. *Libẽter faciã mea mater, vbi ea sunt?*

M. *Nihil tu inuenire nosti,*
hic, adsunt.
En, quàm probè abs te quæsitum est,
I, pete panem,

I. *Faciam, da pecuniam.*
quanti vis
adferam?

M. *Eme duobus stuferis,*
partim candidum panem,
partim cibarium.
Vtriusque parem numerum,
& vtrumque recenter coctum.

I. *Libenter, eo.*
En, adest panis mea mater.

M. *Bene factum,*
Adfer ligna
extruendo foco:
I, cultros acue,
Et infunde aquam
in malluuium,
atque istic appendito
mantelum candidum.
Accende ignem,
Pater tuus venit,

anda presto.

I. De muy buena volũtad lo hare
do estan los manteles señora?

M. Los manteles
alla dentro sobre el aparador estan
Pon primero la sal.
Note puedes acordar desto?
ya te lo he dicho
mas de vinte vezes,
nada has de aprender?
grande affrenta es.
Anda ve pide platos,
copas, y seruilletas. (allare?

I. Plaçeme Señora madre, dõde lo

M. Tu no sabes buscar cosa:
alli estan.
Ves, quambien lo has hallado?
anda trae pan.

I. Plaçeme, de me v.m. dineros.
quanto manda vuessa merced
que trayga?

M. Trae dos placas,
vna de blanco,
otra de pan mediano,
la mitad de vno la mitad de otro,
y sea todo reziente.

I. Esta bien Señora, yo voy.
Ve, aqui v.merced el pan.

M. Bien lo has hecho à hora,
trae leña
para hazer fuego,
ve, aguza los cuchillos.
y hecha agua
enel aguamanil, ô en la fuente
y pon alli
vnas paño de manos limpio
haz arder el fuego,
tu padre viene,

ende Dauid v neue
coemt met hem
gaet henlieden teghen,
doet v bonette aff,
ende neycht eerlijck.

I. *VVel mijn moeder ick gaen,*
v veest v villecome mijn vader
ende v gheselschap.

D. *Peeter is dat v sone?*

P. *Iaet, het is mijn sone.*

D. *T is een schoon kint,*
Godt laet hem prospereren
altoos in deuchden.

P. *Ick danck v neue.*

D. *En gaet hy niet ter scholen?*

P. *Ia hy, hy leert Françoys spreken.*

D. *Doet hy?*
het is seer v vel ghedaen,
Ian condy v vel
françoys spreken?

I. *Niet seer v vel neue,*
Maer ick leert,

D. *VVaer gaedy ter scholen?*

I. *Op die Lombaerde vesten.*

D. *Hebdy langhe*
ter scholen ghegaen?

I. *Ontrent een half iaer.*

D. *Leerdy oock schryuen?*

I. *Ia ick neue.*

D. *Dat is v vel ghedaen,*
Leert altoos v vel.

I. *VVel neue v vilt Godt.*

M. *Neue v veest v villecome.*

D. *Ick dancke v nichte.*

M. *Neue v vildy daer blijuen?*
v vaeromme en coemdy niet binnen?
coemt v v vermen,
soo sullen v vy gaen eten:

Meyndy

& Dauid vostre cousin
vient auecq luy
allez a lencontre d'eux,
ostez vostre bonet,
& vous enclinez honstement.

I. Bien ma mere ie voy,
soyez bien venu mon pere
& vostre compaignie.

D Pierre est celà vostre filz?

P Ouy, c'est mon filz,

D C'est vng bel enfant,
Dieu le laisse prosperer
tousiours en bien.

P Ie vous remercie cousin.

D Ne va il point à l'escolle?

P. Ouy il aprent à parler Frãcoys.

D. Faict il?
c'est tres bien faict,
I ean scauez vous bien
parler Françoys?

I. Point fort bien mon cousin,
mais ie l'apres.

D. Ou allez vous à l'escolle?

I. Sur les muraillez des Lombars.

D. Auez vous longuement
esté à l'escolle?

I. Enuiron vng demy an.

D. Aprenez vous aussy à escrire?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien faict,
aprenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin, sy Dieu plaist.

M Cousin, soyes bien venu.

D. Ie vous remercye cousine,

M Cousin voulez vous là demourer
Pour quoy nẽtrez vous point de-
venez vous chauffer, (dens?
puis nous yrons manger.

Pensez

& Dauid cognatus tuus
venit vnà,
ito illis obuiam,
aperito caput,
ac decenter poplitem flectito.

I. *Faciam libens mea mater, eo.*
Exoptatus ades mi pater
cum tuis sodalibus.

D. *Petre, est ne hic tuus filius?*

P. *Etiam, meus hic est filius.*

D. *Scitus puer est,*
Deus illi donet progressionem
semper ad virtutem.

P. *Habeo gratiam cognate.*

D. *Frequentátne ludum literarium?*

P. *Etiam, Gallicé iam loqui discit.*

D. *Ain' tu?*
Optimè factum,
Ioannes, nosti
Gallicè loqui?

I. *Non ita promptè cognate*
sed operam do.

D. *Vbi scholam frequentas?*

I. *Ad mœnia Lombardica.*

D. *Quando cœpisti frequentare*
scholam?

I. *Circiter sex ab hic menses.*

D. *Nonne scribere etiam & benè pin-*

I. *Etiam cognate.* *(gere discis?*

D. *Benefacis,*
diligentiam semper adhibe.

I. *Ita faciam cognate, iuuante Deo.*

M. *Saluũ te aduenisse cognate gaudeo.*

D. *Mea cagnata habeo gratiam.*

M. *Cognate, quid isthic moraris?*
cur non ingrederis?
Accede ad ignem, vbi calueris,
accumbemus epulis.

y Dauid tu tio
viene con el
sal a rescebir los,
quita te la gorra,
y haz bien la reuerencia.

I. Yo hare lo que v. m. me manda.
Señor padre sea v. m. biẽ venjdo.
con todos estos señores.

D. Señor Pedro es este niño vue-

P. Si, mi hijo es. (stro hijo?

D. Que bonito, y bien criado es,
Dios selo lleue a delãte de manera
que siempre crezca en virtud.

P. Señor, tengo os lo en merced.

D. Va à la escuela?

P. Si, ya el aprẽde à hablar Frãces.

D. Es possible?
procierto ello es muy biẽ hecho,
Iuan sabe ys
hablar Frances?

I. No muy bien Señor,
mas ya lo aprendo.

D. A que escuela vais?

I. A la cerca de los Lombardos.

D. Ha mucho que vais
à l'escuela?

I. Aurà medio año.

D. Aprẽdeis iuntamẽte à escreuir?

I. Si Señor.

D. Bien hazeis,
trabajad de aprender bien. (dios

I. Ansi lo hare Señor con ayudà de

M. Sea v.m. biẽ venido Señor pari-

D. Y v.m. bien hallada. (ente.

M. Que haze v.m. ay?
porque no entra aca dentro?
llegue se vuessa merced al fuego
y luego yremos a comer.

ghy moecht gaen eten
alst v belieft,
Rogier is comen.

P. *VVel ick come terstont,*
Roept die kinderen.

F. *VVel mijn vader,*
Ian vvaer sydy?
ghy soudt comen eten,
VVaer blijfdy?
VVat maeckt ghy daer?

I. *VVat soude ick maken?*
ick hebbe hier te doene.

F. *En vvet ghy niet*
datmen gaet eten?
coemt segghen Benedicite.

I. *VVel ick come.*

P. *Ian vvaer om en coemdy niet?*
moetmen v roepen?
brengt hier stoelen.

M. *Peeter laet ons gaen sittẽ, het is tijt.*

P. *VVel ick bens te vreden,*

M. *Dauid sidt daer inne.*

D. *Ick? en belcht v niet,*
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten, dat bidde ic v.

M. *Peeter en is niet*
ghevvoon daer te sitten,
hy sal hier sitten, het is zijn plaetse.
Ian segt ons den benedicite.

I. *VVel mijn moeder,*
Godt seghent v mijn vader,
ende mijn moeder,
ende alle v ghesellschap.

M. *Françoys brengt ons t'eten,*
brengt dat salaet,
ende tghesouten vleesch.
Schenckt ons hier te drincken.
schenckt uvven neue,

ende

vous pouez aller manger
quand il vous plaist,
Rogier est venu.

P. Bien ie viens incontinent,
appellez les enfans.

F. Bien mon pere,
Iehan ou estes vous?
venez manger,
ou demourez vous?
que faictes vous là?

I. Que feroy ie?
i'ay icy affaire.

F. Ne scauez vous point
qu'on va manger?
venez dire le Benedicite.

I. Bien ie viens.

P. Iean pourquoy ne venez vous (point?
fault il qu'on vous appelle?
Apportez cy des chayeres.

M. Pierre allons seoir, il est temps.

P. Bien ie suis content.

M. Dauid seez vous la dedens.

D. Moy? ne vous displaise,
Ie ne feray point celà,
laissez Pierre seoir là, ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé de se seoir la,
il s'asiera icy, c'est sa place.
Iehan dictes nous le Benedicite.

I. Bien ma mere,
Dieu vous benie mon pere,
& ma mere,
& toute vostre compaignie.

M. Frãçoys apportez nous à mãger
Apportez la salade,
& la chair salée.
Versez nous icy à boire,
versez à vostre cousin,

& en

vbi voles, accumbere
licebit,
Rogerus venit.

P. *Benè habet, continuò istic adero.*
voca pueros.

F. *Faciam libens pater*
heus Ioannes
veni discubitum
vbi moraris?
quid istic tibi rei est?

I. *Quid sit?*
Est hic quod agam.

F. *Nescis tu*
discumbendi tempus esse?
Veni consecraturus mensam.

I. *Venio.*

P. *Ioannes, cur non venis?*
an vocandus es?
Adfer sedilia.

M. *Petre accumbamus, iam tempus est.*

P. *Mihi placet.*

M. *Dauid hic accumbe.*

D. *Egóne? pace tua dixerim,*
id neutiquam fecero,
Petro detur iste locus, velim.

M. *Petrus non*
consueuit eo loco sedere,
sedebit hic, hic eius est locus,
Ioannes, consecra mensam.

I. *Libenter mea mater.*
Felix faustúmque sit vobis pater
ac mater,
totique sodalitio.

M. *Francisce adfer cibos,*
acetarium,
& carnem salsam,
Funde nobis vinũ, cereuisiam, potum,
funde tuo cognato,

quando v.m. quisiere
puede yr à comer
Rogero es venido.

P. Bien esta, luego vengo
llamà los mochachos.

F. Bien señor,
Iuan donde estays?
venid à comer
donde os tardais
que teneis ay que hazer?

I. Que hago?
tengo vn poco que hazer.

F. No sabes,
que es ya hora de comer?
vend y diras la bendiciõ de la mesa.

I. Luego voy.

P. Iuan por que no vienes presto
por ventura ante de llamar?
trae sillas. (es tiempo.

M. Señor assẽtemonos à comer, q̃ ya

P. Que me plaze.

M. Señor Dauid passe se aqui v. m.

D. Yo? vuessa merced me perdone
esse no hare yo,
este lugar dese al señor Pedro.

M. Pedro
no suele sentarse en esse lugar,
sentarsea aqui, que es su lugar,
Iuan di la bendicion.

I. Bien madre mia,
Bien prouecho haga à v.m. padre
y madre,
con toda la compañia.

M. Francisco trae nos de comer
trae la ensalada,
y la çezina,
Echa nos de beuer,
da à tu tio,

ende voort al omme.
Françoys sidt by ons.
Ian gaet halen potaige
voor u vven broeder,
ende doet dander ghereet maken
loopt seere.

I. *Broeder hout v pottaige,*
Hebdys te veele?

F. *Ia ick, ick hebs te veele,*

I. *En etet niet al,*
Latet tgeen dat ghy te veel hebbẽ sult.

P. *V Vaerom en eet ghy niet*
u vve pottaigie,
die vvijle dat sy heet is?

F. *Sy is noch te heet.*

M. *Ian brengt hier broot,*
Rogier en heeft gheen broot,
Haelt een teliore.
Brengt hier mostaert.

P. *Gheeft my den bier pot.*

R. *Houdt daer, houdt hem vvel.*

P. *Laetten gaen, ick hou hem vvel.*

M. *Peeter en drinckt niet*
na u vve pottaige,
vvant het is onghesont,
Eet ierst een luttel
eer ghy drinckt.
Peeter snijdt my vleesch.
Snijdt oock broot.
Snijdt Françoys tetene.
hy en heeft niet tetene.

P. *Moet ick hem dienen?*
en can hy niet
hem seluen dienen?
Snijdt selue
ghy zijt groot ghenoech,
Helpt v seluen,
vvant ick en sal v niet dienen.

& en aprez par tout.
Françoys seez aupres de nous,
Iehan allez querre du pottaige
pour vostre frere,
& faictes aprester l'aultre,
courez fort.

I. Frere tenez vostre pottaige,
En auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mengez point tout,
laissez ce que vous auez trop.

P. Pour quoy ne mangez point
vostre pottaige,
tandis qu'elle est chaulde?

F. Elle est encoire trop chaulde.

M. Iehan apportez icy du pain,
Rogier n'a point du pain.
Allez querre vn trenchoir,
Apportez icy de là moustarde.

P. Dõnez moy le pot à la ceruoise.

R. Tenez, voy le là, tenez le bien.

P. Laissez le aller, ie le tiens bien.

M. Pierre ne beuuez point
apres vostre pottaige,
car il est fort mal sain,
mengez premier vng peu
deuant que vous beuuez.
Pierre taillez moy de la chair,
Taillez aussy du pain.
Taillez à manger à Françoys,
Il n'a que manger,

P, Fault il que ie le serue?
ne ce scait il point
seruir luy mesme?
Taillez vous mesme
vous estes assez grand
Aydez vous vous mesme,
Car ie ne vous seruiray point.

& cæteris omnibus.
Francisce aßide nobis.
Ioannes, adfer olus: sorbitiunculam
tuo fratri,
& fac reliqua parentur
ocyus.

I. *Frater, accipe sorbitionem.*
Num habes nimium?

P. *Etiam, nimium est*
Ne peredas totum,
relinquas reliquum, cũ satis sumpseris.

P. *Cur non ædis tuam*
sorbitionem
dum calida est?

F. *Nimium feruet adhuc.*

M. *Ioannes, adfer huc panem*
Rogerus panem non habet,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. *Cedo cantharum cereuisiarium.*

R. *Accipe, caue è manibus excidat.*

P. *Omitte, iam satis teneo.*

M. *Petre, ne mox*
à sorbitione bibas,
est enim insalubre.
Prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi carnem,
præcide etiam panem.
Ministra Francisco quod edat,
non habet quod edat.

P. *Etiam ne illi ministrari oportet?*
non potest ipse
sibi ministrare?
Ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es,
ipse tibi opitulare,
nihil enim tibi porrigam.

y a todos los demas.
Francisco asientate con nosotros.
Iuan trae caldo
para tu hermano,
y haz luego que se appareje
lo demas.

I. Hermano tenè vuestro caldo,
teneis harto?

F. Si harto tengo.

I. No lo comays todo,
dexad le que os sobrare.

P. Porque no comes
tu caldo
antes que se enfrie?

F. A vn esta muy caliente.

M. Iuan trae pan
Rogiero no tiene pan,
trae vn plato
trae la mostaza.

P. Da me el jarro de la cerueza.

R. Tomad, mirad no seos cayga de-
P. Dexad lo q̃ ya lo tẽgo. (las mãos

M. Pedro no beua
despues del potaje,
por que es muy dañoso.
Coma algo primero
que beua.
Pedro corte me carne
y pan.
Dele a Fraucisco que coma,
que no tiene que comer.

P. Como, es menester q̃ yo le sirua?
No sabe el
seruir se à si mesmo?
Sirue te tu,
que bien grande eres,
ten cuidado de ti,
en verdad que no os de nada,

Ick en diene niemant dan my ſelven.
M. *Gheeft hem tetene,*
vvant hy ſchaemt hem,
hy en dert niet eten,
dat ſien ick vvel.
P. *VVel haudt daer.*
Brengt hier vvat anders.
I. *Ten is noch niet ghereet.*
M. *Beſiet oft die paſteyen*
ende die taerten ghebracht zijn.
Gaet haelen dat ghebraet.
ende ſchenckt hier vvijn,
ſchenckt voor uvven vader,
ſchenckt al vol.
En ſchenckt niet ſoo vol,
en ſiet ghy niet vvat ghy doet?
Ghy ſtort.
Rogier en heeft gheenen vvijn,
en ſiedy dat niet?
I. *Maeck daer plaetſe*
om die ſchotelen te ſetten.
M. *Nv heet ick v*
alle vvillecome.
T. *Hier is vvel vvaer mede,*
Ghy hebt te veel coſte ghedaen.
M. *Ick en heb ſekere,*
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet paciencie hebben.
T. *T is ſeker vvel gheſeyt.*
M. *Peeter ontghint die ſchouder,*
brengt hier raddijſen,
caroten, ende cappers.
Snijdt Dauid van dien haſe,
ende van die conijnen.
Ontghint die patrijſen,
Ghy en dient ons niet.
Maeck alle goede ciere,

Ie ne ſers perſonne, q̃ moy meſme
M. Donnez luy à manger,
Car il ſe hontiſt,
il n'oſe manger,
cela voy ie bien.
P. Bien tenez là,
apportez ycy aultre choſe.
I. Il n'eſt point encoire preſt.
M. Regardez ſi les paſtez,
& les tartes ſont apportez.
allez querre le roſty,
& verſez icy du vin,
verſez pour voſtre pere,
verſez tout plain.
Ne verſez point ſi plain,
ne voyez vous point q̃ vo⁹ faictes?
vous reſpandez.
Rogier n'a point du vin
ne voyez vous point cela?
I. Faictes là place
pour aſſeoir les platz.
M. Maintenant vous appelle ie
tous les biens venuz.
T. Il ya icy bien de quoy,
vous auez faict trop de deſpens.
M. Non ay certes,
il me deſplaiſt,
qu'il n'en y a non plus,
mais il vous fault auoir pacience.
T. C'eſt certes bien dict.
M. Pierre entamez ceſte eſpaulle,
apportez icy des radis,
des carottes, & de capres,
Taillez à Dauid de ce lieure,
& de ces conins
entamez ces perdris,
vous ne nous ſeruez point.
Faictes tous bonne chierre

nulli ego ministro, nisi mihi ipsi.
M. *Porrige illi quod edat,*
verecundatur enim,
non audet capere cibum
vt video.
P. *Hem accipe.*
Adfer huc aliud.
I. *Nondum paratum est.*
M. *Vise, an artocreæ*
& placentæ sint allatæ.
I, fer carnes assas,
& funde vinum,
funde patri tuo,
Imple omnia ad summum.
Ne sic ad summum impleas,
non vides quid facias?
Effundis.
Rogerus vinum non habet,
Non tu istud vides?
I. *Facite istic locum*
patinis ponendis.
M. *Iam vos omnes saluere iubeo,*
& venisse vos gaudeo.
T. *Multum hic ciborum est,*
Nimios sumptus fecisti.
M. *Non feci profectò,*
dolet mihi
non esse plura,
Verum vos hæc boni consuletis.
T. *Bellè sanè dicis.*
M. *Petre, incide istum armum ouillum.*
Adfer huc radiculas,
pastinacas & cappares.
Ministra Dauidi aliquid de lepore.
& de cuniculo.
Seca has perdices,
non satis ministras.
Indulgete omnes genio

yo no tẽgo cuidado denadie, sino
M. De le que coma, (de mi.
qu'esta vergonçoso.
parece
que nolo osa tocar.
P. Toma alla.
trae à qui otra cosa.
I. Aun no esta apparejado.
M. Mira si los pasteles,
y hojaldres son traydas.
ve, trae la carne assada,
y hecha vino,
hecha para tu padre,
hinche lo todo,
no lo hinchas tanto
no miras lo que hazes
quelo derramas?
Rogero no tiene vino,
No lo vees tu?
I. Hazed a qui lugar
para los platos.
M. Esteis enora buena todos
y seais bien venidos.
T. Mucho ay que comer,
Muchos gastos aueys hecho.
M. No hize cierto
y me pesa que no aya mas
pero vuessas mercedes
reciban mi buena voluntad.
T. Ello esta cierto bien dicho.
M. Pedro, cortad essa espalda de car
Trae los rauanos, (nero
çanahorias, y las alcaparras.
Cortad à el Señor Dauid algo
de essa liebre, y de esse conejo.
Aparad essas perdizes,
no sabes bien seruir.
Supplico à vuessas mercedes

quæso.

ick bids v.

R. *Hier is vvel*
om goede chiere te maken.

P. *Ian schenckt ons te drincken.*

I. *Hier en is niet meer vvijns.*

P. *Gaet anderen halen.*
vvat dunct v van desen vvijn?

D. *My dunct dat hy goet is.*

P. *VVillen vvy doen brẽghen vandẽ*

D. *Alsoot v belieft.* (*seluen?*

I. *VVaer sal icken gaen haelen?*

P. *Daer ghy desen ghehaelt hebt,*
oft haelten op die merct
in die vvitte lelie,
oft daer ghy vvilt.

I. *Hoe veel sal icks brenghen.*

P. *Brenghes een ghelte*
eenen pot, ende een pinte,
ende doet v vvel meten.
Gaet rasch.
ende coemt vleus vveder,

I. *Ick sal altoos loopen vader.*

M. *Francoys staet nv op,*
ende dient ter tafelen,
Besiet ofter niet en ghebreect,
vvildy noch t'eten hebben?
segghet stoutelijck.

F. *Neen ick mijn moeder,*
ick heb ghenoech gheten,
Godt si des gheloeft.

M. *Drinckt nv,*
Isser bier in uvven pot?

F. *Iaet daer is ghenoech in.*

M. *Isser niet, gaet hales*

A. *Cloptmen daer vore niet?*
gaet besieghet.

F. *Is daer yemant?*

H. *Iaet doet open.*

ie vous prie.

R. Il y a icy bien
pour faire bonne chiere.

P. Iehan versez nous à boire.

I. Il ny a icy non plus de vin.

P. Allez en querre d'aultre.
Que vous semble il de ce vin?

D. Il me semble qu'il est bon.

P. Voulõs no⁹ faire aporter du mes-

D. Ainsy qu'il vous plaist. (me.

I. Ou l'iray ie querre?

D. La ou vous auez este q̃rre cestuy
ou allez le q̃rre sur le marchie (cy
à la fleur de liz blanche,
ou là que vous vouldrez.

I. Combien en aporteray ie?

P. Aportez en vn lot,
vng pot & vne pinte.
& faictes vous bien mesurer,
Allez rade,
& reuenez bien tost.

I. Ie coureray tousiours mõ pere.

M. Françoys leuez vous maintenãt
& seruez à table.
Regardez syl ny fault riens.
voulez vo⁹ auoir encoire a mãger?
dictes le hardiment.

F. Nenny ma mere,
i'ay assez mange,
Dieu en soit loué.

M. Beuuez maintenan
y a il de la ceruoyse en vostre pot?

F. Ouy il en ya assez.

M. Sil n'en y a, allez en querre.

A. Ne hurte on point la deuant?
allez y veoir.

F. Ya il là quelquung?

H. Ouy, ouurez.

I'ay

quæso.

R. *Satis hic certè est*
ad genialiter agendum.

P. *Ioannes, funde nobis vinum.*

I. *Nihil reliquum est vini.*

P. *Adferatur igitur,*
vt placet vobis hoc vinum?

D. *Mihi bonum videtur.*

P. *Vultis ne iubeamus afferri ex eodẽ?*

D. *Vt tu voles.*

I. *Vnde petam?*

P. *Vnde proximè attulisti,*
aut pete ex foro,
ex candido lilio,
aut vnde libet.

I. *Quantum adferam?*

d. *Adfer duos sextarios,*
sextarium, & heminam,
Vide vt iusta promatur mensura,
curriculo percurre,
ac redi celerrimè.

I. *Continuò curram pater*

M. *Tu nunc surge Francisce,*
& ministra mensæ,
circumspice num quid desit.
Vis plus cibi?
dic liberè.

F. *Non mea mater,*
satis edi
Deo habenda gratia.

M. *Iam bibe.*
Est in poculo tuo cæreuisia?

F. *Est, quantum satis est.*

M. *Si non est, adferas licet.*

A. *Num quis fores pulsat,*
vise.

F. *Quis pulsat fores?*

H. *Ego sum, aperi,*

que se huelguen, y tomen placer.

R. Harto ay aqui cierto
conque beber aplacer.

P. Iuan danos de beuer.

I. No ay mas vino.

P. Pues trae mas.
Que les paresçe deste vino.

D. A mi paresçe me bueno.

P. Quereys q̃ mãdemos traer de lo
(mismo?

D. Como vos quisiere des.

I. Dedonde lo traire?

P. Dedonde traxiste aqueste,
ò trae lo de la plaza
de la enseña del lilio blanco.
ô de donde quisieres.

I. Quanto traire?

P. Trae dos azumbres,
ò azumbre, y medio,
y haz lo medir bien,
ve corriendo,
y buelue muy presto.

I. Yo correre señor.

M. Leuantate Francisco,
y sirue nos,
mira bien si falta algo.
Quieres comermas?
di lo presto.

F. No Señora,
yo he comido lo que me basta.
gracias à Dios.

F. Bebe agora,
Ay en tu jarro cerueza?

F. Ay la que basta.

M. Si no la ay ve y trae la.

A. Quien llama a la puerta
ve amirarlo.

F. Quien llama à la puerta?

H. Yo soy, abrid,

ick hebbe hier ghe vveest
meer dan een half vre.

F. *V Vat belieft v?*

H. *Goeden auont vrient,*
is die meester t'huys?

F. *Ia hy, vvaer om?*
vvildy hem spreken?

H. *Ia ick, vvaer is hy?*

F. *Hy sidt ter tafelen,*
belieft v yet?
ick sal die boetschap vvel doen,
vvie sal ick seggheu
die nae hem vraecht?

H. *Ick moet hem selue spreken.*
Seght hem dat ick ben
zyns ooms dienaer,
oft seght hem, dat ick come
van synen oom.

F. *V Vel ick salt hem gaen seggheu,*
Beydt hier een luttel.
Mijn vader hier is eenen man.
die v vvilt spreken.

P. *V Vat man ist?*

F. *Ick en kenne hem niet vader,*
hy seyt dat hy coemt van mijnen oom.

P. *Vraecht hem, vvat hem belieft.*

F. *Hy seyt dat hy v spreken moet.*

P. *V Vel doet hem binnen comen.*

F. *Mijn vrient coemt binnen.*

H. *V Vie is daer binnen?*
isser veel volcx?

F. *Neent, dry oft viere.*

H. *God seghen*
alle ghesellschap.

P. *V Villecoem Heyndrick*
vvat segdy goets?

H. *Peeter mijn meester*
heeft my hierghesonden,

I'ay icy esté
plus d'vne demye heure.

F. Que vous plaist il?

H. Bon soir mon amy.
Le maistre est il à la maison?

F. Ouy, pour quoy?
voulez vous parler à luy?

H. Ouy, ou est il?

F. Il est assis à table,
vous plaist il quelque chose?
ie feray bien le messaige.
Qui diray ie
qui le demande?

H. Il me fault parler à luy.
dictes luy, que ie suis
le seruiteur de son oncle,
ou dictes luy, que ie viens
de son oncle.

F. Bien ie luy iray dire.
attendez icy vn peu.
Mon pere, icy est vng homme
qui veult parler à vous.

P. Quel homo est ce?

F. Ie ne le cognoy point,
il dict, qu'il vient de mon oncle.

P. Demandez luy, qu'il luy plaist,

F. Il dict, qu'il luy fault parler à vo?

P. Bien faictes le entrer.

F. Mon amy venez dedens.

H. Qui est la dedens?
ya il beaucoup de gens?

F. Nenny, trois ou quatre.

H. Dieu benie
toute la compaignie.

P. Soyez bien venu Henry,
que dictes vous de bon?

H. Pierre mon maistre
m'a icy enuoyé,

hic amplius	yo he eſtado a qui
dimidiatam horam ſteti.	mas de media hora.
F. *Nunquid vis?*	F. Quereis algo?
H. *Salue amice.*	H. Eſteys en hora buena amigo,
Eſt herus domi?	Eſta el Señor en caſa?
F. *Eſt, quid?*	F. Si eſta, que quereis?
illum ne conuentum cupis?	quereys le hablar?
H. *Cupio, vbi is eſt?*	H. Si quiero, donde eſta?
F. *Accumbit,*	F. Eſta ſentado à la meſa
ſi quid voles	ſi algo le quereys,
nunciauero lubens.	yo ſelo dire de buena gana,
Quem dicam eſſe	quien dire
qui conuenire illum velit?	que ſoys?
H. *Præſens præſenti mihi conueniendus*	H. A el le quiero hablar.
Dicito ſanè adeſſe (*eſt.*	Dezid le que eſta
patrui eius famulum.	aqui vn criado de ſu tio,
vel, venire	ò dezidle que vengo
me dicito ab eius patruo.	de parte de ſu tio.
F. *Eo, ſic illi nunciaturus.*	F. Yo voy à dezir ſelo
morare hic paululum.	eſperad a qui vn poco.
Pater hîc eſt quidam	Señor a qui eſta vn hombre
qui te vult conuenire.	que quiere hablar à v. m.
P. *Quid hominis eſt?*	P. Qui en es eſſe hombre?
F. *Non noui pater.*	F. No le conozco Señor,
ait ſe venire à meo patruo.	dize q̃ viene de parte de mio tio.
P. *Roga, quid velit.*	P. Pregunta que quiere.
F. *Ait ſe tibi ipſi loqui velle.*	F. Dize que quiere hablar à v.m.
P. *Iube ingredi.*	P. Dile que entre.
F. *Amice, ingredere,*	F. Amigo, entrad.
H. *Quis intus eſt?*	H. Quien eſta alla dentro?
Súntne multi?	ay muchos combidados.
F. *Non ſunt, tantum tres, vel quatuor.*	F. No ſon ſino tres, ô quatro.
H. *Saluum ſit*	H. Beſo las manos
totum contubernium.	de vueſſas mercedes.
P. *Salue Henrice.*	P. Seays bien venido Henrrico.
Quid adfers boni?	Que dezis de bueno?
H. *Petre, herus meus*	H. Pedro mi Señor
huc me miſit	me enbio aca

V biddende dat V belieue
morghen te middaghe
met hem te comen eten.

P. *Hoe Vaert myn oom?*

H. *Hy Vaert VVel, God danck*

P. *Ende alle zijn huysghesin?*

H. *T'is al in goeden punte.*

P. *Dat hoor ic gheerne.*
maer ghy sult hem segghen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my ommoghelijck is
te middaghe te comen,
VVant ick ben VVt ghenoot
ouer Vier daghen,
ten VVaer dat
ick souder gheerne gaen,
maer ick sal tot hem comen
morghen na noene
sonder eenige faute.

H. *VVel ick salt hem segghen.*
Godt gheue V goeden nacht.

P. *Beyt Hendrick*
drinckt eer ghy gaet.

H. *Ick en heb gheenen dorst,*
Ick dancke V.

F. *Beyt ghy moet eens drincken.*

H. *Ick moet gaen.*

M. *Is Ian noch niet comen?*
VVaer toeft hy soo langhe?

F. *Hy coemt.*

P. *Ian hoe comet,*
dat ghy soo langhe toeft?

I. *Ick en mocht niet*
eer comen Vader,
daer VVas veel Volcx.
ick heb altoos gheloopen.

M. *VVel schenct hier VVyn.*

vous priant, qu'il vous plaise
demain à midy
venir manger auec luy.

P. Comment se porte mon oncle?

H. Il se porte bien, Dieu mercy.

P. Et tout son mesnaige?

H. Tout est en bon poinct.

P. Cela oy ie voluntiers.
mais vous luy direz,
que ie le remercye
de bon cueur,
& qu'il m'est impossible
de venir a midy,
car ie suys inuité dehors,
passé quatre iours.
sy ce n'estoit celà,
ie yroye voluntiers
mais ie viendray à luy
demain aprés midy
sans aulcune faulte.

H. Bien, ie luy diray,
Dieu vous doint bonne nuict.

P. Attendez Henry,
beuuez deuant que vous en allez.

H. Ie n'ay point de soif.
ie vous remercie,

F. Attendez, il vous fault boire vne (fois.

H. Il m'en fault aller.

M. N'est Iehan point encoire venu?
ou tarde il sy longuement?

F. Il vient.

P. Iehan d'ont vient ce,
que vous tardez si longuement?

I. Ie ne pouuoye
venir plus tost mon pere.
il y auoit beaucop de gens,
i'ay tousiours courru.

M. Bien versez icy du vin.

te rogatum, vt velis
cras ad prandium
eius esse conuiua,

P. *Vt valet meus auunculus?*

H. *Rectè valet Dei beneficio.*

P. *Et tota eius familia?*

H. *Tota salua est.*

P. *Isthuc equidem perquã libẽs audio.*
Sed ages illi
meo nomine gratias
diligenter & dices,
me non posse ei
in prandio adesse.
Nam inuitatus sum ab alio iam
ante dies quatuor,
id ni esset,
lubens venirem.
Adibo tamen eum
cras à prandio
procul dubio.

H. *Bene est, dicam hæc illi.*
Vale faustam noctem tibi precor.

P. *Henrice paulisper expecta,*
bibe priusquam abeas.

H. *Non sitio,*
habeo gratiam.

F. *Morare paulisper, bibẽdum tibi est.*

H. *Abeundum mihi est.*

M. *Nondum rediit Ioannes?*
vbi hæret tam diu?

F. *Venit.*

P. *Quid est Ioannes,*
quôd tam diu moratus sis?

I. *Non potui pater*
venire citius,
multi illic aderant,
semper cucurri.

M. *Bene est, funde hic vinum,*

à supplicar à v.m. que quiera
mañana à medio dia
yr à comer con el.

P. Como esta mi tio?

H. Bueno, gracias à Dios.

P. Y toda la casa?

H. Toda esta buena.

P. Plaçeme mucho de oyr esso
mas vos le direis
que yo le beso mill vezes
las manos, por la merced,
pero que no puedo
yr à comer cõ su merced,
Por q̃ fui combidado de otro mas
de quatro dias, (ha
que si no fuera por esto
yo hiziera lo q̃ su merced manda
pero yo yre
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Estabien Señor, yo se lo dire.
buenas noches de Dios à v.m.

P. Esperad Henrico
beued ante que os vays.

H. No tengo Señor sed,
beso las manos de v.m.

F. Esperad que aueys debeuer vna

H. Tengo neçesidad de meyr. (vez

M. Aun no ha buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Dedonde vienes Iuan,
que te has detenido tanto?

I. Padre no pude
venir mas presto,
estaua alli mucha gente.
yo siempre he corrido.

M. Bien esta, hecha aqui vino.

P. *Dauid proeft, oft hy goet is.*
D. *Dat sal ick doen,*
schenct my daer inne,
dander vvas beter.
R. *T en vvas seker,*
desen is beter
nae mijn verstant.
M. *Anne ghy en maect*
gheen goede ciere,
Hoe comet dat ghy niet en segt?
A. *VVat soude ick seggheu?*
het is beter te svvijghen
dan qualijck te spreken,
Ick en can niet vvel
Françoys spreken?
daerom svvijghe ick.
M. *VVat segdy?*
ghy spreect alsoo vvel,
als ick doe,
ende badt oock.
A. *Ick en doe,*
dat soude ick vvel vvillen,
ende dat my ghecost vvare
tvvintich guldens.
M. *Dauid ghy en eedt niet,*
snijdt my daer af.
dat is te seer ghesoden,
ende dit is te luttel ghebraden.
en ist niet?
D. *Dat dunckt my oock.*
A. *Rogier leent my v mes,*
ick bids v.
R. *Neemt daer,*
maer gheuet my v veder,
als ghy gheten hebt.
A. *En gheue ick v niet v veder,*
en leenet my niet meer,
R. *Neen ick seker.*

P. Dauid essayez s'il est bon.
D. Celà feray ie.
versez m'en là dedens.
L'aultre estoit meilleur.
R. Non estoit certes,
cestuy cy est meilleur
selon mon entendement.
M. Anne vous ne faictes
point bonne chiere,
d'ou viẽt ce q̃ vous ne dictes riẽs?
A. Que diroy ie?
il vault mieulx se taire,
que mal parler,
Ie ne scay point bien
parler Françoys,
pourtant me tais ie.
M. Que dictes vous?
vous parlez aussy bien
que ie fay,
& mieulx aussy.
A. Non fay,
cela vouldroy ie bien,
& qu'il me fust cousté
vingt florins.
M. Dauid vous ne mangez point,
taillez moy de cela,
cela est trop boully
& cecy est trop peu rosty,
n'est il point?
D. Cela me semble aussy.
A. Rogier prestez moy vostre cou
ie vous prie. (teau,
R. Prenez le là,
mais rendez le moy
quand vous auez mangé.
A. Sy ie ne le vous rendz·
ne le me prestez plus.
R. Nenny certes.

C'est

P. *Dauid, gusta vinũ, vt sciamus an bo*
(num sit.
D. *Faciam.*
Huc funde mihi,
alterum erat præstantius.
R. *Non erat profectò,*
hoc melius est
meo iudicio.
M. *Anna tu*
non indulges genio.
Quî fit vt nihil dicas?
A. *Quid ego dicam?*
tacuisse præstat,
quàm malè esse locutam.
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque taceo,
M. *Quid ais?*
tu æquè fœliciter pronuncias
vt ego,
atque etiam melius.
A. *Non ita est.*
istud equidem admodum cupiam,
etiam impendio
viginti Caroleorum.
M. *Dauid, tu non comedis.*
Seca mihi istius aliquid,
hoc nimis elixum est,
illud non satis assum.
Nonne?
D. *Idem & mihi videtur.*
A. *Rogere, cõmoda mihi tuum cultrũ,*
te quæso.
R. *Accipe,*
verùm hunc mihi redde,
vbi prandium absolueris,
A. *Si tibi eum non reddidero,*
ne posthac mihi commodes.
R. *Non profectò.*

P. Dauid probad si es bueno.
D. Bien, yo lo hare,
Echa me aqui vino,
lo otro era mejor.
R. No era cierto,
esto es mejor
a mi parescer.
M. Anna tu
no te huelgas,
De donde procede q̃ no hablas?
A. Que tengo yo de hablar?
mas vale callar,
que mal hablar,
y nose bien
hablar Frances.
por tanto callo.
M. Que dizes?
tu tambien lo hablas
como yo.
y aun mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien
aun que me costasse
veynte florines.
M. Señor Dauid no come nada
corte me v.m. algo de esso,
està muy cozido,
y aquello no està bien assado,
no es asi?
D. Ami' asi me parece.
A. Rogerio, supplico à vuessa m.
me preste su cuchillo.
R. Tome le vuessa merced
mas bueluame lo.
quando vuiere comydo.
A. Si no le boluiere
no me lo prestara mas.
R. No cierto.

A *Het is een goet mes,*
Hoe veel heuet v ghecost?
R. *Het heeft my ghecost*
drie stuyuers.
A. *Het is goet coop,*
latet my hebben,
ic sal v ghelt v vedergheuen.
R. *Ick bens te vreden.*
M. *Rogier ghy en eet nyet,*
my dunct dat ghy pronct,
Helpt v seluen,
schaemdy v?
R. *En ete ick niet v vel?*
ick ete meer dan yemant
die ter tafelen is.
M. *Dat doedy sekere.*
A. *Ghy en eet selue niet.*
M. *Ick heb altoos gheten,*
P. *Nu laet ons v vel drincken,*
v vy hebben qualijck tetene.
A. *O Godt, v vat segdy?*
is hier niet v vel tetene?
hier is ghenoech tetene
voor t v vintich persoonen,
ghy hebt ghedaen
te groote costen.
P. *Ick en hebbe.*
Nu ick brengt v eens,
ende ick bidde v
voor alle tghesellschap,
ende inden eersten
voor u v ven naesten ghebuere,
Suldy my bescheet doen?
A. *Ia ick met goeder herten,*
in dien dat Godt belieft.
Nu drinct.
Ghy en hebbes niet v vt ghedroncken,
ick salt v schencken

noch

A. C'est vng bon cousteau,
combien vous a il cousté?
R. Il m'a cousté
trois patartz.
A. C'est bon marchie,
laissez le moy auoir,
ie vous rendray vostre argent.
R. I'en suis content.
M. Rogier vous ne mangez point,
il me semble q̃ vo⁹ vous hontissez,
aydez vous vous mesme,
vous hontissez vous?
R. Ne mange ie point bien?
ie mange plus que aulcun
qui soit à table.
M. Cela faictes vous certes.
A. Vo⁹ ne mãgez point vo⁹ mesme
M. I'ay tousiours mangé,
P. Or beuuons bien maintenant,
nous auons mal à manger?
A. O Dieu, que dictes vous?
n'y a il point icy bien à manger?
il y a icy à manger assez
pour vingt personnes.
Vous auez faict
trop grans despens.
P. Non ay.
Orça ie boy vne fois à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie.
& premierement
pour vostre prochain voisin.
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cueur,
S'il plaist à Dieu.
Orça beuuez,
vous ne l'auez point beu dehors,
Ie le vous verseray

encoire

A. *Bonus culter est,*
quanti emptus tibi est?
R. *Emptus est mihi*
tribus stuferis.
T. *Vilepretium est,*
reuende mihi
tantidem.
R. *Non recuso.*
M. *Rogere.nihil edis.*
Sponsæ quietem & ostẽtationẽ refers.
Tibiipse aliquid sume,
verecundaris?
R. *An non satis comedo?*
plus edo quàm vllus
accumbentium,
M. *Id facis scilicet.*
A. *Tu ipsa non edis.*
M. *Ego semper comedi.*
P. *Nunc strenuè bibamus*
cùm parum sit quod edamus.
A. *Dij boni quid tu ais?*
Non hîc satis est quod edatur?
Imò tantum ciborum est, vt sufficiat
vel viginti hominibus,
Tu sanè fecisti
nimis magnos sumptus.
P. *Non feci.*
Nunc age, propino tibi
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque imprimis
tibi proximum.
Respondebis mihi?
A. *Etiam, ex animo,*
volente Deo.
Age, bibe.
Non ebibisti totum.
Iterum tibi
implebo.

A. Este es buen cuchillo,
quanto costo?
R. Costo me
tres placas.
A. Buen barato es,
dexe me lo à mi,
y yo le dare loquele costo.
R. Soy contento.
M. Rogero no, comeys nada,
paresce me qu'està vergonçoso.
Tome algo,
paresce que tiene verguença,
R. No como bien?
mas como que quantos
ay aqui.
M. Esso no haze v.m. porcierto,
A. Señora vuessa merced no come
M. Yo siempre he comido.
P. Agora beuamos bien
pues que tenemos mal de comer.
A. Iesus, que dize v.m.
no ay harto aqui que comer?
aqui ai comida
para veynte personas.
v.m. à hecho
muy grandes gastos.
P. No he hecho
à vuessa merced.
y encomyendo le
toda la compañia,
y primeramente
alque esta iunto à v.md.
respõderme ha al modo de la tierra?
A. Si, si Dios
fuere seruido.
Ea, beua,
No le beuio todo.
Yo se le tornare
à hen-

noch eens al vol.

P. *VVaeromme*
soudy dat doen?
en heb icx niet vvt ghedroncken.
Hoe veel schillet?
Ick salt vvt drincken.
Siet daer,
Nv ist vvte,
Nv doet my bescheet.
Ghy en soeckt anders niet
dan my te bedrieghen.

A. *Ick en soude dit niet moghen*
vvt drincken,
Ick hebs te vele.

P. *VVat sou v ghebreken?*
ick hebt vvel vvt ghedroncken.

A. *Ghy en haddes niet*
alsoo veel, als ick,
uvven croes en vvas niet vol.

P. *Hy vvas emmers.*

A. *Hy en vvas.*

P. *Tis vvaer,*
maer mijnen croes is
veel meerder dan den uvven.

A. *VVel laet ons manghelen.*

P. *Ick bens te vreden,*
gheeft my uvven croes.

A. *Ick en sal,*
ick houde my aenden mijnen.
be vvaert dat ghy hebt.

P. *Drinckt dan.*

A. *VVel terstont,*
nv siet
oft niet vvt en is.

M. *Ia vvaerom doet ghy v*
alsoo bidden?
vvien hebdijt ghebracht?
brenghet my eens,

sydy

encoire vne fois tout plein.

P. Pourquoy
feriez vous cela,
ne l'ay ie point beu dehors?
Combien s'en fault il?
ie le beuuray dehors.
Regardez, voyez la,
maintenant est il dehors.
maintenant faictes moy raison.
Vous ne cherchez aultre chose,
que me tromper.

A. Ie ne pourroie cecy
boire dehors
i'en ay trop.

P. Que vous faldroit il?
ie l'ay bien beu dehors.

A. Vous n'en auiez point
aultant que moy,
vostre goblet n'estoit point plein.

P. Sy estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet est
beaucop plus grand, que le vostre

A. Bien changeons.

P. I'en suis content,
donnez moy vostre goblet.

A. Non feray,
ie me tiens au mien,
gardez ce que vous auez.

P. Beuuez doncques.

A. Bien tantost,
or regardéz,
S'il n'est point tout beu.

M. Voire, pour quoy vous faictes
ainsy prier? (vous
à qui auez vous beu?
Beuuez vne fois à moy.

este

implebo.
P. *Cur tu*
id facias?
An non exhausi?
Quantum reliquum est?
Agè ebibam,
Hem tibi,
ex hausi.
Iam tu mihi responde.
Nihil tu aliud quæris,
quàm vt mihi imponas.
A. *Ego non possum profectò*
istud exhaurire.
mihi nimium est,
P. *Quid te impediat?*
Ego ebibere potui.
A. *Tu non bibisti tantum*
quantum ego,
scyphus tuus non fuit plenus,
P. *Etiam fuit,*
A. *Non fuit.*
P. *Quid ais?*
At meus cyathus est
multó maior tuo.
A, *Permutemus igitur.*
P. *Placet,*
da mihi tuum.
A. *Non faciam,*
quod obtigit, retinebo.
Idem & tu facito.
P. *Bibe igitur.*
A. *Mox bibam.*
Iam vide
num sit exhaustum.
M. *Itáne, cur tu*
ita vis rogari?
Cui propinasti?
Iam præbibe aliquando mihi,

a henchir otra vez.
P. Por que
haze vuessa merced esso?
no lo he ya beuido todo?
que tanto queda?
yo lo beuere todo.
mjrad
ya noque da nada. (tierra
ahora responda me al modo de la
No quere vuessa merced otra cosa
si no engañarme.
A. Por cierto que no podre
beuer todo esto
demasiado ay para mi.
P. Quien le estorba?
yo no lo beui todo.
A. V.m.no tenia tanto,
como yo,
su vaso no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es possible?
Mas mi vaso es
mucho mayor que el de v.md.
A. Pues troquemos
P. Soy contento,
de me el suyo.
A. No lo hare,
yo me tengo el mio.
guarde el que tiene.
P. A hora pues beua.
A. Bien luego
mira a hora
si no lo he todo beuido.
M. Es possible?
quiere ser rogado?
A quien beuio?
Beua me, vna vez a mi.

ſydy gram op my?

A. *VVaerom ſoude ick grã zijn op v?*

M. *Om dat ghijt*
my niet en brengt.

A. *Ick hebt v ghebracht.*

M. *Ick en hebs niet ghehoort.*
nu tis ghenoech van drincken,
vvy moeten oock eten,
ick hebbe grooten hongher,
Snijt my daer
een ſtuck vleeſch.

A. *En hebdy gheen handen?*

M. *Ia ick, maer ick en can*
aen die ſchotel niet gheraken.

P. *VVel ick ſal v dienen,*
hebdys nu ghenoech?

M. *Ick en heb noch niet.*

P. *Nu houdt daer,*
hebdijs nu ghenoech?

M. *Beſiet vvat hy my gheeft.*
vvat mach dat helpen?
houdt voor v,
ende etet ghy ſelue.
Rogier ſnydt my
van die ſchouder.

R. *VVel neemt daer.*

M. *ick dancke v.*

P. *Ian bredgt broot,*
ende ſchenct vvyn,
ſchenct alomme.

M. *men clopt daer voore,*
En hoordy niet Ian?

I. *Ick gae moeder,*
Het is Lucas Andries knape.

M. *VVat vvilt hy my hebben?*

I. *Hy brengt vvat.*

M. *Doet hy?*
Doet hem binnen comen dan,

eſtes vous courroucé ſur moy?

A. Pourquoy ſeroy ie courroucé

M. Pour ce que vous (ſur vous?
ne beuuez point à moy,

A. I'ay beu à vous.

M. Ie ne l'ay point ouy.
or c'eſt aſſez beu,
il nous fault auſſy manger,
i'ay grand fain,
Taillez moy là
vng morceau de chair.

A. N'auez vous nulles mains?

M. Ouy, mais ie ne ſcay
point aduenir au plat.

P. Bien, ie vous ſeruiray,
en auez vous aſſez maintenant?

M. Ie n'ay encoire riens.

P, Or tenez là,
en auez vous aſſez maintenant?

M. Ragardez qu'il me donne,
que peult ayder celà?
tenez le pour vous,
& le mangez vous meſme.
Rogier taillez moy
de celle eſpaule.

R. Bien tenez là.

M. Ie vous remercye.

P. Iehan apportez du pain,
& verſez du vin,
Verſez par tout.

M. On hurte là deuant,
n'oyez vous point Iehan?

I. Ie voy ma mere.
C'eſt Lucas le ſeruiteur d'Andry.

M. Que me veult il auoir?

I. Il apporte quelque choſe.

M. Faict il?
faictes le entrer doncques.

num mihi iratus es?

A. *Quamobrem tibi ſim iratus?*

M. *Quia*
non propinas mihi.

A. *At præbibi tibi.*

M. *Non memini.*
Satis iam dictum de bibendo,
edendum eſt etiam nobis.
Ego valde eſurio,
reſeca iſtic mihi
fruſtum carnis.

A. *Num habes manus?*

M. *Etiam, ſed nequeo*
Catinum attingere.

P. *Ego igitur tibi miniſtrabo,*
Iamne ſatis habes?

M. *Nihil equidem habeo adhuc,*

P. *Iam nunc accipe,*
Sufficit iam tibi?

M. *Vide, quantulum mihi porrigat,*
Quid hoc mihi proſit?
Tibi habe,
ipſe comede.
Rogere, miniſtra mihi
aliquid ex armo.

R. *Faciam, hem accipe.*

M. *Habeo gratiam.*

P. *Ioannes adfer panem,*
& funde vinum
omnibus.

M. *Pulſatur oſtium,*
num tu audis Ioannes?

I. *Viſam mea mater.*
Adeſt Lucas Andreæ famulus.

M. *Quid ille me vult?*

I. *Adfert aliquid.*

M. *Ain' verò?*
Iube ergo introire.

porueẽtura eſtais enojado cõ migo?

A. Por q̃ auiade eſtar enojado con (v.md.

M. Por que
no me beuio à mi.

A. A hora le beui.

M. No lo oy.
a hora harto hemos beuido,
comamos algo, yo tengo
appetito por cierto
corte me de aqui
vna tajada de carne.

A. No teneis vos manos?

M. Si. mas no puedo
alcançar al plato.

P. Pues yo os ſeruire Señora,
teneis harto?

M. No Señor.

P. Pues tomad mas,
teneis ya harto?

M. Mirad que me da,
Que puede aprouechar eſſo?
guarda os lo
y come os lo vos.
Rogiero cortad me
de eſſa eſpalda.

R. Tomad.

M. Tengo os lo en grand merced.

P. Iuan trae pan,
y echa vino
echa para todos.

M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy auerlo Señora,
Luca es, el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. Noſeque trae.

M. Que trae algo?
di le que entre.

I. *Lucas gaet binnen.*
L. *God seghent v.*
P. *Lucas sidy daer?*
L. *Ia ick Peeter.*
P. *Vvat segdy nieus?*
L. *Niet veel Peeter.*
P. *Hoe vaert v meester?*
L. *Hy vaert vvel Peeter,*
hij doet v segghen goeden nacht,
hy ghebiedt hem
in v goede gracie,
ende seyndt v dit,
v biddende,
dat ghyt ontfanghen vvilt
met goeder herten,
ende en vvilt niet alleene
die cleyn ghiefte ontfanghen,
maer oock
synen goeden vville,
vvant hy sendet v
in teeken van liefde,
daerom vvillet
in dancke ontfanghen.
P. *Ghy sult bedancken*
uvven meester,
ende sult hem segghen,
dat ict verdienen sal,
belieuet God.
L. *Vvel Peeter.*
P. *Schenct Lucas te drincken,*
ende licht hem vvte.
L. *Goeden auont Peeter*
ende v gheselschap.
P. *Goeden auont Lucas,*
hebdy ghedroncken?
L. *Ia ick Peeter*
M. *Ian snut die keerse,*
besiet oft dander ghereet is,

I. Lucas entrez.
L. Dieu vous benie.
P. Lucas estes vous là?
L. Ouy Pierre.
P. Que dictes vous de nouueau?
L. Point grand chose Pierre.
P. Cõmẽt se porte vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous faict dire bonne nuyct,
il se recommande
à vostre bonne grace,
& vous enuoye cecy,
vous priant,
que le vueillez recepuoir
de bon cueur,
& ne vueillez point seullement
recepuoir le petit don,
mais aussy
sa bonne voulunté
car il le vous enuoye
en signe d'amour,
pourtant le vueillez
recepuoir en gré.
P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,
S'il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas à boire,
& luy esclerez à sortir dehors.
L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iehan mouchez la chandelle,
regardez sy l'aultre est prest,

draghet portez

I. *Luca ingredere.*
L. *Saluete.*
P. *Tu ne es Luca?*
L. *Etiam Petre.*
P, *Quid portas noui?*
L. *Nihil equidem Petre.*
P. *Vt valet dominus tuus?*
L. *Bene valet Petre,*
iubet te ſaluere,
tuæque ſe beneuolentiæ
commendatum cupit,
atque hoc tibi dono mittit,
te orans
vt accipias
animo benigno,
nec tam ſpectes.
exiguum munus,
quàm eius
in te animum,
qui mittit hoc tibi
amoris teſtimonium.
quare velis
libenter & benignè accipere.
P. *Gratias ages*
hero tuo
dices ei,
me gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. *Faciam Petre.*
P. *Propinato Lucæ poculum,*
& eum deducito prælato lumine.
L. *Precor tibi fauſtam noctem Petre,*
totique ſodalitio.
P. *Et nos tibi Luca,*
bibiſti?
L. *Etiam Petre.*
M. *Ioannes, emunge candelas.*
Viſe an aliud paratum ſit,

I. Lucas entrad.
L. Beſo las manos de vueſſas mds.
P. Vos ſois Lucas?
L. Si Señor Pedro.
P. Que ay de nueuo?
L. Ninguna coſa que yo ſepa.
P. Como eſta vueſtro Señor?
L. El eſtà bueno
y deſea que v.m. lo eſte,
y ſe
en comienda mucho,
à vueſſa merced, y le embie
a queſto, y ſuplica,
que lo reçiba
de buena voluntad,
y no mire tanto
el pequeño ſeruicio
quanto ſu
buena voluntad,
el qual lo embia
en ſeñal de amor,
y por tãto vueſſa merçer lo reſciba
de buena voluntad.
P. Dareis muchas graçias
à vueſtro amo.
y dezir le eis,
que yo le ſerujre la merced.
ſi Dios fuere ſeruido.
L. Hare lo que v.m. me manda.
P. Dad à Lucas de beuer
y alumbrad le haſta alla fuera.
L. Dios de buenas noches
a v. mercedes.
P. Anſi haga à vos Lucas,
aueis beuido?
L. Si Señor
M. Iuan deſpauilla eſſas candelas.
Mira ſi lo otro eſta apperejado,

draghet al vvech,
ende brengt hier vvat anders,
brengt schoon teliooren,
ende brengt ons tfruyt,
brengt ons den keese.

F. *Tis hier al vader,*
neemt die schotel vvech.

A. *Dauid brenghet my eens.*

D. *Dat sal ick gheerne doen,*
ick brengt v met goeder herten,

A. *VVel moet v becomen,*
ick vvachts gheerne.
ick sal v bescheet doen.

D. *Rogier en vveet ghy niet nyeus?*

R. *Neen ick sekere,*
ick en vveet niet dan goet.

D. *Spreectmen niet vanden pays?*

R. *Ick en vveet*
van gheenen pays te spreken,
Ick gheloone dat pays
noch verre te soeken is.

D. *Hebdy niet hooren segghen,*
Hoe die Coninck van Vranrijck
den strijt verloren heeft
teghen die Spaeniaerden?

R. *dat heb ick vvel hooren segghen*
maer men lieghet soo vele,
datmen niet en vveet
vvat gheloouen,
men seyt veel vvonders
maer Godt vveet alleene
vvat gheschien sal.

D. *Ghy segt vvaer.*

R. *VVaert dat vvy vvouden*
met hem pays maken,
doorloghe
en soude niet langhe dueren,

D. *Dat is seker vvar.*

portez tout enuoye,
& apportez icy aultre chose,
apportez des beaulx trenchoirs,
& apportez nous le fruict,
& apportez nous le frommaige.

F. Tout est icy pere,
portez ce plat enuoye.

A. Dauid beuuez vne foys à moy

D. Celà feray ie voluntiers,
ie boy à vous de bon cueur.

R. Bon preu vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Rogier ne scauez vous riens de (nouueau?

R. Nenny certes,
ie ne scay riens que bon.

D. Ne parle on point de la paix?

R. Ie ne scay
parler de nulle paix.
ie croy, que paix
est encoire loing à chercher.

D. N'auez vous point ouy dire,
comment le Roy de France
a perdu la bataille
contre les Espaignolz?

R. Celà ay ie bien ouy dire,
mais on ment tant
qu'on ne scayt
que croire.
on dict beaucop de merueilles,
mais Dieu scait seul
qu'il aduiendra.

D. Vous dictes vray.

R. Si nous voulions
faire paix auec luy,
la guerre
ne dureroit point longuement.

D. Cela est certes vray,

aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer,
Commuta quadras,
adfer bellaria,
adfer nobis caseum.

F. *Adsunt hic omnia pater.*
remoue hunc discum.

A. *Dauid, propina tandem mihi.*

D. *Id faciam libens.*
Propino tibi ex animo.

A. *Prosit, salubre sit,*
accipio abs te libens.
respondebo tibi.

D. *Rogere nihil habes nouarũ rerum?*

R. *Profectò nihil,*
equidẽ nihil audiui noui, nisi salua om-
(nia.

D. *Nulla fit de pace mentio?*

R. *Non habeo, quòd*
vlla de pace dicam,
Credo pacem
longè adhuc abesse.

D. *Non audiuisti*
quomodo rex Galliarum
prælio facto superatus sit
ab Hispanis?

R. *Audiui equidem,*
verùm tot circumferuntur mendacia,
vt nescias
quid credendum sit.
Narrantur admiranda permulta,
sed soli Deo notum
quid sit euenturum.

D. *Verum dicis.*

R. *Quòd si nos vellemus*
cum eo pacem facere,
bellum
non foret diuturnum.

D. *ita est profectò,*

quita todo esto
y trae otra cosa,
trae platos limpios.
y trae la fruta
y trae tambien el queso.

F. Todo està aqui Señor.
quita este plato.

A. Dauid beued me vna vez.

D. Esso hare yo de buena voluntad
yo beuo à v. m. de buena volũtad

A. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo rescibo,
yo os respõdere al vso de la tierra.

D. Rogiero sabeis algo de nueuo?

R. No cierto.
yo nose cosa sino q̃ todo esta bue-
(no.

D. No se habla de paz?

R. Yo nose que dezir
de la paz,
mas yo creo que
la paz esta à hora bien lexos.

D. No oystes,
como el rey de Francia,
trayendo guerra, fue vençido
de los Españoles?

R. Esso yolo oy dezir,
mas dizense tantas mentiras,
que no sabreys
que creer,
cuẽtanse muchas cosas marauillo-
(sas
empero Dios solo sabe.
en que an de parar.

D. Dezis la verdad.

R. Que si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria tanto tiempo.

D. Cierto assi es la verdad,

Ian draghet al vvech,
ende compt segghen die gracie.

I. *Ick come mijn vader,*
De tali conuiuio.etc.
vvel moet v becomen
mijn vader, ende mijn moeder,
ende alle v gheselschap.

P. *Nu laet ons drincken*
nae die gracie.
om aflaet te vvinnen.

R. *Dat is vvel gheseyt,*
maer vvy moeten
die t vveede gracie segghen,
Peeter hoe veel vvyns
hebben vvy ghehadt?
vvy vvillen betalen den vvyn.

P. *Ghy en sult sekere,*
ghij en sult nyet gheuen,
een voor al. (*gheuen,*
Heb ick die macht ghehadt v teten te
ick sal oock vvel hebben
om v te drincken te gheuen.

R. *VVat soude dat zijn?*
den vvijn is nu diere.

P. *Ghy hoort vvat ick v segge.*

D. *VVel dan,*
vvy dancken v,
het staet ons te verdienen.

M. *T is al verdient.*

P. *Ick dancke v oock,*
dat ghy ghecomen zijt.
Francoys brengt hier
eenen mutsaert,
ende maect daer goet vier
om ons te vvarmen.

F. *Tuier is ontsteken vader.*

D. *vvy en hebben*
gheen coude.

Iehan portez tout enuoye,
& venez dire les graces.

I. Ie viens mon pere.
De tali conuiuio, &c.
Bon preu vous face.
mon pere, & ma mere,
& toute vostre compaignie.

P. Or beuuons
apres les graces,
pour gaigner les pardons.

R. C'est bien dict.
mais il nous fault
dire la deuxiesme grace.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
Nous voulons payer le vin.

P. Non ferez certes,
Vous ne donnerez riens,
vne fois pour tout. (à manger,
ay ie eu la puissance de vo⁹ dõner
ie l'auray bien aussy
pour vous donner à boire.

R. Que seroit celà?
le vin est maintenant chier.

P. Vous oyez, que ie vous dy.

D. Bien doncques,
nous vous remercions.
Il nous est à deseruir.

M. Tout est bien deseruy.

P. Ie vous remercye aussy,
que vous estes venu.
Françoys aportez icy
vng fagot,
& faictes la bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est alumé, mon pere.

D. Nous n'auons
point froid,

Ioannes, aufer hæc omnia,
& veni acturus gratias.

I. *Adsum pater.*
De tali conuiuio, &c.
Benè sit vobis
pater & mater.
& toti sodalitio.

P. *Nunc bibendum nobis.*
post actas gratias,
vt indulgentiam lucrifaciamus.

R. *Recte mones.*
Sed nunc secundæ gratiæ restant,
quas referamus.
Petre quantum vini
absumptum est?
volumus pro vino soluere.

P. *Nequaquam soluetis,*
nihil dabitis,
Satis hoc dictum sit,
si potui vos alere cibo,
etiam potum dare
potero.

R. *Quid hoc rei?*
Carius nunc vinum est.

P. *Audis quid dicam.*

D. *Agè igitur,*
habemus tibi gratiam.
Danda est nobis opera vt referamus.

M. *Satis relatum est.*

P. *Ego quoq; vobis habeo gratiam,*
quod adfueritis,
Francisce, adfer huc
lignorum fascem.
Extrue focum,
vt nos calefaciamus.

F. *Pater, ignis ardet.*

A. *Nos non*
frigemus,

Iuan quita todo esto
y ven à dezir las gracias.

I. Yo voy Señor,
De tali conuiuio, &c.
Buen prouecho a Vs.Mds.haga
padre y madre,
y a toda la compañia.

P. A gora beuamos
despues de las gracias,
para ganarlos perdones.

R. Esta bien dicho,
Mas ahora emos de dezir
las segundas gracias,
Señor Pedro quanto emos tenido
de vino?
nosotros queremos pagar el vino.

P. No hereis por cierto,
no dareis nada.
Basta lo dicho,
si os pude dar de comer,
tambien os podre dar
de beuer.

R. Que sera esto?
A hora es mas caro el vino.

P. Oys lo que digo?

D. Acabad ya,
tenemos lo en merced,
y procuraremos de seruirlo.

M. Bien satisfecho està.

P. Yo tengo en merced,
la merced de auer venido.
Francisco, trae
leña
y haz buen fuego,
para que nos callentemos.

F. El fuego està encendido señor.

D. Nosotros no
hemos frio,

Vvy vvillen henen gaen,
vvant het is tijt.
M. *VVat haeſt hebdy?*
A. *Het is vvel thien vren*
M. *Ten is noch niet.*
R. *Tis emmers.*
M. *Ian haelt die lanterne.*
D. *VVy en vvillen*
die lanterne niet hebben,
Het maect claer vveder,
ten is gheen noot.
H. *God gheue v goeden nacht.*
P. *Ende v oock.*
te Gode beuele ick v.

nous en voulons aller,
car il eſt temps.
M. Quel haſte auez vous?
A. Il eſt bien dix heures.
M. Non eſt point encoire.
R. Sy eſt.
M. Iehan allez querre la lanterne.
D. Nous ne voulons
point auoyr la lanterne,
il faict cler temps,
il n'eſt nul beſoing.
A. Dieu vous doint bonne nuict.
P. Et à vous auſſy
a Dieu vous commande.

Hier beghint dat tvveede *Capittel.*

Om te leeren coopen
ende vercoopen int Françoys.

Catlijnken, Grietken, Daniel.

C. *GOdt gheue v*
goeden dach
gheuader, ende v gheſelſchap.
M. *Ende v alſoo gheuader.*
C. *VVat maect ghy hier*
ſoo vroech in de couve?
Hebdy langhe hier ghevveeſt?
M. *Ontrent een vre.*
C. *Hebdy veel ontfanghen*
van deſen daghe?
M? *VVat dinckſoude ick hebben*
al reede ontfanghen,
ick en hebbe noch
gheen hantghiſte ontfanghen.
C. *Noch ic oock.*

ICY COMMENCE le deuxieſme Chapitre.

Pour aprendre à acheter
& vendre en Françoys.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. DIeu vous doint
bon iour
cõmere & voſtre compai-
M. Et à vous auſſy cõmere. (gnie.
C. Que faictes vous icy
ſy matin à la froidure?
Auez vous longuement icy eſté?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous beaucop receu
de ce iour?
M. Quelle choſe auroy ie
deſia receu?
Ie n'ay encoire
point receu d'eſtreyne.
C. Ne moy auſſy.

Hebt Ayez

abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. *Quid ita festinatis?*
A. *Iam ferè decima est.*
M. *Nondum tam serum est.*
R. *Certè est.*
M. *Ioannes adfer laternam*
D. *Non cupimus*
lucernam,
clarum est cœlum,
Nihil est opus vlla laterna.
H. *Præcor vobis fœlicem noctem.*
P. *Nosque vobis,*
Valete,

y queremos yr nos
porque es tiempo.
M. Que priessa teneys?
A. Es ya cerca de las diez.
M. Aun no es tan tarde.
R. Cierto si es.
M. Iuan, trae la lanterna.
D. No queremos
lanterna,
que claro haze,
no es menester.
H. Muy buenas noches de Dios à
P. Asi haga à v.mds. (vs.mds.
Dios vaya con vuessas mercedes.

CAPVT SE-*cundum.*

De formulis emendi & vendendi lingua Gallica.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. *PRecor tibi*
fœlicem hunc diem,
cognata lustrica, & tuis sodali-
M. *Et ego tibi cognata lustrica.* (*bus.*
C. *Quid tu huc tam manè*
prodis in aerem frigidum?
Quàm dudum huc venisti?
M. *Modò ante horam circiter vnam.*
C. *Multa vendidisti*
hodie?
M. *Quid ego vendidissem*
tam mane?
Nondum accepi
mercimonij primitias.
C. *Nec ego quicquam adhuc accepi,*

CAPITVLO Segundo.

Para aprender a comprar y vender en Frances.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. DIos os de
buenos dias, (pañia.
comadre, y à toda la com-
M. Asi haga à vos comadre.
C. Que hazeis aqui tan
de mañana al frio?
ha mucho que estais aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Aueys vendido
oy mucho?
M. Que tengo de auer vendido
tan de mañana?
aun no he
estrenado.
C. Ny yo tan poco.

M. *Hebt goeden moet,*
tis noch vroech,
God sal ons seynden
eenighe cooplieden.
C. *Ick hopet,*
Hier coemter een,
hy sal hier comen,
V rient, vvat gaedy coopen?
coemt hier.
belieft v yet te coopen?
Besiet oft ick niet en hebbe
dat v dient,
Coemt binnen,
ick hebbe hier
goet laken. goet lijnen laken
van alle soorte,
goet syden laken,
camelot, damast, flueel.
ick hebbe oock
goet vleesch. goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is oock goede boter,
Ick heb oeck goeden keese
van allen manieren.
vvildy coopen een goede bonette?
Oft eenen goeden boeck
in François, oft in Duytsch,
oft in Latijn?
oft een schrijfboeck?
Coopt vvat,
Besiet vvat dinck
v belieft te coopen.
Ick sal v goeden coop gheuen,
eyscht vvat v belieft,
ick salt v laten sien,
tghesichte en sal v niet costen.
D. *V rouvve, hoe veel*
sal ick betalen vander ellen

M. Ayez bon couraige,
il est encoire tempre,
Dieu nous enuoyera
aulcuns marchans.
C. I'en ay espoir,
icy en vient vng,
il viendra icy.
Mon amy qu'allez vous acheter?
venez ça.
vo⁹ plaist il acheter q̃lque chose.
Regardez, sy ie n'ay riens
qui vous duyse.
Entrez dedens,
I'ay icy
bon drap, bonne toille
de toute sorte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours,
i'ay aussy
bonne chair, bon poisson.
& des bons harengz.
Icy est aussy bon beure.
I'ay aussy du bon frommaige
de toutes manieres.
Voulez vous acheter vng bon bõ-
ou vng bon liure (net?
en Françoys, ou en Alleman.
ou en Latin?
ou vng liure à escripre?
Achetez quelque chose,
Regardez quelle chose
il vous plaist d'acheter.
ie vous donneray bon marchie,
demandez ce qu'il vous plaist,
ie le vous lasseray veoir.
la veué ne vous coustera riens.
D. Dame, combien
payeray ie de l'aune.

de

M. *Sis bono animo.*
tempus est adhuc benè matutinum,
Deus nobis mittet
aliquos emptores.
C. *Ita spero.*
En huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice quid empturus es?
huc ades,
libétne quicquam emere?
Circumspice, nunquid sit
quod placeat.
Ingredere,
habeo hic
bonum pannum laneum, bonum pannũ (lineum,
omnis generis.
Sericum pannum bonum,
vndulatum, damascenum, holosericũ.
Habeo etiam
bonas carnes, bonos pisces,
& bonas haleces.
Præterea & bonum butyrum,
atque etiam caseos bonos
diuersi generis.
Vis emere bonum pileum?
librum elegantem?
Gallicum, an germanicum,
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ?
Emito aliquid,
vide, si quid
emere placeat,
vendam paruo,
pete quod libet,
spectandum proferam,
gratis spectare licet,
D. *Matrona, quanti*
indicas vlnam

M. Tened buena esperança,
que a hora es temprano,
Dios nos embiara
algunos merchantes.
C. Asi lo espero yo.
Veis aqui viene vno,
aca viene.
Amigo que aueys de comprar?
venid aca,
quereis mercar alguna cosa?
mirad bien si ay algo que
os agrade.
Entrad dentro,
aqui tengo,
buen paño, y buen lienço
de todas suertes.
Y buena seda,
chamelote, damasco, terciopelo.
Tengo tambien
buena carne, y buenos peces,
y buenos harenques.
y asi mesmo buena manteca,
y buenos quesos
de todas maneras.
Quereys cõprar vn buen bonete
vn buen libro
en Frances, ô en Aleman,
o Latin?
o vn cartapacio?
Comprad alguna cosa
mirad que cosa
os agrade comprar,
daros lo he por buen precio
demandad loque os agrada
yo os lo dexare ver
el verlo no os costara cosa, ningu- (na
D. Señora, quanto
pedis por la vara

van desen laken?
C. Ghy sulter af betaelen
dertich stuyuers.
D. Hoe veel sal my costen
d'elle van desen laken?
C. Het sal v costen
tvvintich stuyuers.
D. Hoe veel gheldet pont
van desen keese?
C. T pont ghelt eenen stuyuer.
D. VVat ghelt den pot
van desen vvijn:
C. Den pot ghelt drie stuyuers.
D. Hoe veel loofdy tstuck?
C. Ick loeft vijf guldens
met eenen vvoorde.
D. VVat sal ick gheuen
vanden stucke?
maer en verloues my niet.
C. Neen ick seker.
ick en salt v niet verlouen,
ick salt v segghen in eenen vvoorde,
Ghy sulter af betaelen
xvij. stuyuers ende eenen haluen,
ist dat v belieft
D. Het is veel te vele.
C. T en is seker,
Hoe veel biedt ghy my?
Biedt my vvat.
Ick en salt niet gheuen
voor tghene
dat ghy daer af biedt,
Biedt my vvat
laet hooren.
D. VVat soude ick daer op bieden?
ghy hebbet my te veel gheloeft,
C. Ick en hebbe,
maer ten is niet gheseyt,

de ce drap icy?
C. Vous en payerez
trente patars.
D. Combien me coustera
l'aune de ce drap icy?
C. Elle vous coustera
vingt patars.
D. Combien vault la liure
de ce fourmage?
C. La liure vault vn patart.
D. Que vault le pot
de ce vin?
C. Le pot vault trois patars.
D. Combien faictes vous la piece?
C. Ie le fay cincq florins
à vng mot.
D. Que donneray ie
de la piece?
mais ne le me sourfaictes point.
C. Non certes,
ie ne le vous sourferay point,
ie le vous diray à vng mot,
vous en payerez
dix sept patars & demy,
s'il vous plaist.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes.
Combien m'offrez vous?
Offrez moy quelque chose,
Ie ne le donneray point
pour celà
que vous en offrez,
Offrez moy quelque chose,
laissez ouyr.
D. Que offeroy ie sur celà?
vous le m'auez trop surfaict.
C. Non ay,
mais il n'est point dict

dat

que

istius panni?
C. *Indico*
triginta stuferis.
D. *Quanti constabit*
vlna huius panni?
C. *Constabit*
vigintistuferis.
D. *Quanti æstimas*
libram casei huius?
C. *Stufero.*
D. *Quanti indicas cantharum*
huius vini?
C. *Tribus stuferis.*
D. *Quanti partem hanc panni indicas?*
C. *Vis semel dicam?*
quinque Caroleis.
D. *Quanti æstimas*
in partes?
sed ne pluris indices quàm par est.
C. *Nequaquam.*
Non indicabo pluris æquo.
Dicam tibi semel,
Dabis
septendecim stuferos & dimidium,
si placet.
D. *Nimium est,*
C. *Non est profectò,*
Quantum daturus es?
Aliquid offerto,
neque enim addicam
eo pretio
quod obtulisti.
Audiam, quid
offeras.
D. *Quid ego tibi offeram?*
pluris quàm par est indicasti
C. *Nequaquam,*
non est tamen decretum

de este paño?
C. Vale
treinta placas.
D. Quanto me costara
la vara desta paño?
C. Costara os
veynte placas.
D. Quanto vale
la libra de este queso.
C. Vna placa.
D. Que vale este jarro.
de este vino?
C. Tres placas. (paño.
D. Quãto pedis por aq̃sta piaça de
C. Quereis que lo diga en vna pala
cinco florines. (bra.
D. Que dare
de la pieça?
pero no pidais mas de lo justo.
C. Cierto,
No pedire mas de lo justo.
Yo hos lo dire en vna palabra,
Dareis
diez y siete placas y media,
si sois seruido.
D. Demasiado es.
C. No es por cierto,
quanto dareis vos?
Dad me alguna cosa,
porque yo no lo dare
por esso
que vos dais.
Prometed alguna cosa
que oy ros emos
D. Que os tengo de dar?
pedistes mas de lo que es justo.
C. No pedi por cierto,
y no lo pedi de tal manera

que

dat ick niet gheuen en sal
voor min, dan ick gheseyt hebbe,
Segt my
Vvat ghijer af gheuen sult.

D. *Ick salder af gheuen*
tVvaelf stuyuers.

C. *Voor dien prijs*
en ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel.
Ick hebs hier vvel
dat ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
alsoo goet, als dat.
Ick salder v vvel laten sien,
die ick v vvel gheuen sal
voor minderen prijs,
maer die minste prijs
en is niet altoos goet ghesocht.
Ghy en moecht niet badt doen,
dan vvat goets te coopen,
al vvaerdy mijn broeder
soo en soude ick v niet connen
eenich beter gheuen.

D. *Vvildy mijn ghelt hebben?*

C. *Alsoo niet mijn vrient.*

D. *Ghy sult noch hebben*
tVvee stuyuers ende eenen haluen.

C. *Ick en mach,*
ick souder aen verliesen.

D. *Ick en mach niet meer gheuen.*

C. *Vvel, God gheleyde v.*
Gaet elders besien.
oft ghy condt
bereren coop coopen.
Ghy en sullet nerghens hebben
voor minderen prijs.

que ie ne le donneray point
pour moins que n'ay dict,
Dictes moy,
que vous en donnerez.

D. I'en donneray
douze patars.

C. Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu.
I'en ay bien icy,
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point
sy bon, que cestuy là.
Ie vous en laissera bien veoir,
que ie vous donneray bien
pour moindre pris,
mais le moindre pris
n'est point tousiours bõ cherché.
Vous ne pouez mieulx faire,
que d'acheter q̃lque chose de bon
quand vous seriez mon frere,
si ne vous scauroye ie
donner du meilleur.

D. Voulez vous auoir mon argent?

C. Point ainsy mon amy.

D. Vous aurez encore
deux patars & demy.

C. Ie ne puis,
ie y perderoye.

D. Ie ne puis donner plus.

C. Bien, Dieu vous conduyse.
Allez regarder ailleurs,
sy vous scauez
acheter meilleur marchie.
Vous ne l'aurez nulle part
pour maindre pris,

minoris non addicturam
esse me quàm indicauerim.
Dic mihi,
quid tandem daturus es?

D. *Dabo*
duodecim stuferos.

C. *Eo pretio*
addicere non licet,
Tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium offers.
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis.
Ostendam tibi & aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
Sed minus pretium
non semper est vtile quærere.
Nihil est consultius,
quàm boni aliquid emere.
Si frater sis meus,
quod melius dem,
non habeo.

D. *Vis pecuniam meam?*

C. *Tantulam nolo.*

D. *Addam*
Duos stuferos & dimidium.

C. *Non possum,*
damnosum esset.

D. *Nec ego plus dare possum.*

C. *Vale igitur.*
Vise alibi
an possis
minori pretio emere.
Nusquam emes
minoris.

que no lo aya de dar por
algo menos.
Dezid me.
que dareis vos?

D. Dareos
doze placas.

C. No se puede dar
por esse precio,
por que yo perderia.
muy poco medays.
Tengo aqui de otra suerte
que os dare
por esse precio,
pero no es
tan bueno, como esto.
Yo os mostrare de otra suerte,
que os dare
mas barato.
Aun que no es
siempre buenobuscar lo mas bara
No ay cosa mas cierta
que comprar cosa buena.
aun que fuessedes mi hermano,
no os podria dar
otro mejor que esto.

D. Quereys mis dineros?

C. Tan pocos no,

D. Yo dare mas
dos placas y media.

C. No puedo.
yo perderia.

D. Ni yo puedo dar mas.

C. Dios vaya con vos,
id auer en otra parte
si podeis
comprar lo mas barato,
vos no lo aureys en ninguna par-
mas barato. (te.

Ick hebbe die macht
v alsoo goet coop te gheuen,
als een ander,
maer ick en vvil niet verliesen.
ick verlaet v
by na voor dien prijs,
dat my ghecost heeft.
Ick moet vvat vvinnen,
ick en sitte hier niet,
om niet te vvinnen,
ick moeter afleuen,
Ghy vveet vvel
dat alle dinck diere is,
d'een moet dander volghen,
ist dat ghy niet gheuen en vvilt
die vyfthien stuyuers.
ick en mach v niet helpen,
ghy zijt veel te vroet.
D. *Dat ben ick seker.*
C. *Men mach aen v niet vvinnen.*
dat een yeghelijck
soo vroet vvaere,
als ghy zijt,
ick soude vvel moghen
mynen vvinckel sluyten,
vvant ick en soude niet vvinnen
tbroot, dat ick eten soude.
D. *Dat belieft v te segghen.*
C. *T is seker vvaer.*
D. *Nu hoort een vvoort.*
C. *VVel segt, laet hooren.*
D. *Ick sal noch een stuyuer gheuen*
ende niet meer,
ick en mach niet meer gheuen,
ick soude bekeuen zijn.
C. *Dat vvaer cleyn sake,*
ick soude oock bekeuen zijn,
dat ick t min gaue,

I'ay la puissance
de vous donner aussy bõ marchie
que vn aultre,
mais ie ne veulx point perdre.
Ie vous le laisse
presque pour le pris,
qu'il m'a cousté.
il me fault gaigner quelque chose,
ie ne siedz point icy
pour riens gaigner,
Il m'en fault viure,
vous scauez bien,
que toute chose est chiere,
il fault que l'vng suyue l'aultre.
si vous ne voulez donner
les quinze patars.
ie ne vous puis ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peult riẽs gaigner à vous,
Si vng chascun
estoit aussy chiche,
que vous estes.
ie pourroye bien
fermer ma bouticle,
car ie ne gaigneroye point
le pain, que ie mangeroye.
D. Celà vous plaist il à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vng mot.
C. Bien dictes, laissez ouyr.
D. Ie donneray encoire vng patart
& non plus,
ie ne puis plus donner,
ie seroye tencé,
C. Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussy tencé,
sy ie le donnoye pour moins,

Ego poſsum
tantulo tibi vendere,
quantulo quiſquam alius,
ſed nolo damnum facere,
ego tibi propemodum
eodem pretio reuendo
quo emi,
aliquid mihi lucrifaciendum eſt.
Non hic deſidendum,
vt nihil lucrifaciam,
victum hoc modo quæritare cogor.
Scis
magnam eſſe rerũ omnium caritatem,
aliud ex alio conſequi neceſſe eſt.
Tu ſi nolis dare
quindecim ſtuferos,
nihil tibi amplius commodare poſſum
nimium parcus es.

D. *Id ſum ſcilicet.*

C. *Ex te nullum lucrum facere poſſum.*
Si vnuſquiſque
ita parcus eſſet
vt tu,
præſtaret
tabernam me claudere,
vix enim lucrifacerem
panem quo victitem.

D. *Hoc ita tibi dicere libet.*

C. *Sic res habet.*

D. *Agè, auſculta paucis.*

C. *Hic ſum, audiam*

D. *Addam etiam vnum ſtuferum,*
non amplius,
plus dare non poſſum,
obiurgarer enim.

C. *Quid tum poſtea?*
Et ego obiurgarer,
Si minoris addicerem.

Yo os lo podria
vender por tan buen precio
quanto otro alguno.
mas yo no quiero perder,
yo os louendo
quaſi por el precio
que el me coſto,
y tengo de ganar alguna coſa.
yo no eſtoy aqui ſentada,
para no ganar nada,
porque yo ſoy forçada à ganar de
bien ſabeis (comer.
que todas las coſas eſtan caras,
es meneſter q̃ lo vno ſiga à lo otro
Si vos no quereis dar
las quinze placas,
no hos puedo hazer mas corteſia.
vos ſoys muy eſcaſo.

D. Porcierto ſi eſcaſo ſoy.

C. Con vos nada puedo ganar.
Si todos fueſſen
tan eſcaſos
como vos,
yo bien podria
cerrar mi tienda,
porque noganaria
vn pan para comer.

D. Dezis lo que ſe os antoia.

C. Porcierto que paſſa aſsi.

D. Acabad, eſchuchad vna palabra

C. Dezid que yo os oyre.

D. Dare mas vna placa,
y no mas,
yo no puedo darmas,
porque me reñirian.

C. Eſſo es nada
y tambien me reñirian à mi
ſi yo lo dieſſe pormenos.

Sidy op eenen ſtuyuer na?
T is ſchande, dat ghy
my ſoo langhe tempteert
om eenen ſtuyuer,
V vat mach v helpen
eenen ſtuyuer, oft t V vee?

D. *Ia, ghy ſegt ſeker V vel*
i. ſtuyuer hier, ende elders eenë ſtuyuer,
het zijn t V vee ſtuyuers.
V vel ſal ick niet hebben?

C. *Neen ſeker om dien prijs.*

D. *Nu adieu, ick gae.*

C. *V Vel Godt gheleyde v.*
Nu coemt hier, nemet,
ick en mach mijn hantghifte niet ont-
ghy zijt veel te vroet, (ſegghen
tis veel te goede coop.

D. *Dat ſegt ghy,*
ick ſegghe dat te diere is,
ghy hebt my bedroghen,

C. *Ic ſchelde v quijte,*
iſt dat ghy qualijck te vredē zijt.

D. *Het V vaer my ſchande,*
dat ick dat dede.
Haudt daer v ghelt,
hoe veel moet ghy hebben?

C. *Dat V veet ghy V vel*
derthien ponden ende een half,
iſt ſoo niet?

D. *V Vel houdt daer,*
gheeft my thien ſtuyuers V veder.

C. *Ick en heb gheen payment,*
voor hoe veel gheefdy my dit?

D. *Voor vier ſcellinghē ſes penninghē.*

C. *Voor dien prijs*
en ſal ickt niet ontfanghen,
ten is niet ſoo veel V veert.

D. *T is immers,*

V raghet.

eſtes vous à vng patart prés?
C'eſt honte, que vous
me temptez ſy longuement
pour vng patart,
que vous peult ayder
vn patart, ou deux?

D. Voire, vous dictes certes bien,
vng patart icy, & ailleurs vng pa-
ce ſont deux patarts. (tart,
Bien ne l'auray ie point?

C. Non certes pour ce pris la.

D. Or à Dieu, ie m'en voy.

C. Bien, Dieu vous conduyſe,
Or venez çà, prenez le,
ie ne puis refuſer mon eſtrene,
vous eſtes trop chiche,
c'eſt trop bon marchie.

D. Celà dictes vous,
ie dy, que c'eſt trop chier,
vous m'auez trompé.

C. Ie vous quite,
ſy vous eſtes mal content.

D. Ce me ſeroit honte
ſy ie faiſoye celà,
tenez là voſtre argent,
combien vous fault il auoir?

C. Celà ſcauez vous bien,
treize liures & demie,
n'eſt il point ainſi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy dix patars.

C. Ie n'ay point de monoye,
pour cōbiē me dōnez vous cecy?

D. Pour quatre ſoulz & ſix deniers

C. Pour ce pris là
ne le receueray ie point,
il ne vault point tant.

D. Sy faict,

demandez

Vnus ſtuferus impedimento eſt?
turpe eſt te
vno ſtufero
me tandiu torquere.
Quid tibi tantum proſit
ſtuferus vnus aut alter?

D. *Itáne pulchrè ſanè dictum abs te.*
Hic vnũ ſi expendas ſtuferũ, illic al-
iam duo perierunt ſtuferi. (terum
Quid, tandem ne addictura es?

C. *Non profectò, certè non iſto pretio.*

D. *Abeo igitur, tu vale.*

C. *Et tu itidem vale.*
Heus redi, accipe,
Non poſſũ merciũ primitias recuſare,
tu mihi nimium parcus es,
nimis vile pretium eſt,

D. *Hoc tu dicis,*
ego percarum eſſe dico,
tu me irretijſti

C. *Ego te libero,*
ſi minus placet contractus.

D. *Vitio mihi daretur,*
ſi id faciam.
Hem, accipe pecuniam,
Quantum numerandum eſt?

C. *Hoc tu ſatis noſti,*
nempe tredecim libræ flandricæ & di
Nonne? (midia,

D. *Accipe,*
Redde mihi decem ſtuferos.

C. *Non habeo argenteos,*
quantum valet hic nummus? (diũ.

D. *Viginti quatuor ſtuferos & dimi-*

C. *Tanti æſtimatum*
non accipiam,
neque enim tantum valet.

D. *Certè tantum.*

En vna placa eſtays?
verguença es que
por vna placa
me apaſsioneys tanto tiempo.
que os tiene de aprouechar
vna placa ni dos?

D. Aſsi, bien dezis,
aqui vna placa, y alli otra,
ſon dos,
bien, no me lo quereys dar?

C. Porcierto no por eſſe precio.

D. Voy me pues, que daos à Dios.

C. y vaya con vos.
O la bolued, tomad lo.
No puedo rehuſar mi eſtrena.
vos ſoys muy eſcaſo,
eſte es buen barato.

D. Eſo dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aueis engañado.

C, Yo os ſuelto la palabra,
ſi vos no eſtais contento.

D. Eſſo me ſeria affrenta
ſi lo hizieſſe.
tened vueſtro dinero
quanto aueys de auer?

C. Eſſo bien lo ſabeis vos,
que ſon treze libras, y media,
no es aſsi?

D. Tomad,
bolued me diez placas.

C. No tengo moneda
por quanto me days eſta pieça?

D. Por veinte, y quatro placas y

C. Por tanto (media,
yo no la tomare,
no vale tanto.

D. Por cierto tanto vale,

vraghet.

G. *Gheeft my ander ghelt,*
ick en soude niet connen
dit begheuen.

D. *Ghysult vvel,*
ick doet v altoos goet,
ist dat ghijt niet vvtghegheuē en cont,
brenghet my vveder,
ick sal v ander ghelt gheuen.
houdt daer is een ander.

C. *Nu ben ick te vreden*
vvildijt ghedraghen hebben?
ick salt v vvel doen draghen.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. *Ten is gheen noot,*
ick salt vvel draghen,
A dieu vrouvve.

C. *Grooten danck, mijn vrient,*
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
coemt tot my,
ic sal v goeden coop gheuen,

D. *vvel vrouvve,*
ick salt gheerne doen.
te Gode sidy gheboden.

demandez le.

G. Donnez moy aultre argent,
ie ne scauroye
alouer cecy.

D. Sy ferez bien,
ie le vous fay tousiours bon,
s'il est, q̃ vous ne le scauez alouer.
rapportez le moy,
ie vous donneray aultre argent.
tenez, voilà vng aultre.

C. Maintenant suis ie contente,
le voulez vous auoir porté?
ie le vous feray bien porter.
Prenez celà, vous varlet,
& alez auec luy.

D. Il n'est point de besoing,
ie le porteray bien,
A Dieu dame.

C. Grand mercy, mon amy.
quand vous auez affaire
d'aulcune chose,
venez à moy,
ie vous donneray bon marchie.

D. Bien dame,
ie le feray voluntiers.
A Dieu soyez commandeé.

Dat derde capittel is *om een schult te eysschen.*

LE TROISIESME Chapitre est pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrandi.

M. *Goeden dach, mijn vrient.*
G. *Ende v oock.*
M. *Ghy veet vvel,*
vvaerom dat ick hier come,
en doedy niet?

Morgant, Gautier, Ferrandi,

M. BOn iour, mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous scauez bien
pour quoy ie viens icy,
ne faictes vous point?

Neen

Non

Percontare.
C. *Da mihi aliam pecuniam,*
non possem
hanc expendere.
D. *Facilè poteris,*
Si tanti non est, ego præstabo,
si nequeas istum nummum expendere,
mihi eum referas,
aliam tibi pecuniam reddam.
Hem, alium nummum accipe.
C. *Iam satisfactum mihi est,*
vis hoc deferri?
ego tibi curabo deferendum.
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. *Nihil opus est,*
ipse facilè deferam.
Vale matrona.
C. *Habeo gratiam amice,*
si aliâs tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi quàm minimè,
D. *Benè est Domina,*
faciam libens.
Vale.

Preguntad lo.
C. Dad me otra moneda,
que no podre
pasar esta.
D. Si hareys,
yo os la hare buena
si vos no pudieredes pasalla,
bolued me la,
yo os dare otra.
Tened, veys ay otra.
C. A hora estoy contenta,
quereis que os lo lleuen?
yo os lo hare lleuar.
muchacho, toma esto,
y vete con este Señor.
D. No ay necessidad.
yo lo lleuare bien:
A Dios Señora.
C. Muchas mercedes Señor,
y si alguna vez tuuierdes necessi-
de alguna cosa, (dad
bolued ami,
que yo os la dare por buẽ precio.
D. Bien Señora
yo lo hare de buena voluntad.
à Dios.

CAPVT TERTIUM *de appellandis debitoribus.*

Morgant, Gautier, Ferrandi.

M. *Salue amice.*
C. *Salue tu quoque.*
M. *Scis*
cur veniam ad te,
nonne?

CAPITVLO tercero para demandar las deudas.

Morgante, Galtero, Fernando.

M. Dios os guarde
G. Asi haga à vos.
M. Vos sabeis bien
por que vengo por aca,
no es asi?

Non

No

G. *Neen ick sekere.*
M. *Hoe en vveet ghy niet*
vvie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. *Neen ick sekere,*
vvie sijdy?
M. *Hoe, hebdy vergheten,*
dat ghy laest hadt
comenscap van my?
G. *Ia, het is seker vvaer.*
M. *VVel, vvanneer sal ick hebben*
mijn ghelt van v?
G. *Ick en hebbe seker*
nu gheen ghelt.
ick hebbe vvt ghegheuen
al tghelt dat ick hadde.
Ghy moet noch
acht daghē pacientie hebben.
M. *Ick en mach niet*
langher beyden,
ick vvilbetaelt zijn.
Ick hebbe ghenoech ghebeyt,
maect dat ick ghelt hebbe.
oft ick sal v doen arresteren,
oft gheeft my borghe.
G. *Hoe veel ist,*
dat ick v schuldich ben?
M. *Dat vveet ghy vvel.*
G. *Ick hebt seker vergheten,*
ick hebt gheschreuen,
maer ick en vveet niet vvaer.
M. *Ghy zijt my schuldich*
thien ponden vier schellinghen
en doedy niet?
ist niet alsoo?
G. *Ick gheloove seker dat alsoo is.*
M. *Ghy hadt my gheloeft*
my ghelt te gheuen

G. Non certes.
M. Cōment, ne scauez vous point
que ie suis?
ne me cognossez vous point?
G. Non certes,
qui estes vous?
M. Comment, auez vous oublié,
que vous eustes dernierement
de la marchandise de moy?
G. Voire, il est certes vray.
M. Bien, quand auray ie
mon argent de vous?
G. Ie n'ay certes,
maintenant point d'argent,
i'ay donné dehors
tout l'argent, que i'auoye.
il vous fault encoire
auoir huyt iours pacience.
M. Ie ne puis
plus longuement attendre,
ie veulx estre payé,
i'ay assez attendu,
faictes que i'aye de l'argent,
ou ie vous feray arrester,
ou donnez moy pleige.
G. Combien est ce
que ie vous doy?
M. Celà scauez vous bien.
G. Ie l'ay certes oublié
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.
M. Vous me debuez
dix liures, quatre soulz
ne faictes point?
n'est il point ainsy?
G. Ie croy certes qu'il est ainsy.
M, Vous m'auiez promis
de me donner d'argent.

passé

G. *Non profectò.*
M. *Quid nescis*
qui sim?
non tu me nosti?
G. *Non certè,*
quis es?
M. *Quid hoc? oblitus es*
te nuper aliquid è mercibus
nostris emisse?
G. *Iam scio, ita est profectò.*
M. *Quando igitur accipiam*
à te pecuniam?
G. *Nunc certè mihi pecunia*
non est ad manum,
expendi
quicquid habebam pecuniæ.
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. *Non possum*
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam expectaui,
facito vt pecuniam habeam,
aut ego te retinendum curabo,
aut fideiussorem dato.
G. *Quantum est*
quod tibi debeo?
M. *Id satis ipse nosti.*
G. *Equidem sum oblitus,*
scripsi,
sed nescio vbi.
M. *Debes mihi*
decem libras, quatuor solidos.
nónne?
Itáne se res habent?
G. *Ita arbitror rem habere.*
M *Promiseras mihi*
te daturum pecuniam,

G. No en verdad.
M. Como no sabeis vos
quien yo soy?
no me conoçeys?
G. No çierto,
quien soys?
M. Como, aueis os oluidado.
auer vos mercado poco ha
de mis marcaderias.
G. Ya me acuerdo, asi es porçierto.
M. Pues quando aure
el dinero?
G. Yo no tengo çierto
ahora dineros,
yo he gastado
quanto tenia.
es menester ahora tener
paçiençia por ocho dias.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo.
quiero ser pagado
ya he esperado harto,
hazed que aya el dinero.
ô yo os hare prender.
ô dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeis vos bien.
G. Porçierto q̃ se me ha oluidado,
yo lo escreui,
empero no se donde.
M. Deueys me
diez libras, y quatro sueldos?
no?
no es esto asi?
G. Yo creo çierto que es asi.
M. Vos me aueys prometido
de me dar dineros,

ouer tvvee maenden,
dat vveet ghy vvel,
maer ghy en hebt
uvve belofte niet ghehouden.

C. *Het is vvel vvaer,*
maer ick en hebbe
gheen ghelt connen ghecrijghen
vanden ghenen
die my ſchuldich zijn.

M. *Daer mede en heb ick niet te doene,*
doet v betaelen.

G. *Ia, ende als die lieden*
gheen ghelt en hebben,
vvat ſal ick hemlieden doen?
Ick moet vvel beyden
tot dat zijt hebben,
men en behoort niet
ſoo ſtrafte zijne,
vvy behooren te hebben
medelyden met malcanderen,
alſoo God ons beuolen heeft.

M. *Het is vvel vvaer,*
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebeyt,
Ick en mach niet
langher beyden,
vvant die ghene
die ick ſchuldich ben
en vvillen oock niet
langher beyden,
ten vvaere dat,
ick ſoude vvel beyden.

G. *Nu comt met my,*
ick ſal v betalen,
oft ick ſal v borghe gheuen.

M. *VVel gae vvy,*
ick bens te vreden,
vvel vvat ſegdy?

paſſé deux mois,
celà ſcauez vous bien,
mais vous n'auez
point tenu voſtre promeſſe.

C. Il eſt bien vray,
mais ie n'ay
ſceu recouurer aucun argent
de ceulx
qui me doibuent.

M. De celà n'ay ie que faire,
faictes vous payer.

G. Voire, & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
il me fault bien attendre
tant qu'il en ayent,
on ne doibt point
eſtre ſy rigoreux,
Nous debuons auoir
compaſsion l'vng de l'aultre,
comme Dieu nous à commandé.

M. Il eſt bien vray,
mais i'ay
attendu aſſez longuement,
ie ne puis
plus longuement attendre,
car ceulx
à qui ie doy,
ne vueillent point auſſy
plus longuement attendre,
ſy ce n'eſtoit celà,
i'attendroye bien.

G. Or venez auecq moy
ie vous paieray,
ou ie vous donneray pleige.

M. Bien allons,
i'en ſuys content,
bien que dictes vous?

iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi promissum.

G. *Verum tu quidem dicis,*
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. *Hoc nihil ad me,*
tu cura tibi solui.

G. *At cùm desit*
hominibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant,
non ita nos
duros esse conuenit.
debemus ita
miseratione commoueri,
Vt Deus nobis præcepit.

M. *Verum tu quidem dicis,*
sed ego
satis diu iam expectaui,
certè non possum
diutius expectare
nam quibus
ego debeo
diutius expectare
nolunt,
id ni esset,
equidem expectarem.

G. *Agedum, veni mecum,*
soluam tibi,
aut fideiussorem dabo.

M. *Age eamus,*
mihi placet.
Quid tu ais?

antes de dos meses,
Como lo sabeys vos bien
empero no aueys complido
lo prometido.

G. Es verdad porçierto
pero no he podido
cobrar dinero
de los
que me deuen.
Yo no tengo que ver con esso,
procurad vos de hazeros pagar.

G. Y quando los
hombres no tienen
que les hare yo?
es menester esperar,
hasta que lo tengan,
no emos de ser
tan rigurosos,
nosotros deuemos tener
compassion el vno del otro
como Dios nos lo manda.

M. Bien, es verdad,
mas yo
he esperado tanto tiempo
que no puedo
esperar mas,
por que à los que
yo deuo
tan poco quieren
esperar mas,
si no fuera por esto,
en verdad yo esperara.

G. Acabad ya venid con migo
yo os pagare
ô dare fiador.

M. Vamos
yo soy contento.
Que dezis vos?

G. *Nu coempt hier mijn vrient,*
desen man sal blijuen
borghe voor my.
M. *Sal hy dat doen?*
Ist vvaer mijn vrient?
vvildy blijuen
borghe voor desen man?
F. *Ia ick, hoe veel ist*
dat hy v schuldich is?
M. *T is thien pont groote,*
G. *Hoe? ist soo veel?*
ten is niet soo veel
M. *T is emmers.*
G. *T en is seker,*
ick salt vvel svveren,
dat niet soo veel en is.
M. *Hoe veel ist dan?*
G. *T en is niet meer*
dan neghen pont,
Ghy hebbet my
nu terstont
selue gheseyt.
M. *Heb ick t vgheseyt,*
ick en hebbe
G. *Ghy hebt ymmers.*
M. *VVel alsoo si dan,*
my dunct nochtans
dat het thien is,
maer ic ben te vreden,
nae dat ghy segt
dat niet meer en is,
vvel vvanneer sal ick betaelt zijn?
G. *Binnen thien daghen.*
M. *Ick bens te vreden,*
maer houdt v vvoort.
G. *Dat sal ick doen*
sonder faute.
F. *In dien*

G. Or venez ça mon amy,
c'est homme demourera
pleige pour moy.
M. Fera il celà?
est il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme?
F. Ouy, combien est ce
qu'il vous doibt?
M. C'est dix liures de gros.
G. Comment? est ce autant?
ce n'est point autant.
M. Sy est.
G. Non est certes,
Ie iureray bien,
que ce n'est point autant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf liures.
vous me l'auez
tout maintenant
vous mesme dict.
M. Le vous ay ie dict?
non ay.
G. Sy auez.
M. Bien ainsy soit donc.
Il me semble toutesfois
que c'est que dix,
mais ie suis content
puis que vous le dictes,
que ce n'est non plus.
Bien, quand seray ie paye?
G. Dedens dix iours.
M. I'en suis content,
mais tenez vostre parolle.
G. Celà feray ie
sans faulte.
F. Au cas

qu'il

G. *Heus, amice,*
hic erit
fideiussor meus.
M. *Ain' tu?*
Verum ne dicit hic amice?
Vis ne fideiubere
pro isto?
F. *Etiam, quantum*
tibi debet?
M. *Decem libras flandricas.*
G. *Quid hoc? tantum ne est?*
non est tantum.
M. *Certè est.*
G. *Non est profectò,*
iureiurando affirmare non dubitem,
non esse tantum.
M. *Quantum igitur est?*
G. *Non plus*
nouem libris,
Id tu mihi
iam modò
ipse dixisti.
M. *Egóne tibi dixi?*
non dixi.
G. *Certè dixisti.*
M. *Sit ita sanè,*
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis,
& tantum esse credo.
Quando igitur mihi satisfacies?
G. *Intra decem dies,*
M. *Mihi placet,*
sed serua promissa.
G. *ita faciam*
proculdubio.
P. *Si hic*

G. Hola, amigo venid aca,
este hombre quedara
por mi fiador.
M. Ansi?
es esto asi señor?
quereis vos fiar
à este hombre.
F. Si, quanto es
lo que os deue?
M. Treynta ducados.
G. Como es esso? tanto es?
no es tanto.
M. Por cierto si es.
G. No es por cierto,
yo osare jurar,
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No mas de
veynte y siete ducados,
esto agora
me lo
dixistes vos mesmo.
M. Yo os lo dixe?
no dixe.
G. Cierto si dixistes.
M. Bien pues sea asi.
mas ami me paresce
que son treynta:
pero yo soy contento,
pues vos dezis,
que no es mas.
Bien quando me pagareys?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo soy contento,
contal q̃ guardeis vuestra palabra
G. Asi lo hare.
Sin falta,
F. Si el

dat hy v niet en betaelt,
ick sal v betaelen.

G. *Ick bens te vreden,*
nu adieu.

F. *Adieu mijn vrient.*

¶ Tghetal.

Een, t vvee, drie, viere,
vijue, sesse, seuen, achte,
neghen, thiene, elue,
t vvaelue, derthien, veerthien,
vijfthien, sesthien, seuenthien,
achthien, neghenthin.
T vvintich,
eenent vvintich,
t vveent vvintich, drient vvintich.
Dertich, veertich,
vyftich, tsestich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich. Hondert,
Duysent, thien duysent,
hondert duysent.

Die daghen vander vveke

Sondach
Maendach
Dynstdach
V Vonsdach
Donderdach
Vrydach
Saterdach
Een vveke
Eenen dach
Acht daghen
V ijfthien daghen
Een maent
Een Iaer.
Een half iaer
Een termijn.

qu'il ne vous paye point,
ie vous paieray.

G. I'en suis content,
Or à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

¶ *Le Nombre.*

Vng, deux, trois, quatre,
cincq, six, sept, huyt,
neuf, dix, vnze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuyt, dixneuf.
Vingt,
vingt & vng,
vingt & deux, vingt & trois, &c.
Trente, quarante
cinquante, soixante
septante, huytante,
nonante. Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,

¶ *Les iours de la sepmaine,*

Dimenche
Lundy
Mardy
Marquedy
Ieudy
Vendredy
Samedy
Vne sepmaine
Vng iour
Huyt iours
Quinze iours
Vng mois
Vn an.
Vng demy an
Vng terme.

¶ *Dat*

Le

tibi non soluerit,
ego tibi soluam.
G. *Placet vt dicis,*
iam vale.
F. *Vale amice.*

no os pagare,
yo os pagare.
G. Yo soy contento.
a hora quedad con Dios.
F. A Dios señor mio.

¶ De Numeris.

Vnus,a,um. Duo,æ,o. Tria,
Quatuor, Quinq;, Sex, Septem, Octo,
Nouem, Decem, Vndecim,
Duodecim, Tredecim, Quatuordecim
Quindecim, Sedecim, Septendecim,
octodecim, vel decẽ et octo, Nouẽdecẽ
¶ *Viginti,*
Viginti vnum,
Viginti duo,æ,o. Viginti tria.
¶ *Triginta, Quadraginta,*
Quinquaginta, Sexaginta,
Septuaginta, Octoginta,
Nonaginta. Centum,
Mille, Decem milia,
Centum milia. Decies centenamilia.

¶ *De los Numeros.*

Vno, vna, vno, Dos, Tres,
Quatro, Cinco, Seis, Siete, Ocho,
Nueue, Diez, Onze,
Doze, Treze, Quatorze,
Quinze, Diez y seys, Diez y siete,
Diez y ocho, Diez y nueue,
Veynte,
Veynte y vno, vna.
Veynte y dos, Veynte y tres
Treynta, Quarenta,
Cincquenta, Sesenta,
Setenta, Ochenta,
Nouenta. Ciento.
Mill, Diez mill. (millon.
Cien mill. Mill vezes cien mill.

De diebus hebdomados.

Dies Dominicus
Dies Lunaris
Dies Martius
Dies Mercurialis
Dies Iouis
Dies Veneris
Sabbatum.
Hebdomas vel septimana
Vnus dies,
Octo dies
Quindecim dies.
Mensis.
Annus.
Dimidiatus annus.
Dies solutionis.

¶ *De los dias de semana.*

Domingo
Lunes
Martes
Miercoles
Iueues
Viernes
Sabado.
Semana.
Vn dia,
Ocho dias,
Quinze dias,
Vn mes.
Vn año,
Medio año,
Dia de la paga.

Dat vierde Capittel

Is om te leeren maken mißiuen, voor vvaerden, obligacien, ende quitancien.

Een mißiue om te schrijuen aen eenighen vrient.

DEsen brief si ghegheuen mijnen beminden vadere Peeter van Barlaimont, vvoonende Thant vverpen, in onser vrouvven prochie, in die Hoochstrate, naest den gulden schilt,

Seer eervveerdighe ende vvel beminde vader, ick ghebiede my seer ootmoedelyck in uvve goedertieren gracie, ende oock desghelijcx tot minder seer beminde moeder. Ende vveet dat ick ben in goeden voorspoede, God zij gheloeft, maer vveet lieue vader dat ick hebbe seer groote begheerte, te vverene hoe dattet met vis. vvant ick heb vgheschreuen tvvee oft drie brieuen, maer ick en hebbe noch gheen antvvoorde ontfanghen, vvaer af ick ben seer vervvondert,

LE QVATRIESME Chapittre.

Est pour apprendre à faire missiues, conuentions, obligations, & quitances.

Vne missiue pour escrire à aulcun amy.

CEste lettre soit donneé à mon chier pere, Pierre de Barlaimont, demourant en Anuers à la paroiche de nostre Dame. en la haulte ruë. auprés de l'escu d'or.

Treshonnoré. & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement à vostre benigne grace, & aussy pareillement, à ma tresaymée mere. Et scachez, que ie suis en bonne prosperité, Dieu en soit loué, mais scachez chier pere, que i'ay fort grand desir de scauoir, comment il vous est. car ie vous ay escript deux ou trois lettres, mais ie n'ay encoire receu nulle response, dont ie suis fort esmerueille,

¶ QVARTVM CAPVT.

De ratione conſcribendi epiſtolas, literas obligatorias, & apochas.

¶ Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.

AD chariſsimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem antuerpiæ,
in parœcia Diuæ Virginis Mariæ
in excelſa platea,
ad inſigne Scuti Aurei.

Amantiſsime
Pater,
ſi tu &
mater mea
chariſsima
Valetis, gaudeo,
equidem rectè
Valeo,
Dei beneficio.
Sed
chare pater,
hoc te ſcire Velim,
me teneri magno deſiderio
cognoſcendi
De Veſtra Valetudine,
cùm iam ad te
ſemel iterumque ſcripſerim,
nec tamen Vllum reſponſum
mihi ſit redditum,
id quod
Vehementer miror.

cùm

CAPITVLO QVARTO.

De la manera du eſcreuir cartas, conçiertos, obligationes, y quitanças.

¶ Manera de eſcreuir à algun amigo.

A Mi ſeñor
Padre
Pedro de Barlemont,
en la perrochia de la virgen Maria
en la calle alta,
ala enſeña del Eſcudo Dorado,
mi Señor en Enuers.

Señor
padre
yo eſtoy
bueno,
loado
ſea
nueſtro
ſeñor,
y con mucho
deſeo
de ſaber
de
la ſalud de vueſſa merçed
y de mi ſeñora
madre,
porque he
eſcripto dos ô tres cartas
y no he reçebido reſpueſta
por lo qual
eſtoy
muy marauillado

niet vveetende,
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
groote sorghe voor v,
grootelijck vreesende,
dat eenighe teghenspoet
v aenghecomen is
Ick bidde v dan
mijn lieue vader
dat ghy my niet en vvilt
langher laeten
in dese sorghe,
maer ick bid v
op alle die liefde,
die ghy tot my vvaerts hebt,
dat v belieuelijck si
my te schrijuen
van uvven state
by den dragher van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult.
Item vveet mijn lieue vader,
dat ick hebbe grootelijck van doene
drie oft vier guldenen
om my te helpen
in mynen noot,
ick bidde v
dat ghyse my seynden vvilt
by den dragher van desen,
ende en vvilt niet
meynen dat ick verteere
myn ghelt onnuttelijck,
vvant ick sal v gheuen
rekeninghe van alle tghelt
dat ghy my ghesonden hebt.
V sal oock belieuen,
by uvve goedertieren gracie
my te ghebieden

non scachant
comment celà peult venir.
pourtant ay ie
grand soing de vous,
grandement craignant,
que aulcune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc,
mon chier pere,
que vous ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy,
mais ie vous prie
sur toute l'amour,
que vous auez vers moy,
qu'il vous plaise
de me escrire
de vostre estat,
par le porteur de cestes,
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item scachez, mon chier pere,
que i'ay grandement affaire
de trois, ou quatre florins,
pour me subuenir
en ma necessité.
ie vous prie,
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de cestes,
& ne vueillez point
cuyder, que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous renderay
compte de tout l'argent.
que vous m'auez enuoyé.
Il vous plaira aussy
de vostre benigne grace
me recommander

cùm nesciam	en no saber
quid in causa esse possit.	que sea la causa.
Quamobrem	y assy
de vobis vehementer sum solicitus,	estoy con gran pena,
metuens,	temiendo
ne quid aduersi	que alguna aduersidad
vobis acciderit.	le aya à contesçido.
Precor te igitur,	Supplico à
pater amantissime	v.me.
ne me	que no permita,
diutius patiaris	que mas tiempo
esse solicitum.	este en esta congoxa,
sed oro te	mas supplico à v,md.
per amorem tuum	por el amor
erga me.	que me tiene,
vt velis me	que sea seruido
per literas certiorem facere	de escreuir me
de rebus tuis	de sus cosas
per hunc tabellarium,	con el portador desta,
aut quemcunque alium	ò con el primero
primum reperias.	que v.m.hallare.
Scire te velim & illud mi pater,	Querria que supiesse v.md.
multum mihi opus esse	que tengo grande necessidad.
tribus aut quatuor caroleis,	de tres ò quatro florines
ad res	para cosas
mihi necessarias,	neçessarias,
quos, te oro,	los quales supplico
vt mittere mihi velis	que me los quiera v.md.embiar
per hunc tabellarium.	con el que la presente lleua.
Ne verò existimes, quæso,	Y no piense
me expendere	que gasto
pecuniam meam inutiliter,	mi dinero sin prouecho
reddam enim tibi	porque yo dare
rationem expensorum, omnium,	cuenta de todo el dinero,
quæ mihi misisti.	que v.md.me ha embiado.
Præterea tuam humanitatem	Supplico assi mesmo a v.md.
oro, vt me	sea seruido
commendes	de dar mis en comiendas,

tot allen onsen vrienden,
Anders niet
voor desen teghen voordighen tijt,
Dan dat Goede belieue
door zijn barmhertichcyt
v altijt te gheuen
zijn goedertieren gracie.
By my Ian van Barlaimont
v lieue sone
vvoonende te Brugghe
op die marct, in die Croone,
den eersten dach van Meye,
Int Iaer ons Heeren,
M.*CCCCC.Lx.*
altijt bereyt
tot u vven dienste.

¶ Antvvoorde.

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach
van meye
v brieuen
gheschreuen den eersten
vander voorseyder,
by den vvelcken
ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont zijt,
dat vvelcke my behaghelijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte,
te vveten
hoet met ons is,
oock dat ghy my hebt
vvel ghesonden
tvvee oft drie brieuen,
maer vveet sekerlijck,
dat ick gheen andere
en hebbe ontfanghen

dan

à tous nous amys.
Aultre chose point
pour ce temps present,
sinon que à Dieu plaise
par sa misericorde.
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iehan de Barlaimont
vostre chier filz
demourant à Bruges,
sur le marchie, à la Corone,
le premier iour de May,
en L'an de nostre Seigneur
mil, cincq cens, & lx.
tousiours prest
à vostre seruice.

¶ *Response.*

Mon chier filz
i'ay receu
le dixiesme iour
de May
voz lettres
escrites le premier
du dict,
par lesquelles
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est aggreable,
& que vous auez
grand desir,
de scauoir
comment il nous est,
aussy que vous m'auez
bien enuoyé
deux, ou trois lettres.
Mais scachez certainement,
que nulles aultres
n'ay receu

que

omnibus amicis nostris.
Precor Deum
optimum maximum,
Vt te per suam
clementiam
semper incolumem
conseruet.
Ioannes à Barlemont
filius tui amantissimus,
habitans brugis
in foro, ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
Anno Domini nostri
M.CCCCC.LX.
tuus semper
ex animo,

¶ Responsum.

Mi chare fili,
accepi.
decimo die
Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus
cognoui
te benè valere,
quod mihi iucundum est.
præterea te
magnopere
scire velle,
Vt sese res habeant nostræ,
tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas.
Sed tu id certò scias velim,
me nullas alias
accepisse,

à todos mis amigos.
no tengo otra cosa, al presente
sino que nuestro Señor
porsu misericordia
prospere, y guarde
la vida, y salud
de vuessa merced.

¶ Iuan de Barlemont
hijo querido de v. m.
morador en Brujas.
en la plaça, a la enseña de la Corona
primero de Mayo,
Año del nacimiento de nuestro
M.CCCCC.LX. (Señor
estoy presto y aparejado
para todo lo q̃ v.md. me mandare.

¶ *Respuesta.*

Amado hijo,
recebi
à diez dias
de Mayo
tu carta
escripta del primero
del mesmo mes,
de la qual
entendi
que estauas bueno,
Delo qual reçebi mucho plazer,
y que tienes
grand deseo
de saber
como estamos:
assi mesmo que tu me as
embiado
dos o tres cartas.
Mas sabe çierto,
que ningunas otras
he recebido,

dan desen lesten,
ick soude v hebben
dic v vils gheschreuen,
maer ick en hebbe
gheen boden gheuonden
om die brieuen te seynden,
ende oock
ick en hebbe niet ghehadt
nootsakelijcke dinghen
om v te schrijuen
aengaende van onsen staet,
v vy zijn al ghesont,
God zy gheloeft,
v moeder heeft sieck ghe v veest
t v vee oft drie daghen,
maer sy is nu
al ghenesen, God danck,
ick seynde v
by desen bode
vier gouden guldenen,
maer v vacht v v vel
onnuttelijck die te verteren,
het v vaer qualijck ghedaen,
v vant ic hebse ghe v vonnen
met grooten arbeyde,
ende inden sv veete mijns lichaems.
v vilt altijt v vel doen,
ende seer neerstich zijn,
Ende bouen alle dinck
v vilt v v vel v vachten
van quaet ghesellscap.
Ghy hebt beghonnen
redelijcken v vel
maer ghy en doet niet,
het en sy,
dat ghy perseuereert.
niet meer.
te Gode beuele ick v

¶ *Eenen*

que ces dernieres,
ie vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouué nulz messagiers
pour enuoyer les lettres,
& aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
touchant de nostre estat,
nous sommes tous en bõne santé,
Dieu soit loué,
vostre mere a esté malade
deux, ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guerye, Dieu mercy.
Ie vous enuoye
par ce messagier
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre inutilement,
ce seroit mal faict,
car ie les ay gaigné
à grand labeur,
& à la suer de mon corps.
Vueillez tousiours bien faire,
& estre fort diligent
& sur toute chose
vueillez vous bien garder
de mauluaise compaignie.
Vous auez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faictes riens,
sy ce n'est,
que vous perseuerez.
Non plus,
A Dieu vous recommande.

Vne

præter has.
Fueram ad te
ſæpius ſcripturus,
ſed inuenire tabellarium
non potui,
cui darem literas.
Tum autem
nihil erat,
quod neceſſe eſſet ad te perſcribere
rei neceſſariæ,
Quod ad res noſtras attinet,
Valemus omnes
Dei gratia.
Mater tua ægrotauit
duos aut tres dies,
ſed ea nunc
conualuit beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos.
Tu vide
ne inutiliter expendas,
quod ſanè turpe fuerit
cùm ego id magnis
laboribus comparauerim,
& ſudoribus meis.
Fac ſemper honeſtè viuas,
& ſis frugi & ſtudioſus.
Præcipuè verò
prudenter caue
improborum conſortium,
cœpiſti
non malè,
ſed nihil hoc profuerit,
niſi tu
perſeueres.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.

¶ *De*

ſino eſtas vltimas.
Yo te ouiera
muchas vezes eſcrito,
mas no he podido
hallar menſajeros
para embiar las cartas.
de mas deſto
no tenia
coſas de importancia.
que eſcriuir te
A lo que toca à noſotros
todos eſtamos buenos,
Dios ſea loado.
tu madre ho eſtado mal diſpueſta
dos ò tres dias,
mas à hora eſta
buena, gracias à Dios.
embio te
con eſſe menſajero
quatro florines.
mira bien
que no los gaſtes mal,
que ſera mal hecho.
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y ſudor de mj cuerpo:
trabaja debiuir ſiempre virtuoſa
y ſer muy diligente. (mente
y ſobre todas coſas
te guarda bien
de mala compañia.
tu as commençado
bien.
mas nos te approuechara,
ſi no
perſeueras.
çeſſo y quedo rogando à Dios
te dexe acabar en ſu ſanto ſeruiçio

¶ Ma-

¶ *Eenen brief, om te schriuen tot zijn schuldenaren.*

DAuid mijn goede vrient
nae alle ghebiedenissen,
ick bidde v minnelijck,
dat v belieue
my nu te seynden
die t v vintich ghuldenen,
die ghy my schuldich zijt,
v vant sekerlijck
ick hebse grootelijck van doene,
om eenen man te betalen,
die ick sculdich ben
die my niet en laet in vrede,
by daghe noch by nachte,
ten v vare dat,
ick soude noch v vel beyden,
maer grooten noot
bed v vinct my.
Daerom v vilt my excuseren.
Item v vilt eens comen
tot Ant v verpen,
om v te recreeren,
soo sullen v vy moghen
met moete spreken
van onsen saken.
v vilt ons doch schrijuen
van u v ver ghesontheyt,
aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
God zy gheloeft,
ic bidde v oock
dat ghy my v vilt
ant v voorde schrijuen
by desen bode,
ende v veet,
ist dat ghy
hebt myns van doene,

en

¶ Vne lettre pour escrire. à ses debteurs.

DAuid mon bon amy
aprés toutes recõmendatiõs
ie vous prie amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me debuez
car certainement
i'en ay grandement affaire,
pour payer vn homme,
à qui ie doy,
qui ne me laisse en paix
de iour, ne de nuyct,
sy ce n'estoit celà.
i'attendroye bien encoire.
mais grande necessité
me constrainct.
Pourtant vueillez moy excuser.
Item vueillez venir vne fois
iusques en Anuers,
pour vous recreer,
nous pourons
parler par loisir
de noz affaires.
vueillez nous escrire
de vostre santé,
touchant de moy,
ie suis en bon poinct,
Dieu en soit loué,
ie vous prie aussy
que vous me vueillez
escrire responce
par ce messagier,
& scachez
s'il est que vous
ayez affaire de moy

ne

¶ De admonendis debitoribus. Epistola.

SAlue plurimum
Dauid amice non vulgaris,
obsecro te,
vt mihi
mittas
viginti aureos,
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè indigeo,
vt cuidam soluam,
cui debeo,
qui mihi valde molestus est
die ac nocte,
id ni esset,
expectarem diutius.
sed me necessitas
vrget.
Accipies igitur hanc nostram excusa-
Velim aliquando venias (onem.
Ant vverpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs.
Quæso nos certiores facias
de tua valetudine.
quod ad nos attinet,
benè valemus,
Dei gratia.
Oro te,
vt
rescribas
per hunc tabellarium.
Et scito,
si tibi
opera nostra sit

opus

¶ *Manera de escreuir cartas à sus deudores.*

SEñor
Dauid
pido os por merced.
que me
embieys
aquellos veynte florines
que me deueys,
por que çierto
yo tengo gran neçessidad,
para pagar à vn hombre
à quien yo los deuo,
que no me dexa en paz
ni de dia, ni de noche,
si por esto no fuera,
yo esperara mas tiempo,
mas la gran neçessidad
me compele.
Por tanto tened me por escusado.
demas desto querria q̃ viniesse des
hasta Enuers. (alguna vez.
à holgaros,
entonces podremos
hablar
de nuestros negocios.
Ruego os que nos escriuais
de vuestra salud.
A lo que toca à mi,
yo esto y bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querays
embiar respuesta
con este mensajero.
y si
en alguna cosa
teneis necessidad de mi

K no

en spaert my niet,
van alle tghene,
dat my mueghelijck vvare
te doene voor v.
God blijue met v.

Ant vvoorde.

ROgier mijn goede vrient,
ick heb ontfanghen
uvven brief,
by den vvelcken
ghy my schrijft,
dat ick v seynden soude
tghelt, dat ick v schuldich ben,
dat vvelcke
my ommueghelijck is
nu te doene,
maer ick salt v seynden
ten alderlancxsten
binnen acht daghen
sonder eenighe faute,
vvant een man
die my schuldich is
heeft my gheloeft
my ghelt te gheuen,
dvvelck ick v seynden sal
en hebt daer vore
gheen sorghe,
daeromme
vvilt soo langhe
patientie hebben,
ende en vvilt niet gram zijn,
dat ick v doe
soo langhe beyden,
vvant vveet voor vvaer
dat anders niet zijn en mach.
God gheue v pays
sonder eynde,

¶ *Om*

ne m'espargnez point
de tout ce
que me seroit possible
de faire pour vous.
Dieu demeure auec vous.

¶ Responce.

ROgier mon bon amy,
i'ay receu
voz lettres,
par lesquelles
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent, que ie vous doy,
ce que
m'est impossible
de faire maintenant,
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard
dedens huyt iours
sans aulcune faulte,
car vng homme
qui me doibt
m'a promis
de me donner de l'argent,
lequel ie vous enuoyray,
n'ayez de celà
point de soing,
pourtant
vueillez aussy longuement
aúoir pacience,
& ne vueillez estre courroucé,
que ie vous fay
sy longuement attendre,
car scaçez pour vray,
qu'il ne peult estre aultrement,
Dieu vous doint paix
sans fin.

¶ Pour

opus, ne verearis vti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

ROgere
amice non vulgaris.
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam, quam debeo,
quod quidem
facere hoc tempore
nullo modo
possum,
sed mittam
cùm tardissimè
intra dies octo,
sine vllo dubio,
quidam enim,
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi mittam,
de quo ne sis
solicitus,
quamobrem
velim.
tantisper expectes,
nec ægrè feras
hanc nostram moram,
cum aliud facere nequeam.
Vale & salue.

¶ *Ratio*

no dexeis demandarme
en todo,
lo que yo pudiere
hazer por vos.
cesso, y quedo rogando à Dios
que os guarde, y os de salud.

¶ Respuesta.

SEñor Rogiero
yo reçebi
vuestra
carta,
en la qual
me escreuis,
que os embie
aquellos dineros que os deuo,
loqual
me es impossible
hazer ahora,
mas embiare los
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
por que vn hombre
que me deue,
me prometio
de me pagar mis dineros,
los quales os embiare,
no tengais desso cuydado.
por tanto
tened paçiençia por este tiempo
y no os enojeis,
porque os haga
esperar tanto,
porque tened por cierto
que no se puede hazer menos.
No tengo mas que escriuir.
Sino que nuestra señor os guarde.

¶ Om een schult te betaelen met excusatie.

Rogier mijn goede vrient,
ick ghebiede my
in v goede gracie,
ic seynde v
by desen bode,
die v velcke mijn broeder is,
die thien ponden groote,
die ick v schuldich ben,
v bedanckende,
dat v belieft heeft
soo langhe te beydene,
het is my leet,
dat icse v niet en hebbe
connen eer seynden,
ick hebbe nochtans
groote naerstichcyt ghedaen
nae mijn vermoghen,
maer tghelt is nu
soo quaet te crijghen,
dat v vonder is.
Daerom en v vilt niet
qualijck te vreden zijn,
ende v vilt my v veder seynden
d'obligatie,
die ghy van my hebt.
Niet meer.

Peeter mijn goede vrient
naer alle ghebiedenissen
v veet, dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v,
om die sake,
dat ghy my niet en hebt
u v ven boeck v villen leenen.
ick en can niet ghepeysen.

¶ *Pour payer vne debte auec excusation.*

Rogier mon bon amy
ie me recommande
à vostre bonne grace,
ie vous enuoye
par ce messagier,
lequel est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
en vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'atendre sy longuement,
il me desplaist,
que ie ne les vous ay
sceu plus tost enuoyer,
i'ay toutesfois
faict grande diligence
selon mon pouoir,
mais l'argent est maintenant
sy mal à auoir
que c'est merueille.
pourtant, ne vueillez point
estre mal content,
& me vueillez renuoyer
l'obligation,
que vous auez de moy.
Non plus.

Pierre mon bon amy
apres toutes recõmãdations,
scachez, que ie suis
fort mal content
sur vous,
à cause
que vous ne m'auez point
voulu prester vostre liure.
Ie ne puis penser,

hoe

comment

¶ Ratio ſoluendi alicui debitum, addita excuſatione.

ROgere mi amice, ſalutem plurimam tibi opto.
Mitto tibi per hunc tabellarium fratrem meum decem libras flandricas, quas tibi debeo, habeoque gratiam, quòd expectaueris ita diu,
Dolet mihi, non potuiſſe me citius mittere, adhibui tamen diligentiam quàm potui maximam, ſed quàm difficilè ſit, comparare pecuniam, mirabile eſt.
quamobrem velim id æquo animo feras, & remittas mihi obligationis chirographum quod tibi dedi.
Vale.

¶ *Manera de pagar deuda eſcuſando ſe.*

SEñor Rogiero
Dios os de
mucha ſalud.
yo os embio con eſte
menſajero
que es my hermano,
treynta ducados
que os deuo,
yos tengo en merçed
que me ayais querido
eſperar tanto tiempo.
peſſa me
no auer podido
embiarlos mas preſto,
yo he pueſto la
diligençia
que me aſsido poſsible,
mas es tan malo
el dinero de hallar
que yo me marauillo mucho.
portanto no reçibais
peſadumbre,
y embiad me
la obligaçion (ſino
q̃ teneys de my, no ay otra coſa
que nueſtro Señor os guarde.

SAlue mi Petre amice. Scito me tibi ſubiraſci, qui nolueris mihi commodare librum tuum. Equidem neſcio

SEñor
Pedro
Sabed que yo
eſtoy
enojado
por cauſa
que no ayais querido
preſtarme vueſtro libro,
yo no puedo penſar

hoe ick dat verdient hebbe
tu vvaerts
nu merck ick vvel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
een soo cleynen dinck,
v vvoorden ende ghedachten
en ghelijcken niet seere
deen den anderen.
Dat ghy my versocht hadt
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en
soudt v niet ghevveyghert hebben,
Het is vvel vvaer,
datmen ghemeynlijck seyt,
Men behoort altoos
zijn vrienden te proeuen,
eer datmense behoeft,
vvant die te proeuen inden noot,
dat vvaer te spade.
Daerom het is my ghenoech
v beproeft te hebben.

¶ *Een voorvvaerde van huyshueringhe.*

Ick Ian van Barlemont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter maerschalck
een huys gheleghen
Thant vverpen op die marct,
gheheeten inden Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput
den termijn van ses iaren

ingaende

comment i'ay desseruy cela
enuers vous,
maintenant aperçoy ie bien,
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refusez
vne sy petite chose.
Voz parolles & pensées
ne resemblent point fort
l'vne à l'aultre.
Sy vous m'eussiez requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne
le vous eusse point refusé.
Il est bien vray,
ce qu'on dict communement,
On doibt tousiours
esprouuer ses amys,
deuant qu'on en ait affaire,
car les esprouuer en necessité,
celà seroit trop tard.
Pourtant ce m'est assez,
de vous auoir esprouué.

¶ Vne conuention de louaige de maison.

Moy Iehan de Barlemont
cognoy & confesse
auoir loué
à Pierre mareschal
vne maison assize
en Anuers sur le marchie,
nommée au Liebure
auec vne place,
& vng puitz,
le terme de six ans

entrant

quo meo in te merito
id fiat,
Nunc verò
cognoui,
quantum mea
causa facturus sis,
cùm negaueris
mihi rem tam exiguam.
verba tua & animus
non videntur mihi
benè consentire.
Si tu res
maiores
à me petijsses,
nihil ego
tibi negassem,
Verum profectò illud est,
quod vulgò dici consueuit,
Probandos esse
amicos
antequàm his sit opus,
nam in aduersis
probare serum est.
Mihi verò satis est,
animum spectasse tuum,

¶ *Formula pactionis locationis ædium.*

Ego Ioannes à Barlemont
testor me
locasse
Petro Marschalco,
domum
Antuerpiæ in foro
sitam ad insigne leporis,
cum area
& puteo
in sex annos,

quorum

en que no os aya
siempre seruido.
a hora
cognozco
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me aueys negado
cosa tan poca.
Vuestras palabras, y el corazon
no me parecen ami
que conciertan.
Pues si vos me ouierades pedido
cosas
de mayor importançia,
yo no
os las negara.
Harto verdadero es,
lo que comunmente se dize,
que sean de probar
los amigos.
antes que los ayamos menester,
porq̃ prouarlos en la neçessidad
es muy tarde.
por lo qual basta me
aueros probado.

¶ Contrato de alquiler de casas.

Yo Iuan de Barlemonte
cognosço y confiesso
auer al quilado
à Pedro Mareschato
vnas casas
en la plaça de Enuers,
que stan à la señal de la liebre,
con patio,
y pozo,
por espaçio de seys annos

prin-

ingaende te kermisse.
naestcomende int iaer lx.
om thien pont tsiaers
ende thien schellinghen brabants,
Te betaelene
alle halue Iarē vijf pōt vijfscellinghē,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
sal moeten opsegghen
int eynde van ses iaren
een half iaer te vooren
sonder eenighe fraude.

entrant à Noel
prochain venant en l'an LX.
par an pour dix liures,
& dix soulz de Brabant.
A payer
tous les demy ans cincq liures. v.
par condition (soulz
icy diuisée,
que chascun de nous deux
debuera renoncer
à la fin des six ans,
vng demy an deuant
sans aucune fraude.

Quitancie van huyshuere,

Ick Ian de groote
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter maerschalck,
die somme van vijf pont
vijfschellinghen Brabants,
van een half iaer huyshuere
verschenen te Kersmisse
int iaer lx.
die hy my schuldich was
van een huys gheleghen
I hant verpen op die marct.
gheheeten inden Hase,
dat hy van my houdt.
Vanden welcken haluen iare
ick houve my wel betaelt,
ende schelle quijte
den voorseyden Peeter hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nu toe.

¶ Quitance de louaige de maison.

Moy Iehan le grand
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme de cincq liures
cincq soulz de Brabant,
d'vng demy an
de louaige de maison
escheu à Noel
en l'an lx.
qu'il me debuoit
d'vne maison, assite
en Anuers sur le marchie
nommée au Lieure,
qu'il tient de moy.
Duquel demy an.
ie me tiens bien payé,
& tien quite
le dict Pierre de cecy
& de tous aultres
termes passez
iusques à maintenant,

quorum initium ducetur
a natali Christi proximo
anni vigesimi quarti,
decem libris in singulos annos,
& decem solidis brabanticis,
sed dimidium senis mensibus
soluetur, nempe. v. libræ & totidẽ so-
idque hac conditione, (lidi
vt vterlibet nostrum
sub finem sexenny
renunciet alterius contractum
sex antè mensibus,
omni fraude ac dolo excluso.

el principio de los quales se cõtara
des de la natiuidad de Christo ve-
del año de veynte y quatro, (nide
por veynte y vn ducado, (ra.
cado vn año,
apagar
al medio año diez ducados y me-
con esta condicion, (dio.
que qual quiera de nosotros
deue renunciar el contrato
à la fin de los seys annos,
medio año antes,
sin fraude y sin engaño.

¶ *Chirographum accepti locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor
me accepisse
à Petro Mareschalco
quinque libras,
& quinque solidos brabanticos
ratione locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio cadit in diem natalitium
anno sexãgesimo Christi,
earum videlicet ædium
quæ sitæ sunt
Antuerpiæ in foro
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me.
De quo quidem semestri precio
satisfactum esse
mihi testor
à Petro iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus,
vsque ad hunc diem.

¶ Quitança del alquiler de casa.

Yo Iuan Grande
otorgo y conozco,
auer reçebido
de Pętro Mareschal
diez ducados,
y medio
de medio año,
de alquiler de vna casa,
cuya paga cae enel dia de la natiui
enel año de LX. (dad de Christo,
que el me deuia,
de vnas casas que estan
en la plaça de Enuers
à la señal de la Liebre,
las quales de mi alquilo.
de los quales seys meses
yo me tengo por bien pagado,
y doy por quito,
al dicho Pedro deste
termino, y de los de mas
que han passado,
hasta este dia.

In kennisse van desen
heb ick hier onder
mijn hanteeken gheset,
den eersten dach Ianuarij

¶ *Een obligacie by payementen.*

Ick Ian van Barlemōt,
Woonende Thant Werpen,
kenne ende belijde
schuldich te sijne
Hercules maerschalck
coopman
Woonende te Velaine,
oft den brengher van desen,
die somme
van dertich ponden
thien schellinghen,
ende ses penninghen
Vlaemsche munte.
Ende dat
van vijf Enghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem,
Vanden welcken lakenen
ick houwe my wel te vreden
Daerom beloef ick hem
die voorseyde somme te betalen
oft den brengher van desen,
in drije paymenten,
Te Wetene thien ponden
in die Sinxen merct
van Antwerpen naestcomende,
noch thien pont
te Bamismerct daer na,
ende die reste
in die coude merct
van Berghen

nae

En cognoissance de ce
ay ie icy dessoubz
mis mon signe manuel,
le premier iour de Ianuier.

¶ Vne obligacion par payemens.

MOy Iehan de Barlemont,
demourant en Anuers.
cognoy & confesse
debuoir
à Hercles mareschal
marchant,
demourant à Velaine,
ou au pourteur de ceste
la somme
de trente liures
dix soulz,
& siz deniers,
monoye de Flandres.
Et ce
de cincq draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& receu de luy,
Desquelz draps
ie me tiens bien content,
Pourtant luy prome
de payer la susdicte somme,
ou au porteur de ceste
en trois termes.
Asçauoir dix liures
à la foire de la Pentecouste
d'Anuers prochain venant,
encoire dix liures
à la foire de sainct Bauon aprés,
& la reste
à la foire froide
de Berges

aprés

Quò res teſtatior ſit,
nomen mea manu
ſubſcripſi, addita nota peculiari,
Calendis Ianuarij.

¶ *De ſolutione in plures dies cadente.*

EGo Ioannes à Barlemont
habitans Antuerpiæ,
teſtor & profiteor,
me debere
Herculi Mareſchalco
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunq; chirographũ hoc afferẽti,
ſummam
triginta librarum,
& decem ſolidorum,
& ſex nummorum
monetæ flandricæ,
idque
ratione quinque pannorum anglicorũ,
quos emi ab eo,
& accepi,
qui & placent
mihi.
Quamobrem promitto me
ſummam ſuperiorem ſoluturum
ei vel cuicunque hoc adferenti,
tribus ſolutionis diebus.
Nempe decem libras
nundinis pentecoſtalibus
Antuerpianis proximis
Decem item libras
nundinis Remigialibus deinde ſequen-
Reliquas (tibus.
nundinis hybernis
Bergenſibus

mox

Y para teſtimonio de aqueſto
di eſta firmada
de mi nombre fecha
a primero de henero.

¶ Obligaçion para pagamiento.

YO Iuan de Barlemont,
morador de Enuers.
conozco
deuer
a vos Hercules mareſchal
mercader
vezino de Velana,
ô à qualquier que eſta eſcriptura
la ſuma (truxere,
de treynta libras
y diez ſueldos,
y ſeys dineros,
de la moneda de Flandes.
y eſto
por razon de çinco paños de Inga-
los quales compre del, (laterra,
y los reçebi,
de los quales me tengo
por contento.
por lo qual prometo
de pagar le la ſumma ya dicha
à el, ò à qualquier que eſta truxere
en tres dias dela paga.
Conuiene à ſaber diez libras (&o
à las ferias de paſcua de ſpiritu ſan-
primeras que vernan de Enuers.
mas otras diez libras
à la feria de S. Remigio,
y deſpues la reſta
à las ferias del hyuierno
en Bergas,

nae volghende.
In sekerheyt der vvaerheyt
hebbe ick hier. etc.

¶ *Obligatie van gheleent ghelt.*

Ick Peeter de groot
vvoonende Thant vverpen
kenne ende belije
schuldich te zijne
Ian Blanckaert
oft den brengher van desen,
die somme van vier hondert
pont groot,
die vvelcke somme
hy mij gheleent heeft
door groote vrienschap,
daerom beloue ick hem
die vveder te gheuen,
oft den brengher van desen,
alst hem belieuen sal.
in kennisse van desen
hebbe ick hier.etc,

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert
vvoonende te Brugghe
kenne ende belije
ontfanghen te hebben
van Ian de groot
vvoonende Thant vverpen,
die somme van x.guldenen
van t vvintich stuyuers tstuck
die ick hem
gheleent hadde,
vvaer af ick hebbe
die obligatie verloren.

aprés ensuyuant.
En certification de la verité
ay ie icy.

¶ Obligation d'argent presté.

Ie Pierre le grand
demourant en Anuers
cognoy & confesse
de debuoir
à Iehan Blancquaert,
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitie,
pourtant luy prome
de la rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En coignoissance de ce
ay ie icy &c.

¶ Quitance.

IE Iehan Blancquaert
demourant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iehan le grand
demourant en Anuers,
la somme de dix florins
de vingt patars la piece,
lesquelz ie luy
auoyé presté,
de la quelle i'ay
perdu l'obligacion,

mox ſuccedentibus.
Id quo certius conſtet,
ſubſcripſi,&c.

¶ *Chirographum mutui ſumpti*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ;
profiteor
me debere
Ioanni Candido,
aut hoc adferenti chirographum,
quadringentas
libras flandricas,
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipſi aut hoc adferenti,
cùm ille volet.
Ad huius rei confirmationem
ſubſcripſi,&c.

¶ *Chirographum mutui ſoluti.*

EGo Ioannes Candidus,
habitans Brugis,
teſtor
me accepiſſe
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ,
decem aureos Caroleos,
quorum ſinguli valent ſtupheris. xx.
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,

ſcriptum

que ſucceden luego,
Y por qu'es verdad,
lo firme, &c.

¶ Cedula de dinero preſtado.

Yo Pedro Grande,
vezino de Enuers,
conozco
deuer
à Iuan Blanco,
ô à quien eſta truxere,
ſumma de mill y dozientos
ducados,
laqual ſumma
me preſto
por grande amiſtad.
Por lo qual prometo,
de las pagar
à el, ò a quien eſta truxere,
quando el quiſiere.
Y porque es verdad,
lo firme, &c.

¶ Cedula de pago.

YO Iuan Blanco
vezino de Brujas,
conozco
auer reçebido
de Iuan grande,
vezino de Enuers,
diez florines
que vale cada vno.xx.placas,
los quales yo le
di preſtados,
de los quales
perdi la obligacion

 qu'eſtaua

die vvelcke vvas	la quelle estoit
vanden thiensten dach	du dixiesme iour
van April int Iaer LX.	d'Apuril en l'an LX.
van vvelcke somme,	de la quelle somme,
ende van alle ander schult;	& de toute aultre debte
die hy my	qu'il m'a
schuldich ghevveest heeft	esté deuable
tot nu toe,	iusques à maintenant,
ick houve my	ie me tiens
vvel vergolden	bien recompensé,
ende hem van alle quijte.	& luy de tout acquite.
In kennisse	En cognoissance
mijns hanteekens	de mon signe manuel
hier onder gheset.	cy dessoub mis.

Dese nauolghende vvoorden salmen besighen om buyten op den brief te scrijuen, maer men moet vvel toe sien, datmen eenen yeghelijcken Persoon gheue oft attribuere alsulcke vvoorden als hem toebehooren.	¶ On vsera de ces motz icy pour escrire sur vne lettre missiue, mais il fault prendre garde, qu'on attribue à vng chascun tel tiltre, qu'il luy appartient.
Den vvysen, seer vvysen,	Au saige, tressaige.
Eer vvaerdighen,	Honnorable,
seer eer vvaerdighen,	treshonnorable,
Voorsienighen, seer voorsienighen,	Discret, tresdiscret,
Eerbaren, seer eerbaren,	Honeste, treshoneste,
Bisonderen, seer bisonderen	Especial, tresespecial,
Edelen seer edelen,	Noble, tresnoble,
Machtighen, seer machtighen,	Puissant, trespuissant,
Aenden doorluchtichsten,	A l'illustre,
Aenden alder doorluchtichsten.	Au tresillustre

ſcriptum	qu'eſtaua hecha
decimo die	à diez dias
Aprilis, anno LX.	de Abril año de LX.
atque hanc ſummam,	y de eſta ſumma
omniaque quæ debuit,	y de otra qualquier deuda
accepiſſe me agnoſco.	que el me deua
Et ſi quid aliàs	haſta eſte dia,
debuit	yo me doy
ad hunc vſque diem,	por contento
acceptum fero,	y pagado.
eumq; ab omnibus libero.	y le doy por libre de todo lo de (mas
Id quò ſit teſtatius,	y porque es aſsi verdad
ſubſcripta eſt manus meæ	di eſta firmada
nota.	de mi nombre.

¶ *Sequentibus verbis vtendum eſt in ſuperſcriptionibus literarum, ſed videndum, vt cuique perſonæ tribuatur id quod conuenit.*	¶ Eſtos titulos ſe han de vſar en los ſobreſcritos de cartas, mas ha ſe de mirar que à cada perſona ſe le de el que le cõuiene.

Prudenti, magnæ prudentiæ viro	Al prudente, al muy prudente,
Honorabili,	Al venerable,
Reuerendo.	Al muy venerable,
Prouido, inſigni prouidentia viro.	Al diſcreto, al muy diſcreto,
Probo, eximiæ probitatis viro.	Al bueno, al muy bueno,
Singulari amico.	Al eſpecial amigo, al muy eſpecial
Nobili, nobiliſſimo.	Al noble, muy noble.
Potenti potentiſſimo.	Al poderoſo, poderoſiſsimo.
Illuſtri, claro.	Al illuſtre,
Illuſtriſſimo.	Al illuſtriſsimo.

¶ Hiſpani his epithetis nunquam vtuntur, exceptis nobili, valde nobili & quæ ſequuntur. Habent etiam multa alia pro cuiúſque hominis conditione, quæ ab Hiſpanis petantur. Hîc illud etiam admonendum eſt, longè ſecus ſuas epiſtolas ſcribere Hiſpanos, ac Gallos, eóque non imitãda exempla propoſita, quæ ob verba duntaxat ſunt interpretata, non obſcribendi modum.

LIBRO

Hier beghint Icy commen

dat tvveede boeck.

Die Prologe vanden tvveden Boeck.

NAe dat ghy ghesien hebt inden eersten Boeck die manieren om françoys te leeren spreken by veel ghemeyn redenen als Patroon. Soo hebdy nu in desen tvveeden boeck veel ghemeyne vvoorden, gheset nae die ordinantie vanden A, b, c, d, &c. als stoffe om ander redenen te maken by v seluen. Daerom als ghy eenighe redenen vvt den Duytsche in Françoys, Latijn, oft Spaensche, setten vvilt, soo en hebdy anders niet te doen, dan te mercken met vvat letter dat het vvoort beghint, dat ghy vinden vvilt, ende daer nae soecke vvoordt na vvoordt. Ende als ghy die vvoorden gheuonden hebt, soo moechdise al by een voeghen nae dat ghy ghesien hebt inden eersten boeck.

Maer om die vvel te voeghen, soo vvaer van noode, dat ghy die manieren const van redenen te veranderen in veel tijden, ende met diuersche persoonen, te vvetene by coniugatien,

Die vvelcke vvy ghedruckt hebben.

Aendoen

ce le deuxiesme Liure.

¶ Le prologue du deuxiesme Liure.

AVOIR veu au premier Liure le moyen d'apprendre à parler Françoys par plusieurs manieres, cõme Patrons & Figures. Maintenant en ce second Liure, trouuerez vous beaucoup de motz vulgaires, en ordre de, l'A b, c, d, lesquelz motz vous seront comme matiere, pour former & composer aultres propos, & sentences de vous mesmes. Pourtans quand il vous plaira de translater quelques motz Flamens en Françoys, Latin, ou Espaignol, seulement fauldra considerer, par quelles lettres c'est que les motz, que vous cherchez, commencent, en aprés diligentement les chercher de mot à mot. Et auoir trouué lesdictz motz, vous les pourrez amasser & conioindre, & mettre par ordre, comme vous auez veu au premier liure. Mais pour ce faire, & pour bien conioindre ces dictz motz, il est besoing de sçauoir trãslater, former lesdictes formes & sentences, en suyuant la diuersité des temps, & des persones, à sçauoyr par coniugations, Les quelles auons imprimé.

Vestir

LIBER SECVNDVS.

¶ *Præfatium in Librum Secundum.*

CVM superiore libro Gallicè loquendi varios modos ac formulas, veluti exempla quædã cognoueris, hoc Libro Secũdo multa verba vsitata audies, collocata ordine alphabetico A b c d, quæ tanquã materia sunt, qua locutiones componantur. Vbi igitur voles orationem aliquã ex lingua Germanica in Gallicam, Latinam, aut Hispanam conuertere, nihil aliud tibi spectandũ erit, quàm à qua litera verbum quod quæris, incipiat, quod deinde facilè inueneris. Inuentas iam dictiones ita coniunges vt præcedente libro didicisti.

Sed ad rectam dictionum coniunctionem necessaria tibi fuerit ratio mutandi verba per tẽpora, & personas diuersas in suis cõiugationibus.

LIBRO SEGVNDO.

¶ Præfacion en el Libro Segundo.

COmo enel primer libro ayais oydo muchas maneras y reglas para hablar Frances como dechados, eneste Segundo Libro oyreys muchas palabras communes y vulgares puestas por la orden del A b c d, las quales os seran como materia para formar y componer vuestras platicas. Assi que quando quesieredes boluer alguna oracion de Latin en Frances, ò en Flamẽgo, ò en Español, solamẽte es menester cõsiderar por que lettras comiença el vocablo que buscais, y despues buscar lo diligentemente de vocablo en vocablo. Halladas pues las diciones, las podreys ayuntar y poner por orden, como aueys visto en el primer libro. Mas para hazer esto, y para ayuntar bien las diciones, es menester saber trasladar y formar los verbos por sus tiempos y personas en sus coniugaciones.

Induere

Endoen	Vestir	*Induere*	Vestir
afdoen	mettre ius	*deponere*	quitar algo de algu
antvoorden	respondre	*respondere*	respõder (na parte
aenbeden	adorer	*adorare*	adorar
afdraghen	porter ius	*auferre*	quitar
afhouden	abatre	*decutere*	acudir
aenueerden	recepuoir	*recipere*	recebir
afnemen	prendre ius	*auferre*	quitar
abstineren	abstenir	*abstinere*	abstenerse
aencleuen	competer	*competere*	competir
aen nemen	entreprendre	*aggredi*	acometer
ackeren	labourer la terre à	*arare*	arar
aencomen	arriuer (la cheruë	*aduenire*	arribar
afgaen	aller ius	*pessum ire*	descendir
aenroepen	inuocquer	*innocare*	inuocar,ô llamar
aenhooren	escouter	*audire*	oyr
arbeyden	labourer	*laborare*	trabaxar
affnijden	couper ius	*abscindere*	cortar
aftrecken.	tirer ius.	*detrahere*	quitar
Een ander	Vng aultre	*Alius*	Otro
anders	aultrement	*aliter*	de otra manera
alsoo	ainsy	*sic*	asi
als	quand	*cùm*	quando
als ghy	quand vous	*cùm tu*	quando vos
almachtich	tout puissant	*omnipotens*	todo poderoso
altoos	tousiours	*semper*	siempre
altijt	en tout temps	*quouis tempore*	en qualquier tiẽpo
al hier	par cy	*hac*	por aqui
al daer	par là	*illac*	por alli
al den dach	toute la iournée	*toto die*	todo el dia
arm	paoure	*pauper*	pobre
armoede	paourete	*paupertas*	pobreza
armelijck	paourement	*tenuiter*	pobremente
abel	abille	*habilis*	abil
abelheyt	abileté	*dexteritas*	abilidad
abelijck	abilement	*apte, gnaue*	abilmente
alschoonlijck	tout bellement	*sensim*	poco a poco

aucu-

à las

altemet	aulcunefois	interdum	à las vezes
achter	derriere	retrò	a tras
al te ſpade	trop tard	ſerò	muy tarde
al te vroech	trop tempre	præmaturè	muy temprano
al	tout	totum	todo
al vvte	tout dehors	exhauſtum	no queda nada
af	ius	de	de
al achter	tout derriere	longe, retro	muy atras
al lancx	au long	in longum	à la larga
al hervvaerts	au deça	huc	aca
alſoo veel	aultant	quantum	quanto
al iſt dat ſake	ia ſoit que	quamuis	aunque
aenghesien dat	puis que	quandoquidem	pues que
alſoo ſy	ainſy ſoit	eſto	ſea aſsi
auerecht	à renuers	ſiniſtre	al reues
anderſins	aultrement	alioqui	de otra manera
aen dander	à l'aultre	inuicem.	auezes
Aſſchen	Des cendres	Cineres	Cenizas
een aenſicht	vng viſaige	Facies	la cara
een outaer	vng autel	Ara	Ara
een aelmiſſe	vne aulmoſne	Eleemoſina	limoſna
een Amptman	vng Amptman	Præfectus	gouernador
een appelboom	vn pommier	malus	malo
een abt	vng abbé	Abbas, antiſtes	abad, perlado
een abdiſſe	vne abeſſe	Antiſtita	abadeſſa
een ambacht	vng meſtier	artificium	artificio
een afgod	vne idole (ch erue	Idolum	idolo
een ackerman	vng labourer à la	arator	el que ara
een ammelaken	vne nappe	Mappa	mantel
een ayuyn	vng oygnon	cepa	cebolla
een arent	vng aigle	aquila	aguila
amandelen	des amandes	amygdalum	el almendro
een appel	vne pomme	malum	el mançano.
een arm	vng bras	brachium	el braço
die armen	les bras	brachia	los braços
azijn	du vinaigre	acetum	el vinagre
een antvvoorde	vne reſponce	reſponſum	la reſpueſta
arbeyt.	traueil, labeur.	labor	le trabajo.

Appor-

Brenghen, brenghen	Apporter	*Adferre*	Traer
	amener	*adducere*	atraer
beyden	attendre	*expectare*	esperar
belegghen	assieger	*obsidere*	cercar
bernen	brusler	*comburere*	quemar
bassen	abayer	*latrare*	ladrar
binden	lier	*ligare*	atar
beghieten	arrouser	*rigare*	regar
bereyden	appareiller	*parare*	aparejar
beteren	amender	*emendare*	emendar
borghen	accroire	*credere*	creer
bepeysen	auiser	*animaduertere*	auisar
begheuen	abandonner	*deserere*	desamparar
berghen	mucher, cacher	*celare*	encubrir
belghen	desplaire	*ægrè ferre*	descontentar
beuelen	commander	*iubere*	mandar
bestellen	employer	*collocare*	colocar
beroocken	enfumer	*infumare*	perfumar
breydelen	brider	*infrenare æquum*	enfrenar el cauallo
baden	baigner	*in balneo lauari*	beñar se
breken	rompre	*frangere*	romper
brouvven	brasser	*coquere cereuisiam*	cozer çerueça
becoopen	coulparer	*pœnas dare*	pagarlo
bedvvinghen	contraindre	*cogere*	costreñir
bevvaren	garder	*asseruare*	guardar
beghinnen	commencer	*incipere, auspicari*	commençar
begheren	desirer	*cupere, desiderare*	desear
bersten	creuer	*crepare*	resonar
beclaghen	complaindre	*conqueri*	quexarse
biechten	confesser	*confiteri de peccatis*	confessar
beuruechten	concepuoir	*concipere*	concebir
blijuen	demourer	*manere*	quedar
bedrieghen	decepuoir, trõper	*decipere*	engañar
beletten	destourber	*disturbare*	desbaratar
begrauen	enterrer	*sepelire*	enterrar
blusschen	esteindre	*restinguere*	apagar
bespien	espier	*speculari*	spiar

betooueren	enchanter	*incantare*	encantar
beghecken	mocquer	*irridere nugari*	burlar
bloeyen	florir	*florere*	florecer
betrouvven	fier	*confidere*	confiar
beschermen	defendre	*defendere*	defender
byten	mordre	*mordere*	morder
bevvijsen	monstrer	*monstrare*	monstrar
boetschappen	annoncer	*nunciare*	traer nueuas
belasten	encharger	*mandare*	encargar
bieden	offrir	*offerre*	ofrecer
bidden	prier	*precari*	rogar
berispen	reprendre	*reprehendere*	reprehender
besien	regarder	*aspicere, videre*	mirar, ver
betrouvven	repentir	*pœnitere*	pesar le
benijden	hayr	*inuidere*	tener inuidia
blasen	souffler	*sufflare*	soplar
bloeden	saigner	*sanguinem reddere*	boluer la sangre
beneersten	solliciter	*solicitare, instare*	solicitar, aquejar
booren	faire vng trou deta	*terebrare*	horadar
beuen	trẽbler (riere, per-	*tremere*	templar
beroeren	troubler (cer	*turbare*	turbar
beroemen	vanter	*iactare se, ostentare*	iactarse, ô tener pre
belouen	promettre	*promittere*	prometer (sunciõ
behouden	obtenir	*obtinere*	alcançar
buyghen.	abbaisser.	*deprimere*	abaxar
Blijde	Ioyeux	*Lætus*	Alegre
blijde	ioyeuse	*læta*	alegre
blijschap	ioye	*lætitia*	alegria
blijdelijck	ioyeusement	*læte*	alegremente
beuel	commandement	*iussum*	mandado
blint	aueugle	*cæcus*	ciego
begheerte	desir,	*desiderium*	deseo
breet	large	*latus*	ancho
breethede	largeur	*latitudo*	anchura
breedelijck	largement	*late*	anchamente
bat	mieulx	*melius*	mejor
by cans by	prés, auprés	*propemodum*	casi
beleeft	courtoys	*ciuilis*	cortes

binnen	dedens	*intus*	dentro
buyten	dehors	*extrà, foris*	fuera
blau	bleu	*cæruleus color*	color azul
bouen	dessus	*suprà*	arriba
beneden	dessoub	*infra*	abaxo
beter	meilleur	*melior*	mejor
bitter	aigre.	*amarus.*	amargo.
Een bootschap	Vne message	*Negotium*	Mensage
een bode	vng messagier	*tabellarius*	mensagero
betamelijck	conuenablement	*decenter*	conuientemente
becruyst	souillé, maculé	*maculatus*	manchado
broot	du pain	*panis*	pan
boter	du bure	*butyrum*	manteca de vacas
een bisschop	vng euesque	*Episcopus*	obispo
een borgher	vng borgeois	*ciuis*	ciudadano
een barbier	vn barbier	*tonsor*	barbero
een backer	vng bolengier	*pistor*	panadero
een bonetmaker	vn bonetier	*pileorum confector*	bonetero
bruygom	sire de nopces	*sponsus*	esposo
bruyloft	vne nopce	*nuptiæ*	bodas
een bedstede	vng chaliet	*lectus, sponda*	lado de la cama
een bessem	vng balay	*scopæ*	escoba
een bedde	vng liet	*lectus, culcitra*	lecho ô cama
een brantyser	vng chemineau	*batillum*	badil
een blaesbalck	vng souflet	*follis*	fuelles
een becken	vng bacin	*peluis*	bacin
een blat	vng feuillet	*folium*	hoja
boonen	des febues	*phaseli*	hauas
bruyn broot	brun pain	*panis secundarius*	pan mediano
botten	des bouts	*rhombi*	rodauallos
braessem	vne brasme	*prasinus*	verde
blixem	esclistre	*fulmen*	rayo
een buyck	vng ventre	*venter*	vientre
een blase	vne vezie	*vesica*	vexiga
billen	des fesses	*nates*	nalgas
die beenen	les iambes	*crura*	piernas
bier	de la ceruoise	*cereuisia*	cerueça
een baert	vne barbe	*barba*	barba

borſten	des mammelles	*mammæ*	tetas
een broeder	vng frere	*frater*	hermano
een boeck	vng liure	*liber*	libro
een banck	vng bancq	*ſcamnum*	eſcaño
een boſch	vng boys	*ſylua*	boſque
een buſſe	vne boite	*pyx*	pez
een brugghe	vng pont	*pons*	puente
een berch	vne montaigne	*mons*	monte
een been	vng os	*os*	vn veſo
een beck	vng becq	*roſtrum*	pico de aue
een bal	vng eſteuf	*pila*	pelota
balſem	du baſme	*balſamum*	balſamo
een belle	vne clochette	*tintinnabulum*	compañilla
een beelt	vng imaige	*imago*	imagen
een beeſte	vne beſte	*beſtia*	beſtia
een beemt	vng prê	*pratum*	prado
die biechte	la confeſsion	*confeſsio*	confeſsiõ
een biechtuader	vng confeſſeur	*confeſſarius*	confeſſor
een bloeme	vne fleur	*flos*	flor
bloet	du ſang	*ſanguis*	ſangre
boogaert	vng iardin	*hortus*	jardin
een boghe	vng arc	*arcus*	arco
een borneput	vng puitz	*puteus*	pozo
een boom	vng arbre	*arbor*	arbol
een borſte	vne poictrine	*pectus*	pecho
een borſe	vne bourſe	*crumena*	bolſa
een brant	vng tiſon	*torris, titio*	tizon
een brouwer	vng braſſeur	*coctor cereuiſiæ*	el cozedor de la cer
een briel	vne lunette	*conſpicilium*	antojo (uesa
een buyle.	vng gibbeciere, (bourſe.	*marſupium.*	bolſon.

C

COopen	Acheter	*Emere*	Comprar
Cleeden	habiller	*vestire*	veſtir
crijten	braire	*vociferari*	darbozes
cruyen	brouter	*vectare*	traer
coken	cuiſiner	*coquere*	cozer
caſtijden	chaſtier	*caſtigare*	caſtigar
crijſchen	crier	*clamare*	darbozes

corri- cor-

ſtraffen	corriger	*corrigere*	corregir
oordeelen	iuger	*iudicare*	iuzgar
clieuen	fendre	*fundere*	hender
crauvven	galler	*ſcabere, ſcalpere*	raſcar, ô eſcaruar
conſenteren	conſentir	*conſentire*	conſentir
comen	venir	*venire*	venir
climmen	monter	*aſcendere*	ſubir
claghen	complaindre	*conqueri*	quejarſe
cuſſen	baiſer	*baſiare, oſculari*	beſar
clappen	caqueter	*garrire*	gorgear
coſten	couſter	*conſtare*	conſtar
comenſchappen,	marchandiſe	*mercatura*	mercaduria
crijghen	conquerir	*capere*	tomar
crijghen	acquerir	*acquirere*	adquirir
cloppen.	hurter	*pulſare*	llamar
Cranck	Foible	*Ægrotus*	Enfermo
een crancheyt	vne foibleſſe	*ægrotatio*	enfermedad
een cruepel	vng boiteux	*claudus*	cojo
een cruepel	vne boiteuſe	*clauda*	coja
een cortman	vng court hõme,	*vir breuis*	hombre pequeño
conſte	vne ſcience	*ars*	ſciencia
conſtich	ſcauant	*eruditus, præditus doctrina*	erudico
een cleyn man	vng petit homme	*vir paruus*	hombre chiquito
een cleyn vvijf	vne petite femme	*parua mulier*	pequeña muger
een crom	vng tortu	*curuus*	cueruo
een capittel	vng chapittre	*caput*	cabeça
cout	froid	*frigidus*	frio
een Coninck	vng Roy	*Rex*	Rey
een Coninginne	vne Royne	*Regina*	Reyna
een cardinael	vng Cardinal	*Cardinalis*	Cardenal
een canoninck	vng chanoine	*canonicus*	canonigo
een cappellaen	vng chappellain	*ſacellanus, à ſacris*	capellan
een coſtere	vng clerc d'egliſe	*ædituus*	ſacriſtan
een cock	vng cuiſinier	*coquus*	el coçinero
een cuyper	vng tonnellier	*vietor*	tonelero
een cleermaker	vng conſturier	*ſartor*	el ſaſtre
een couſmaker	vng chauſetier	*fœmoraliũ confector*	calcetero
een camer	vne chambre	*cubiculum*	camara

vne

capilla

een capelle	vne chapelle	*ſacellum, ædicula*	capilla,
een clocke	vne cloche	*tintinnabulum*	caſcabel
coren	du bled	*frumentum*	el trigo y ceuada
een coopman	vng marchant	*mercator*	el mercader
couſſen	des chauſes	*fœmoralia & tibialia*	calças
een couſebant	vng iartier	*faſcia cruralis*	cenidero de calças
een cuers	vne cotte	*cyclas*	el verdugado
een cruys	vne croix	*crux*	la cruz
een cuyl	vne baſſe foſſe	*fouea, ſcrobs*	el hoyo
een cam	vng peigne	*pecten*	el peine
een coetſe	vne couche	*lectus, cubile*	la cama
cruyt	de l'herbe	*herba*	la hierua
een calf	vng veau	*vitulus*	bezerro
caſe	du frommaige	*caſeus*	queſo
een craen	vne grue	*grus*	grulla
een capuyn	vng chappon	*capus*	capon
een craeye	vng corneille	*cornix*	corneja
caneel	de la canelle	*cinnamomum*	canela
caſtanien	des chaſtaignes	*caſtanea*	caſtaña
een croes	vng goblet	*calix*	el vaſo, taça ô copa
coper	du cuyure	*æs*	el metal
Camerijck	Cambray	*Cameracum*	Cambray
Colen	Coulongne	*Colonia*	Colonia.
Cortrijck	Courtray	*Cortracum*	Courtrai
een cole	vng charbon	*carbo*	el carbon
een catte	vng chat	*felis*	gato
catoen	du cotton	*xylum, goſsipium*	algodon
caf	paille	*palea*	paja
een caſteel	vng chaſteau	*caſtrum*	caſtillo
een cuſſen	vng couſsin	*puluinus*	coxin
calck	chaulx	*calx*	cal
een candelaer	vng chandelier	*candelabrum*	candelero
een cappe	vne cappe	*chlamys*	cappa
een cleet	vng habillement	*veſtis, indumentum*	veſtidura
een clooſter	vng cloiſtre	*cœnobium*	moneſterio
een clappaert	vng plaideur	*litigator*	pleiteante
een cladde	vne macule	*macula*	mancha
een claerheyt	vne clareté	*claritas*	la claridad

een cloot	vne boule	*globus*	bola
een coeye	vne vache	*vacca*	vaca
een coppenspinne	vne araigne	*araneus*	araña
een corf	vng cophin	*corbis*	el canastillo
een colue	vne croche (se	*claua*	porra
een coker	i.estuy de q̃lq̃ cho-	*theca*	lugar para guardar
een craem	i.petite loge d'ais	*taberna, officina*	la tiẽda (qualquiera
een crauvvel	vne fourchesiere	*fuscina*	garfio (cosa.
crijt	de la croye	*creta*	la greda
een criecke	vne cerise	*cerasum*	el cerezo
een crop	vng gosier.	*iugulus.*	el de golladero.

D

Doen	Faire	*Facere*	Hazer
doopen	baptizer	*baptizare*	baptizar
dienen	seruir	*seruire*	seruir
deeren	auoir pitiẽ	*commoueri misericor*	tener misericordia
doen verstaen	faire entendre	*certiorem facere (dia*	hazer saber
dalen	aualler	*subsidere*	assentarse debaxo
doen blincken	faire apparoir	*illustrare*	declarar
drincken	boire	*bibere*	beuer
daghen	adiourner	*citare*	citar
dinghen	barguigner	*litigare*	litigar
decken	couurir	*operire*	cubrir
dueren	durer	*durare*	durar
dansen	danser	*saltare*	dançar
drooghen	essuer	*siccare*	secar
douvven	estraindre	*impellere, vrgere*	cõpeller, cõstreñir
dancken	remercier	*gratias agere*	dar gracias
droomen	songer	*somniare*	soñar
druypen	degouster	*stillare*	destilar
dreyghen	menasser	*minari*	amenaçar
doncker vverden	deuenir obscur	*nigrescere tenebris*	obscurescerse
dooden	tuer	*occidere*	matar
dooden	occire	*interficere*	matar
daueren	trembler	*tremere*	temblar
deruen	oser	*audere*	osar
draghen	porter	*portare*	traer
doorsteken	percer	*perforare*	horadar

par- diuidir

deylen	partir	*diuidere*	diuidir
dencken	penser	*cogitare*	pensar
duycken	abbaisser	*deprimere*	abaxar
duncken	sembler	*putare*	pensar
donderen	tonner	*tonare*	a tronar
dolen	errer	*errare*	errar
dolen	fouruoyer	*aberrare*	andar descaminado
draeyen	toupier	*vertere*	boluer
draeyen	tourner	*tornare*	tornear
drijuen	chasser	*pellere, fugare*	ahuyentar, alançar
doorsteken	percer	*confodere*	cauar
dul vvorden.	enraiger	*in rabiem agi*	rabiar
Doot	Mort	*Mortuus*	Muerto
dijn	ton, ta, tes	*tuus, tua, tuum*	tuyo, tuya, tuyo
die dooden	les mortz	*mortui*	muertos
dy	toy, te	*tu, tibi, te, &c.*	tu, ati, tu, &c.
een doof	vng sourd	*surdus*	sordo
een dooue	vne sourde	*surda*	sorda
droeue	triste	*tristis*	triste
een droefheyt	vne tristesse	*tristitia*	tristeza
diep	parfond	*profundus*	hondura
diepe	parfonde	*profunda*	profunda
dierbaer	precieulx	*preciosus*	cosa de mucho precio
dick man	gros homme	*vir crassus*	hombre grueso
dick laken	espez drap	*crassus pannus*	paño grueso
dick vvyf	grosse femme	*crassa mulier*	gruessa muger
dicke tonghe	espesse langue	*crassa lingua*	lengua gruesa
dicheyt	espesseur	*crassitudo*	la grosura
dan	doncques	*igitur*	pues
doen	alors	*tunc*	entonces
doen	à donc	*tum*	demas deesto
dan doen	que alors	*quàm tunc*	que entonces
die vvijle	tandis	*interim dum*	miẽtras, miẽtras q̃
dicvvils	souuent	*sæpe*	muchas vezes
daertoe	à celà	*ad id*	à, aquesso
du	tu	*tu*	tu
daer	là	*ibi, istic*	alli, aqui
dander	l'aultre	*alius*	otro

door	parmy	*per*	por
daer voore	là deuant	*ante*	ante
daer buyten	là dehors	*foris, extra*	defuera,fuera
daer binnen	là dedens	*intus*	dentro
eenen dach	vne iour	*vnus dies*	vn dia
daeghelijcx	iournellement	*quotidie*	cada dia
een dachuaert	vne iournée	*ſtatus dies*	vna jornada
een dal	vne vallée	*vallis*	valle
den dau	la rouſée	*ros*	rocio
den darm	vng boyau	*inteſtinum*	las tripas
een droochdoeck	vng eſſuyoir	*linteũ extergẽdis ma-*	toualla,ò touaja
dijnſtdach	mardy	*Martialis dies (nibus*	el dia del martes
een dinck	vne choſe	*res*	coſa
een dief	vng larron	*fur*	ladron
dorſt	ſoif	*ſitis*	ſed
donderdach	ieudy	*Iouialis dies*	el dia del Iueues
een dobbel	vng double	*duplex*	doblado
een deel	vne part	*pars*	parte
deerlijck	piteux	*miſer*	deſuenturado
deerlijcke	piteuſe	*miſera*	deſuenturada
een dranck	vne peuuraige	*potus*	breuage
deerlijcken	piteuſement	*miſere*	deſuenturadamẽte
drie	trois	*tria*	tres
een droomer	vng ſongeur	*ſomniculoſus*	dormilon
een duecht	vn vertu	*virtus*	virtud
dunne	tenne,ſubtil	*ſubtilis,tenuis*	delgado ô ſubtil
duyſter	obſcur	*obſcurus*	obſcuro
dier	chier	*carus*	caro
een droeppel	vne goutte	*gutta*	gota
een ooghe	vng oeil	*oculus*	ojo
die ooghen	les yeulx	*oculi*	ojos
een duym	vng poulce	*pollex*	el dedo pulgar
die dyen	les cuyſſes	*fœmora*	el muſlo
een dvvale	vne touaille	*mantelum*	la toualla
een dorp	vng village	*pagus*	aldea
een duyue	vng pigeon	*columba*	paloma
een donder	vn tonnoire	*tonitru*	trueno
een dienaer	vng ſeruiteur	*miniſter*	criado

een dochter	vne fille	*filia*	la hija
een duyuel	vng diable	*diabolus*	el diablo
een draeck	vng dragon	*draco*	el dragon
deech	de la paſte	*maſſa*	la maſſa del pan
een doſine	vne douſaine	*duodenarius*	vna dozena
een dorne	vne eſpine	*ſpina*	eſpina
een doeck	vng drapeau	*pannus*	paño
een doopſele	vng bapteſme	*baptiſmus*	baptiſmo
een dronckaert	vng yurongne	*ebrioſus*	borracho
een duere	vn huys	*ianua*	la puerta
een Duytſche	vng Alleman.	*Germanus.*	Aleman.

E

ET en	Manger	*Edere*	Comer
Ergheren	empirer	*deterius facere*	hazer eſcarnio
eeren	honnorer	*honorare*	honrrar
eruen	heriter	*hæreditatem accipe-*	heredar
effenen	vnir	*æquare (re.*	igualar
eynden	finir	*finire*	acabar
eyeren legghen.	pondre	*oua ponere*	poner los hueuos
Edel	Noble, gentil	*nobilis*	noble
een edelheyt	vne nobleſſe	*nobilitas*	nobleza
een edelheyt	vne gentileſſe	*nobilitas*	nobleza
edelijck	noblement	*nobiliter*	noblemente
eerſt	premier	*primus*	primero
eerſte	premiere	*prima*	primera
eerſt ꝟ verf	premierefois	*primum*	primerauez
eerghiſteren	deuanthier	*nudiuſtertius*	ahora tres dias
elders	aultre part	*alibi*	en otra parte
elders	ailleurs	*alio*	à otro lugar
eer	ainchois	*quin potius*	mas antes
een elle	vne aulne	*ꝟlna*	vara de medir
eerbaer	honneſte	*honeſtus*	honeſto
eerbaerlijck	honneſtement	*honeſte*	honeſtamente
en	ne	*an, ne*	poruentura
ende	&	*&*	y
eens	vne fois	*ſemel*	vna vez
emmertoes	deſia	*iam*	ya
een eedt	vng ſerment	*iuſiurandum*	juramento

een ander	vn aultre	*alius*	otro
eenichsins	aulcunement	*quodammodo, quadã*	en alguna manera
deerde	la terre	*terra (tenus*	tierra
eenich	aulcun	*aliquis, vllus*	alguno
ende alsoo	& ainsy	*atque ita*	y assi
een ey	vng oeuf	*ouum*	hueuo
eyeren	des oeufz	*oua*	hueuos
eertbesien	des freises	*fraga*	madraños
een essche	vng fresne	*fraxinus*	fresno
een exter	vn pie, agaice,	*pica*	picaza
een eyntuoghel	anette, quenne	*anas*	anade
een eeycke	vne chesne	*quercus*	el roble
een ezel	vng asne	*asinus*	el asno
een ezelinne	vne anesse	*asina*	borrica
een elft	vne alose	*alosa*	vn pez
erten	des poys	*eruiliæ*	la pez (agua
een eemer	vn seau	*situla*	herrada para sacar
een elleboghe.	vne couldée.	*cubitus.*	la estada en la cama

F

Ruyten	Frire	*Frigere*	Freir
fletsen	flater	*adulari*	halagar
futselen	satrouiller	*tergiuersari*	boluer las espaldas,
Flueel	Du velours	*holosericum*	toda cosa de seda
een falie	vne faille	*palla*	manto
een fassel	vng fardeau	*fasciculus*	el hacecillo
een faute	vne faulte	*erratum*	la falta
een faetsoen	vne façon	*forma*	la forma
een fonteyne	vne fontaine	*fons*	la fuente
frisch	gent	*concinnus, nitidus*	resplandeciente
frissche	gente	*concinna*	cosa compuesta
fruyt	fruyct	*fructus*	el fruto
een fusteyn	vne fusteine.	*xylinius pannus.*	fustan.

G.

Gaen	Aller	*Ire*	Yr
gheuen	donner	*dare*	dar
grijpen	empoigner	*comprehendere*	assir
ghenaken	toucher	*attingere, tangere*	tocar
gheraken	aduenir	*accedere, aduenire*	acontecer, venir

guerir sanar

gheneſen	guerir	*ſanare*	ſanar
gram zijn	eſtre courroucé	*iraſci*	airarſe
gorden	çaindre	*cingere*	ceñir
gheloouen	croire	*credere*	creer
gheleyden	conuoyer	*aſſectari, deducere*	acõpanar, ô ſeguir
grijſen	gaigner	*ringi*	reñir
ghelieuen	complaire	*obſequi*	complazer
gheuoelen	ſentir	*ſentire*	ſentir
ghemoeten	recontrer	*occurrere*	encontrar
ghieten	verſer	*effundere, infundere*	hechar
gapen	beyer	*inhiare, appetere*	tener la boca abier
ghehinghen	parmettre	*permittere, ſinere*	prometer, (ta
gherieuen	fournir	*gratificari*	gratificar
ghedencken	ſouuenir	*recordari*	acordarſe
ghebieden	commander	*iubere*	mandar
gheberen	demener	*agitare*	menear
ghebenedien	benir	*bene precari*	deſear bien
groeten.	ſaluer	*ſalutare*	ſaludar
Goet man	Bon homme	*Vir bonus*	Buen hombre
goede vrou ve	bonne femme	*bona mulier*	bueua muger
goetheyt	bonté	*bonitas*	bondad
goedertieren	debonnayre	*placidus*	agradable
gracelijck	gracieux	*gratioſus*	gracioſo
gracelijcke	gracieuſe	*gratioſa*	gracioſa
gracelijcken	gracieuſement	*gratioſe*	gracioſamente
ghenuechte	plaiſance	*delectatio, iucunditas*	delectaçion, plazer
ghenuechelijck	plaiſanment	*iucundus*	plazentero
ghierich	auaricieux	*auarus*	auariento
ghierighe	auaricieuſe	*auara*	auarienta
ghiericheyt	auarice	*auaritia*	auaricia
gram	courroucé	*iratus*	airado
gramſchap	ire	*ira*	ira
gramſchap	courroux	*iracundia*	el furor
gheſont	ſain	*ſanus*	el ſano
gheraſch	rade	*velox, celer, gnauus*	ligero, fuerte
groot man	grand homme	*vir procerus*	hombre, diſpueſto
groot vvyf	grande femme	*procera mulier*	muger diſpueſta
ghebaerlijck	a plain	*plangendo*	llorando

gran- con

grootelijck	grandement	*vehementer, impense*	con mucha vehe-
ghemeyn	commun	*communis*	comun (mencia
ghemeynlijck	communement	*communiter*	comunmẽte (dad
grootheyt	grandeur	*magnitudo, quãtitas*	la grandeza, quanti
een ghelaet	vn semblance	*simulatio*	la ymagen, ô seme-
ghestaedich	constant	*constans*	constante (jança
ghestadicheyt	constance	*constantia*	constancia
ghetrouve	leal, fidel	*fidelis*	leal, fiel
ghetrouheyt	leaulté	*fidelitas*	lealtad, fidelidad
ghetrouvelijck	lealement	*fideliter*	lealmente, fielmẽte
gheluck	vng heureu	*fœlicitas*	la felicidad
gheluckich	heureulx	*fœlix*	el dichoso
gheluckighe	heureuse	*fœlix*	el dichoso
gheerne	voluntiers	*libenter*	de buena voluntad
gheensins	nullement	*nequaquam*	en ninguna mane-
ghemeynschap	communion	*communio*	la communion (ra
ghebenedijt	beneict	*lustratus, benedictus*	bendito
gheheel	entier	*integer*	cosa entera
ghebrant	bruslé	*combustus*	quemado
ghebraet	rosty	*assus*	assado
groen	verd	*viridis*	verde
gheel	iaune	*flauus, luteus*	roxo lodoso
een Graue	vng conte	*comes*	conde
een grauinne	vne contesse	*domina comes*	condesa
een ghebuere	vng voisin	*vicinus*	vezino
een gheuader	vn compere	*cognatus lustricus*	compadre
een gautsmit	vng orfeure	*aurifex*	el platero
een gordel	vne ceincture	*cingulum*	ceñidor
een ganck	vne allée	*itio, profectio*	la partida
gordijnen	des gordines	*conopæum*	el pauellon
ghesouten vleesch	de la chair sallée	*caro salsa*	carne salada
een geyte	vng chieure	*capra*	cabra
een grootuader	vng grand pere	*auus*	el aguelo
een grootmoeder	vne grande mere	*auia*	aguela
een Godt	vng Dieu	*Deus*	Dios
garen	du fil	*filium*	el hilo
een glas	vng voirre	*vitrum*	el vidro (dro
een glaes venster	vne voirrire	*fenestræ vitreæ*	las ventanas de vi-

vng

la

een galghe	vng gibet	*patibulum, crux*	la horca, la cruz
een gadt	vng trou	*foramen*	el agujero
een gadt	vng pertuis	*foramen*	el agujero
een gapaert	vng beyeur	*hians*	el ſoſpiro
dat gheloone	la creance	*fides*	el credito
gherſte	de l'orge	*hordeum*	ceuada
een gherechte	vne metz	*ferculum, miſſus*	vn ſeruicio, ô vn
dat gheberchte	la montaigne	*montes*	montaña (manjar
een ghebet	vne oraiſon	*oratio*	la oracion
een gheeſt	vn eſprit	*ſpiritus*	el ſpiritu
gheſelſchap	vne compaignie	*conſortium*	la compaña
gout	or	*aurum*	el oro
een graet	vne areſque	*ſpina*	la eſpina
een gracht	vne foſſe	*foſſa*	la caua
een grauer	vng foſſoyeur	*foſſor.*	el cauador.

H

HElpen	Ayder	*Iuuare*	Ayudar
hebben	auoir	*habere*	tener
helſen	accoler	*amplexari*	abraçar
haeſten	haſter	*feſtinare*	aguijar
helen	celer	*cælare*	encubrir
helſen	embraſſer	*in complexũ venire*	abraçar
hopen	eſperer	*ſperare*	eſperar
hinderen	greuer	*impedire*	empedir
haghelen	greſler	*grandinare*	graniçar
herberghen	loger	*accipere hoſpitio*	dar poſada
houven	marier	*ducere, nubere*	caſar
handelen	manier	*contrectare*	manuſcar, ô traer
hanghen	pendre	*ſuſpendere*	colgar (cõ la mano
halen	querir	*adferre*	traer
hercleeden	reueſtir	*veſtire denuo*	veſtir de nueuo
herdoen	refaire	*denuo facere*	rehazer
haten	hayr	*odiſſe*	aboreſcer
hantghiſten	eſtrinir	*primo diurni merci-*	eſtrenar
hoeſten	touſsir	*tuſsire (monij pre-*	toſſer
hooren	ouyr	*audire (tio donari*	oyr
heeten	appeller	*appellare*	llamar
hueren	louer	*conducere*	alquilar,

Hueſch	Courtois	*ciuilis, humanus*	Cortes, biẽ criado,
hueſche	courtoiſe	*humana, benigna*	cortes, bien criada
hueſchelijck	courtoiſement	*humanè, comiter*	corteſamente
hueſcheyt	courtoiſie	*comitas, humanitas*	corteſia
herde goet	tres bon	*perquàm bonus*	muy bueno
houeerdich	orgueilleux	*ſuperbus*	ſoberuio
houeerdighe	orgueilleuſe	*ſuperba*	ſoberuia
houerdie	orgueil	*ſuperbia*	la ſoberuia
houeerdelijck	orgueilleuſement	*ſuperbè*	ſoberuiamente
haeſtich	haſtif	*feſtinus*	el que aguija
haeſtelijck	haſtiuement	*feſtinanter, properè*	apreſuradamente
hooghe	hault	*altus*	alto
hooghe	haulte	*alta*	alta
hoocheyt	haulteur	*altitudo*	alteza ô altura
hoochlijck	haultement	*altè*	altamente
hart broot	dur pain	*durus panis*	pan duro
hart vleeſch	dure chair	*dura caro*	carne dura
hardicheyt	dureté	*duritia, duritas*	dureza
hardelijck	durement	*durè, duriter*	duramente
heden	auiourdhuy	*hodie*	oy
heden meer	meshuy	*tantummodo, hodie*	oy tan ſolamente
hol	caué	*cauus*	concauo
heden morghen	iourdhuy au matin	*hodie mane*	oy de mañana
hoe?	comment?	*quomodo?*	de que manera?
hoe dan?	comment donc?	*quid igitur?*	pues que?
hoe iſt?	comment eſt ce?	*quid eſt?*	que es?
hier	icy, cy	*hic*	aqui
hoe veel	combien	*quantum*	quanto
het betaempt	il conuient	*decet*	conuiene
een houvelijck	vng mariage	*matrimonium*	matrimonio
hy is hier	il eſt icy	*hic eſt*	aqui eſta
hervaert	deçà	*huc*	aca
haer	elle	*illa*	aquella
honghere	fain	*fames*	la hambre
hem	luy	*illi, illum, &c.*	à el, aquel, &c.
half	demy	*dimidium*	el medio
henlieden	eulx	*illi, illis, &c.*	à el, aquellos, &c.
hier toe	à cecy	*huc*	aca

die helft	la moitie	*dimidium*	el medio
heylich.	ſainct.	*ſanctus*	ſanto
Een hondert	Vng cent	*centum*	ciento
een Hertoghe	vng duc	*dux*	duque
een Hertoginne,	vne duceſſe	*dux domina*	duqueſa
een heere	vng ſeigneur	*dominus, dynaſtes*	ſeñor poderoſo
een halſcleet	vng colier	*collare*	collar
een huycke	vne hucque	*palla*	tocado
een hoet	vng chapeau	*petaſus*	mantillo de muger
een hantdvvale	vne touaille	*mantile*	touallas
een hemde	vne chemiſe	*ſubucula*	camiſa
een hooft	vne teſte	*caput*	cabeça
een hooftdoeck	vng couurechief	*rica, velum capitis*	tocado de cabez,
een hant	vne main	*manus*	la mano
een hooftpuelue,	vng cheuet	*ceruical*	el almohada
een huys	vne maiſon	*domus*	la caſa
een heymelijc	vng retraict	*latrina*	la latrina
een hangijſer	vne potiere	*ferratum*	hierro del fuego
een haghel	vne crameillé	*crematha,*	eſtaca, ô garfio,
een haſpel	vng haſpel	*rhombus*	haſpa
hauere	de l'auaine	*auena*	auena
hoy	du foin	*fœnum*	heno
een hamel	vng mouton	*veruex*	carnero caſtrado
een hert	vng cerf	*ceruus*	cieruo
een heſpe	vng iambon	*petaſo*	torrezno
een haſe	vng lieure	*lepus*	liebre
een haeſvvint	vng lieurier	*vertagus*	podenco
een hont	vng chien	*canis*	perro
een hinne	vne poulle	*gallina*	gallina
die helle	l'enfer	*tartarus, inferi*	infierno
den hemel	le ciel	*cœlum*	cielo
een hals	vng col	*collum*	cuello
die herſenen	la ceruelle	*cerebrum*	celebro
een hayr	vng cheueu	*crinis*	cabello
hayren	des cheueux	*crines*	cabellos
een nuyl	vng chahuant	*noctua*	lechuza
een hantſchoen	vng gant	*chirotheca*	guantes
een hamer	vng marteau	*malleus*	martillo

hout	du bois	*lignum*	madero, ô leño
Henegouvve	Haynault	*Hannonia*	Hannonia
hoenderen	des pouchins	*pulli gallinacei*	pollos
een herberghe	vng logis	*diuersorium*	meson
een hane	vng cocq	*gallus gallinaceus*	gallo
een hof	vng iardin	*hortus*	huerto
huysraet	mesnaige	*supellex*	alhaja
een hoop	vng monceau	*cumulus, monticulus*	mõton, mõtezillo
een huyt	vne peau	*pellis, cutis*	pelleja, piel ô cuero
een haghe	vne haye	*sæpes*	cercado
een haeck	vng croc, crochet	*vncus*	garfio
een hangman	vng borreau	*carnifex*	desuella caras ò verdugo
Hoymaent.	Iuillet.	*Iulius.*	Iulio.

I

Aghen	Chasser	*Venari*	Caçar
ingaen	entrer	*ingredi*	entrar
inhouden	contenir	*continere*	contener
inslapen	endormir	*sorpire*	adormeçer
insluyten	enfermer	*includere*	encerras
int ghemoet comen	recontrer	*obuiã fieri, occurrere*	encontrar
in ommacht vallen	pasmer	*deficere animo linqui*	desmaiarse
in laten	laisser dedens	*intromittere*	meter à dentro
iocken	railler, & se gaudir	*iocari*	burlar
Iaerlijcx	Par an	*quotannis*	Cada año
iaerlijcx	annuellement	*quotannis*	cada año
ick	ie	*ego*	yo
ionck	ieusne	*iuuenis*	mancebo
ioncheyt	ieunesse	*iuuentus*	mocedad
idel	vain	*inanis*	vano
idelheyt	vanité	*vanitas*	vanidad
idel glorie	vaine gloire	*vana gloria*	vana gloria
in	en	*in*	en
iaet	ouy	*etiam*	si
een Iode	vng iuif	*Iudæus*	Iudio
in dien	au cas	*si*	si
een iaer	vng an	*annus*	año
een iagher	vng chasseur	*venator*	caçador
de iacht	la chasse	*venatio*	caça

een inghel	vng aguillon	*aculeus, hamus*	aguijon
Enghelant	Angleterre	*Anglia*	Ingalaterra
een Enghelsche	vng Anglois	*Anglus*	Ingles
een ioncfrou	vne damoiselle	*domina*	señora
ysere	du fer	*ferrum*	hierro
ijs	de la glace	*glacies*	hielo
het inghevvant	les entrailles	*intestina*	las entrañas
inckel	sangle	*simplex*	simple
inct	de l'encre	*atramentum*	tinta
een ioncheere	vng seigneur	*dominus*	señor
item dat.	item que.	*præterea vt.*	de mas desto.

K

Kiesen	Choysir	*Eligere*	Escojer
kiesen	eslire	*eligere*	elegir
ketelen	chatouiller	*titillare*	hazer coxquillas
kinderen baren,	enfanter	*parere*	parir
knielen	agenouiller	*in genua procumbere*	arrodillar
knoopen	nouer	*nectere*	texer
kemmen	pigner	*pectere*	peinar
knaghen	ronger	*rodere*	roer
kennen	cognoistre	*agnoscere*	conoscer
konnen	scauoir	*scire*	saber
keeren	tourner	*vertere*	tornar
knauvven	macher	*mandere*	mascar
knippen	pincer	*sumnis digitis cõpri-*	pinçar, ô pellizcar
kijuen	tencer	*litigare (mere*	contender
Die kaken	Les ioues	*Malæ*	Las mexillas
kaneel	canelle	*cinnamomum*	la canela
een kele	vne gorge	*iugulus*	el degolladero
een ketel	vng chaudron	*ahenum*	el caldero
een Keyser	vn Empereur	*Imperator Augustus*	el Emperador Au-
een Keyserinne,	vne Emperiere	*Augusta*	Emperatriz (gusto
een keerse	vne chandele	*candela*	candela
een kam	vng pigne	*pecten*	el peine
kerse	vne cherise	*cerasum*	el cerezo
een kercke	vne eglise	*templum*	el ayuntamiento
een kelder	vng cellier, caue	*cella promptuaria*	la despensa
een kerf	vng taille	*talea, tessera*	el estaca para plãtar

een kelck	vng calice	*calix*	el vaſo
een kinne	vng menton	*mentum*	la barba
een kiecken	vng pouchin	*pullus gallinaceus*	los pollos
een knape	vng varlet	*famulus*	el moço
een kueckene	vne cuiſine	*culina*	la cozina
een kerſten	vn chreſtien	*Chriſtianus*	el Chriſtiano
kerſtenheyt	chreſtienté	*chriſtianitas*	la chriſtiandad
de knien	les genoulz	*genua*	las rodillas
een kerckmiſſe	vne dedicaſſe	*dedicatio templi*	dedicacion
een kiſte	vng coffre	*arca*	arca, ô cofre
een kint	vn enfant	*puer*	muchacho
kinderen	des enfans	*pueri*	muchachos
Kerſmiſſe.	le Noel.	*natalis Chriſti.*	el nacimiento de (Chriſto

L

Leeren	Apprendre	*Diſcere*	Aprender
loopen	courir	*currere*	correr
laten Weten	laiſſer ſcauoir	*certiorem facere*	hazer ſaber
ligghen	coucher	*iacere*	orrojar
limen	coller	*glutinare*	engrudar,
laden	charger	*onerare*	cargar
logeren	loger	*accipere hoſpitio, di-(uerſari*	apoſentar
leyden	mener	*ducere*	guiar
lieghen	mentir	*mentiri*	mentir
lijden	paſſer, endurer	*pati, ferre*	padecer, çufrir
leenen	preſter	*mutuare, cõmodare*	preſtar
lachen	rire	*ridere*	reir
luyden	ſonner	*ſonare*	ſonar
leuen	viure	*viuere*	biuir
luyſteren	eſcouter	*auſcultare*	eſcuchar
leueren	liurer	*tradere*	dar
laten	laiſſer	*omittere*	dexar
leken	degouſter	*ſtillare*	echar gota à gota
louen	louer	*laudare*	loar
Licht	Legier	*leuis, citus*	liuiano
lichte	legiere	*leuis, cita*	liuiana
lichtelijck	legierement	*celeriter*	ligeramente
leelijck	laid	*hic deformis*	feo
leelijcke	laide	*hæc deformis*	fea

lai- fea-

leelijcken	laidement	*deformiter,fœde*	feamente
lecker	friand	*gulosus*	goloso
leckere	friande	*gulosa*	golosa
leckerlijck	friamment	*gulose*	golosamente
leckerheyt	friandise	*gula,ingluuies*	gula,ô golosina
loos	fin	*astutus*	astuto
loose	fine	*astuta*	astuta
loosheyt	finesse	*astutia*	astucia
looslijck	finement	*astute*	astutamente
laest	dernier	*Postremus*	el postrero
laeste	derniere	*postrema*	la postrera
laeste vverf	dernierefois	*postremo*	finalmente
lanck	long	*longus*	luengo
langhe	longue	*longa*	luenga
een luttel	vng peu	*parum*	poco
Loumaent	Ianuier	*Ianuarius*	Enero
een lust, begheert	vng desir	*desiderium*	deseo
een leeder	vne eschelle	*scala*	escaleras
een laken	vng drap	*pannus*	paño
eenstuck lijn vvaet	vne toille	*tela*	armas
een lepel	vne cuellier	*coclear*	cuchara
een lauoor	vng lauoir	*malluuium*	fuēte ô agua manil
een lesse	vne leçon	*lectio*	lecion
een lammeken	vng aigneau	*agnus*	cordero
een leeu	vng lion	*leo*	leon
een luys	vng poux	*pediculus*	piojo
een leeu vverck	vne alouette	*galerita*	cogujada aue
de lucht	l'air	*aër*	ayre
leerssen	des houseaux	*ocreæ*	botas
een lanteerne	vne lanterne	*laterna*	lanterna
een lap	i.tacon ou tasseau	*panniculus*	el pañuelo
een lant	vng pays	*regio,natio,patria*	region
de leden	les membres	*membra*	niembros
de leuer	le foie	*iecur*	el higado
de longher	la ratte	*splen*	el baço
de lendenen	les rains	*renes*	los riñores
de lippen	les leures	*labra*	los labios
de linten	le printemps	*ver*	el verano

vng la pie-

een legpenninck	vng getton	*calculus*	la piedrezilla
een lichaem	vng corps	*corpus*	el cuerpo
een licht	vne lumiere	*lux*	la luz
een lollepot	vng pot couuoir	*matula ignifera*	le ventososa
een laye	vne layette	*capsula*	estuche
loot.	du plomb.	*plumbum*	plomo.

M

Minnen	Aymer	*Amare*	Amar
maken	faire	*facere*	hazer
minderen	amoindrir	*diminuere*	disminuir
morven	amollir	*mollire*	ablandar
mercken	auiser	*attendere*	mirar
misdoen	meffaire	*delinquere*	desamparar
mancken	clocher	*claudicare*	coxquear
moeten	falloir	*oportere*	conuenir
missen	faillir	*errare*	errar
meynen	cuyder	*putare, opinari*	pensar
meesteren	medeciner	*mederi*	curar
meten	mesurer	*metiri*	medir
menghen	mesler	*miscere*	mezclar
manghelen	changer	*commutare*	trocar
moghen	pouoir	*posse*	poder
mercken	auiser	*considerare*	considerar
malen	mouldre	*molere*	moler
metsen	massonner	*cæmento extruere*	edificar de tapia
murmureren	murmurer	*murmurare*	murmurar
minlijck	amyable	*amabilis*	amable, ô amoroso
minlijcheyt	amyabletê	*amabiliter*	amablemente
minne	amour	*amor*	amor
milde	large	*largus*	largo
mildelijck	largement	*largè*	largamente
miltheyt	largesse	*largitas*	largeza
middelbaer	moyen	*mediocre*	mediano
middelbare	moyenne	*mediocris*	mediana
middelijck	moyennement	*mediocriter*	medianamente
my	moy	*mihi*	ami
mijn	mon, ma, mes	*meus mea meum*	mio, mia, mio,
magher	maigre	*macer*	magro

mai- magra-

magherlijc	maigrement	*ieiunè, tenuiter*	magramente
moy man	ioly homme	*vir elegans*	hombrer hermoso
moy vvijf	iolye femme	*mulier elegans, scita*	muger hermosa
morve	mol	*mollis*	blando
morve	molle	*mollis*	blanda
morvelijc	mollement	*molliter*	blandamente
morghen	demain	*cras*	mañana
messchien	par aduenture	*fortaßis, fortè*	poruentura
meer	plus	*plus*	mas
min	moins	*minus*	menos
maer	mais	*sed*	mas
menich	plusieurs	*plures*	muchos
menichverf	plusieurs fois	*sæpe*	muchas vezes
minder	moindre	*minus*	menos
moede	laz	*lassus*	cansado
moede	lasse	*lassa*	cansada
moetheyt	lasseté	*laßitudo*	cansançio
die Meerte	le Mars	*Martius*	Martes
Maendach	Lundy	*Lunaris dies*	Lunes
maesschap	parentée	*cognatio, propinqui-*	el parentesco
mal	fol	*fatuus* (*tas*	el loco
de Mey	le May	*Maius*	Mayo
midts	parmy	*per medium*	por medio
Een mes	Vng couteau	*Culter*	Cuchillo
een mesmaker	vng coutellier	*faber cultrarius*	el cuchillero
een metser	vng masson	*cæmentarius*	el aluañil, ô el tapi-
een munte	vne monoye	*moneta*	la moneda (ero
een munter	vng monnoyeur	*monetarius*	el monedero
een makelaer	vng courtier	*proxenêta*	el corredor de la
een mantel	vng manteau	*mantelum*	la toualla (merca-
mostaert	de la moustarde	*synapi*	la mostaza (duria
een merie	vne iument	*equa*	la yegua
een muyl	vng mulet	*mulus*	el mulo
een mol	vne taulpe	*talpa*	por el topo
een muys	vne soris	*mus*	el raton
mosschelen	des moules	*mytuli*	almejas
melck	du laict	*lac*	leche
misspelen	des nespels	*messpila*	mespero

een mutſaert	vng fagot	*lignorum faſciculus*	vn hacecillo de le-
een marcgraue	vng marcquis	*marchio*	el marques (ña
een maecht	vne pucelle	*puella*	la niña
een maecht	vne vierge	*virgo*	la virgen
een mont	vne bouche	*os*	la boca
een man	vn homme	*vir*	el varon
een moninck	vng moyn	*monachus.*	el fraile
een maent	vng mois	*menſis*	el mes
die maghe	le ſtomach	*ſtomachus*	el eſtomago
een mate	vne meſure	*menſura*	medida
een muer	vng mur	*murus*	el muro
een merct	vng marchie	*forum*	la plaza
een male	vne malette	*mantica*	maleta ô alforjas
een maeltijt	vng repas	*refectio*	reparo
een menſch	vne perſonne	*homo*	el hombre
een meeſter	vng maiſtre	*magiſter*	el maeſtro
een muelen	vng moulin	*mola*	la muela
meel	de la farine	*farina*	la harina
een muelenaer	moenier	*molitor*	molinero
een mire	vne fourmis	*formica*	la hormiga
een mijle	vne lieue	*milliare*	la milla
neuel, miſt	bruyne	*nebula*	la niebla
een moerboom	vng mourier	*morus*	el moral
een mordenaer.	vng meurdrier.	*ſicarius.*	el traidor

N

Naken	Approcher	*apropinquare*	Acercarſe
naeyen	couldre	*ſuere*	coſer
naghelen	clouer	*clauo figere*	clauar
noemen	nommer	*nominare*	nombrar
nieſen	eſternuer	*ſternuere*	eſtornudar
neuelen	bruyner	*nebuloſum eſſe aërem*	ſer el aire obſcuro
nijpen	pincer	*ſummis digitis præ-*	pinçar, ô pellizcar
nooden	inuiter	*inuitare (mere*	combidar
nemen	prendre	*capere*	tomar
nae noen eten	reciner	*merendare*	merendar
nijghen	encliner	*inclinare, propendere*	inclinar
nadt maken	mouiller	*madefacere*	mojar
neſtelen	lennir	*ligulis conſtringere*	atacar

En- aliende

Noch	Encoire	*præterea, etiam, item*	aliende de esto
nijdich	enuieux	*inuidus*	inuidioso
nijdighe	enuieuse	*inuida*	inuidiosa
nijdicheyt	enuye	*inuidia*	imuidia
nijt	enuye	*inuidia*	imuidia
naest	prochain	*proximus*	cercano
naeste	prochaine	*proxima*	cercana
nyeu	nouueau	*nouus*	nueuo
nyeuwe	nouuelle	*noua*	nueua
nyeumaren	nouuelles	*aliquid noui*	nueuas
nyeuwelijck	nouuellement	*recenter, nouè*	nueuamente
neerstich	diligent	*diligens, sedulus*	diligente
neerstighe	diligente	*diligens, sedula*	diligente
neerstelijck	diligemment	*diligenter, impigrè*	diligentemente
neerstichеyt	diligence	*diligentia*	diligencia
neder	bas, basse	*humilis*	humil, y baxo
nu	maintenant	*nunc*	ahora
neent	nenny, non	*non*	no
nerghens	nullepart	*nusquam*	en ninguna parte
niet	point, riens	*nihil*	nada
nu wortdaen	doresenauant	*posthac*	deaquiadelante
nu voortdaen	desormais	*porrò*	ciertamente
nochtans	toutesfois	*tamen*	empero
noyt	oncques, iamais	*nunquam*	jamas
naect	nud	*nudus*	desnudo
neghen	neuf	*nouem*	nueue
neghenthien	dixneuf	*nouendecim*	diez y nueue
neghentich	nonante	*nonaginta*	nouenta
nyemant,	nul homme	*nemo*	ninguno
een naem	vng nom	*nomen*	nombre
een nachtegaele	vng rousignol	*philomela*	el ruiseñor
een nauel	le nombril	*vmbilicus*	ombligo
een naghel	vng clou	*clauus*	el clauo
een naghel der hant	vne ongle	*vnguis*	la vña
een nacht	vne nuyct	*nox*	la noche
een nestelinck	vne eguillette	*ligula*	aguieta
een naelde	vne eguille	*acus*	aguia
een nap	vne coupe	*calix, cratera*	copa

een netele	vne ortye	*vrtica*	la hortiga
een neue'	vng cousin	*cognatus*	el pariente
een niechte	vne cousine	*cognata*	la parienta
een niere	vng rongnon	*ren*	el riñon
een nuese	vng nez	*nasus*	la nariz
die nuesgaten	les narines	*nares*	las nariçes
een note.	vne noix.	*nux.*	la nuez.

O

ONtsteken de keerse	Allumer la chandele	*Incendere candelam*	Encender la candela
ontbiten	desieusner	*ientare*	almorçar
ontsien	craindre	*vereri*	temer
onthanghen	despendre	*suspensum soluere*	desatar
ontdoen	deflaire	*resoluere*	deshazer
ontcleeden	desuestir	*exuere*	desnudar
ontnaghelen	desclouer	*clauo fixum soluere*	desclauar
onthechten	destacher	*soluere, refigere*	arrãcar lo hincado
ontrekenen	fourcompter	*detrahere, adimere*	quitar
onthouden	retenir	*detinere*	detener
ontgorden	desceindre	*discingere*	deceñidir
onteruen	desheriter	*exhæredare*	desheredar
onthalsen	decoler	*præcidere, vel decu-*	degollar
ontsegghen	escondire	*indicere bellũ (tere ca*	manifestar guerra
ondersoecken	enquerir	*inquirere (put*	pesquisar
ontghinnen	entamer	*incidere, præcerpere*	cortar
ontleenen	emprunter	*sumere mutuum*	tomar prestar
ontsteken	allumer	*incendere*	encender
ontulien	eschapper	*effugere (ne*	escapar
onderhouden	entretenir	*tueri, retinere sermo-*	entretener
onderwijsen	enseigner	*instituere, erudire*	enseñar
opstaen	leuer	*surgere*	leuantar
opheffen	leuer	*attollere, leuare*	alçar
openbaren	manifester	*aperire*	manifestar
opgaen	monter	*ascendere*	subir
ontbieden	mander	*iubere*	mandar
onderdanich zijn	estre obeissant	*morigerum esse, dicto*	ser obediente
open doen	ouurir	*aperire (audientem*	abrir
ontfanghen	receuoir	*accipere*	recebir

souste- soste-

onderhouden	ſouſtenir	*ſuſtinere,fulcire*	ſoſtener, ô ſoſtẽtar
onderſtellen	ſoubmettre	*ſubijcere,ſupponere*	ſometer
ouergheuen	vomir	*vomere*	vomitar
ouergheuen	rendre	*reddere*	boluer
ontſegghen	denier	*negare,renuere*	negar
ontbinden	deſlier	*ſoluere*	deſliar,ô deſatar
ontloopen	enfuyr	*effugere*	huir
ontkeeren	retourner	*conuertere*	boluer
omgaen	aller autour	*circumire*	andar al derredor
ouergaen	paſſer oultre	*tranſire, porro ire*	paſſar adelante
orboren,ghebruyken	vſer	*vti*	vſar
ordeelen	iuger	*iudicare*	juzgar
omringhen	enuironner	*circundare,cingere*	rodear
ouerblijuen	reſter	*reſtare*	quedar
ouerdencken	repenſer	*reputare,cogitare*	penſar
ontneſtelen	deſlennir	*reſoluere*	deſatar otra vez
ontdecken	deſcouurir	*retegere,detegere*	deſcubrir
ontlaſten	deſcharger	*exonerare*	deſcargar
oorloghen	guerroyer	*bellum gerere*	batallar
onder vvinden	meſler, entremet-	*admiſcere ſe,interpo-*	mezelar,entreme-
ootmoedighen	humilier (tre	*ſubmittere (nere*	humillar (terſe
ontmoeten	rencontrer	*occurrere*	venir alencuentro
ontnayen	deſcoudre	*diſſuere*	deſcoſer
Onghesont	Mal ſain	*Inſalubris*	mal ſano
oudt	viel	*ſenex, vetus*	viejo
oudt	ancien	*antiquus,ſenex*	anciano
oudernis	vieilleſſe	*ſenectus*	vajez
oudtheyt	vieilleſſe	*ſenium*	vejez
oorcondighen	publier	*publicare,diuulgare*	publicar
onderdanich	obeiſſant	*morigerus*	obediente
oncuyſch	luxurieux	*libidinoſus*	luxurioſo
oncuyſche	luxurieuſe	*libidinoſa*	luxurioſa
oucuyſcheyt	luxure	*libido*	luxuria
oncuyſchelijck	luxurieuſement	*libidinoſe*	luxurioſamente
ont vvetende	non ſcaçant	*imprudens*	imprudente
ouer	oultre	*vltrà*	adelante
ouerlant	pieçà	*iam diu*	mucho tiempo
ouerlancx	paſſé longuement	*iam olim*	mucho tiempo

onlancx	briefuement	*nuper, nuper admodũ*	poco hazia
om	pour	*propter*	por
om des vville	pourtant	*propterea quod*	portanto
oorlof	congé, licence	*cõmeatus, abeũdi ve-*	licencia
onder	dessoubz	*infra (nia, missio*	abaxo
oft	sy, ou	*vel, aut*	ò, ô
oock	aussy	*quoque*	assimesmo
ommertoes	desia	*iam*	ya
October	Octobre	*October*	Octubre
onseker	incertain	*incertus*	incierto
onledich	embesongné	*occupatus*	ocupado
ommoghelijck	impossible	*impossibilis*	impossible
oneffen	mal vny	*inæqualis*	desigual
een os	vng boeuf	*bos*	el buei, ô vaca
een ooghe	vn oeil	*oculus*	el ojo
een orghele	des orgues	*organa sacrifica, seu*	organos
die ooghen	les yeulx	*oculi (pneumatica*	les oios
een oore	vne aureille	*auris*	la oreia
olye	de l'huyle	*oleum*	el azeite
een ouen	vng four	*furnus*	el horno
ossen vleesch	chair de boeuf	*caro bubula*	carne de vaca
oorcussens	des oreilliers	*puluinaria*	estrado
een once	vne once	*vncia*	onça
een ontfangher	vng receueur	*quæstor ærarius*	receptor
een obligatie	vne obligacion	*obligatio*	obligacion
een oorsake	vne occasion	*occasio*	ocasion
een orloghe	vne guerre	*bellum*	guerra
oorspronck	vne source.	*origo*	nacimiento.

P

Paeyen	Appaizer	*Placare*	Aplacar
plucken	cueiller	*colligere, carpere*	coger
peysen	penser	*cogitare, existimare*	pensar
packen	fardeler	*colligare in fascem*	enfardelar
preken	prescher	*concionari*	predicar
prijsen	priser	*laudare*	loar
printen	imprimer	*imprimere*	emprimir
paueren	pauer	*struere locũ silicibus*	empedrar
pissen	pisser	*meiere*	mear

essayer

expe-

proeuen	essayer	*facere periculum*	experimentar
proeuen	esprouuer	*experiri*	prouar
pronuncieren	pronuncer	*pronunciare*	pronunciar
planten	planter	*plantare*	plantar
pleghen	accoustumer	*consuescere*	acostumbrar
plaghen	pugnier	*punire*	castigar
pijnen	gehennier	*torquere*	torcer
presenteren	presenter	*offerre, sistere*	presentar
perseuereren	perseuerer	*perseuerare*	perseuerar
pausen	poser	*pausare* (*referre*	pausar
proncken	se hontir	*sponsæ ostentationem*	estar vergonçoso
prospereren	prosperer	*secunda fortuna vti*	prosperar
platteel, schotel	plat	*discus*	plato
puer	pur	*purus*	limpio
pasiuelijck	paisiblement	*placidè*	aplaziblemente
een Paus	vn Pape	*summus pontifex*	el Papa
die Paesschen	lez Pasques	*pasca*	la Pascua
een paer	vne pair	*par*	vn par
een peert	vng cheual	*equus*	cauallo
pampier	du papier	*charta, papyrus*	papel
parckement	du parchemin	*membrana*	pargamino
een pasteye	vng pasté	*farcimen, artocrea*	pastel
een pack	vng fardeau	*fascis*	el haz
een packer	vng crocheteur	*fascium colligator*	atador de hazes
een panne	vne payelle	*patella*	escudilla
een penne	vne plume	*penna*	pluma
een priester	vng prestre	*sacerdos*	sacerdote
een penninck	vng denier	*nummus*	dinero
een peter	vng parein	*lustricus parens*	padrino
petercelie	du persin	*petroselinum*	peregil
een peere	vne poire	*pyrum*	pera
een peersic	vne pesche	*malum persicum*	el durazno
peper	du poiure	*piper*	la pimienta
een pinte	vne pinte	*pinta*	medio açumbre
een pilaer	vng pilier	*columna*	la columna, pilar
een pisspot	vng pot à pisser	*matula*	orinal
een platijn	vng patin, sabo	*calo*	abarca
een pont	vne liure	*libra*	libra

een pot	vng pot	*poculum*	jarro
een poorte	vne porte	*porta*	puerta
een potysere	vne potiere	*ansa ferrea*	asa de hierro
een put	vng puitz	*puteus*	pozo
potagie	du pottaige	*sorbitio, ius*	potage
een predicaer	vng prescheur	*concionator*	predicador
een pinsoen	vng poinson	*stylus*	punçon
een pant	vng gaige	*pignus*	la prenda
een peerboom	vng poirier	*pirus*	peral
pruymen	des prunes	*pruna, orum*	ciruelas
pensen	des tripes	*intestina*	las tripas
een pennemes.	vng quenniuet.	*cultellus pennarius.*	el cuchillo, de escri (uanias.

Q

Quyten	Quiter	*Accepto ferre*	Desempeñar
quellen	traueiller	*vexare, vel opera da*	trabajar
quetsen	blesser	*lædere, vulnerare* (re	empecer, ô heirir
quellen	facher	*odiose facere*	hazerlo odiosamẽ-
Quaet	mauluais	*prauus, malus*	Malo (te
quaet	mal	*malus*	malo
quade	mauluaise	*mala*	mala
quaetheyt	malice	*prauitas, malitia*	maldad, malicia
qualijck	mauluaisement	*malè, praue*	malamente
een quartier	vng quartier	*quadra*	vn quarto, ô quar-
een quackel	vne quaille	*coturnix*	codorniz (ta parte
een quareel	vng quareau	*later, plinthus*	ladrillo
een quaertspel	vng ieu de quartes	*ludus chartarum*	juego de naypes
een quitancie	vne quitance	*apocha*	quitança
quicsiluer	du vif argent	*argentum viuum*	azogue

R

Riden	Cheuaucher	*Equitare*	Caualgar
raden	conseiller	*consilium dare*	à consejar, ô dar cõ
rechten	dresser	*dirigere*	dirigir (sejo
reynighen	nettoyer	*purgare*	limpiar
reysen	cheminer	*iter facere*	caminar
roeyen	rimer	*remigare*	remar
rapen	recueiller	*colligere, legere*	recoger
reghenen	plouuoir	*pluere*	llouer
rekenen	compter	*computare, rationem*	cõtar, hazer quẽta

sentir (subducere sentir

riecken	ſentir,flairer	*odorari*	ſentir,oler
rotten	pourrir	*putreſcere*	empudrecerſe
regneren	regner	*regnare*	reynar
regeren	gouuerner	*regere*	gouernar
ruſten	repoſer	*quieſcere*	repoſar, ô ſoſegar
root vvorden	rougir	*rubeſcere*	pararſe bermejo
roeren	remuer	*mouere*	remouer
roouen	rapiner	*rapere*	arrebatar
roepen	appeller	*vocare*	llamar
roepen	hucher	*accerſere, vocare*	llamar
rommelen	rabucquer	*ſtrepere*	rechinar
Reyn	Net	*mundus nitidus*	limpio,luzido
reyne	nette	*nitida*	limpia
reynicheyt	netteté	*munditia,nitor*	limpieza
reynlijck	nettement	*nitidè munditer*	limpiamente
rijck	riche	*diues*	rico
rijckdom	richeſſe	*diuitiæ*	riquezas
rijckdom	cheuance	*cenſus*	las rentas
rijckelijck	richement	*opulenter*	ricamente
raſch	radde	*velox*	ligero
raſſchelijck	raddement	*velociter*	ligeramente
ſtraf	rude	*durus,aſper*	duro,aſpero
ſtraflijck	rudement	*durè aſpere*	dura,y aſperamẽte
ront	rond	*rotundus*	redondo
rondelijck	rondement	*rotundè*	redondamente
recht	droict	*æquus*	el juſto
rechte	droicte	*æqua*	la iuſta
rechtuerdich]	iuſte	*iuſtus*	el juſto
rechtuerdich	droicturier	*rectus,integer*	derecho,ô recto
rechtuerdelijck	iuſtement	*iuſtè*	juſtamente
rechteuoort	tout maintenant	*modo*	a hora poco ha
rijp	meur	*maturus*	maduro
een rooſter	vng gril	*craticula*	parrillas
een roock	vne fumée	*fumus*	humo
rogghe	ſeigle	*ſecale*	alcacer
rapen	des naueaulx	*rapa*	nabos
een roche	vne raye	*raia*	raya,qu'es vn peſca
een raue	vng corbeau	*coruus*	cueruo (do

vng

een reygher	vng heiron	*ardea*	garça
een rechtere	vng iuge	*iudex*	juez
rosinen	des reisins	*vuæ passæ*	passas
een roosboom	vng rosier	*rosarium*	rosal
een ridder	vng cheualier	*eques*	cauallero
een roode	vne verge	*virga*	vara
een riem	vne ceincture	*cingulum*	cintura, ô pretina
een rugghe	vng dos	*dorsum*	la espalda
een rupse	vne chenille	*eruca*	oruga
een riet	vne roseau	*arundo*	la caña
een reghen	vne pluye	*pluuia*	lluuia
een religioes	vng religieux	*religiosus*	religioso
een reghel	vne rangée	*versus*	verso
een ribbe	vne coste	*costa*	costilla
een redene	vne raison	*ratio*	razon
een rinck	vng anneau	*annulus*	anillo
root	rouge	*ruber*	bermejo
een roose	vne rose	*rosa*	rosa
een roeper	vng crieur public	*præco*	pregonero
een roof	vng larrecin	*furtum, præda*	hurto, robo
reghenback	vne cisterne	*cisterna*	algine, ô cisterna
een ruese	vng gigant	*gigas*	gigante
een ratte	vng rat.	*maior mus.*	liron, ô raton.

S

Slapen	Dormir	*Dormire*	Dormir
sitten	seoir	*sedere*	assentarse
stelen	desrober	*furari*	robar
stuyuen	poudrer	*puluerare*	dar poluo
stooten	pousser	*tundere, propellere*	empuxar
smiten	bastre	*verberare, pulsare*	açotar, facudir
scheeren	barbyer	*tondere, radere*	raer
spoeuven	cracher	*spuere*	escupir
soecken	chercher	*vestigare, inquirere*	buscar, pesquisar
snoenens eten	disner	*prandere*	comer
sauons eten	souper	*cœnare*	cenar
schrijuen	escrire	*scribere*	escriuir
storren	espandre	*effundere*	derramar
stoppen	estouper	*obturare, stipare*	tapar

estuuer bañarse

ſtouen	eſtuuer	*in balneo vel nym-*	bañarſe
ſchuymen	eſcumer	*ſpumare (pheo fo-*	eſpumar
ſparen	eſpargner	*parcere (ueri*	perdonar
ſchuldich zijn	debuoir	*debere*	deuer
ſchijnen	luyre	*lucere*	luzir
ſchimmelen	moyſir	*mucere*	emmoheſcerſe
ſegghen	dire	*dicere*	dezir
ſpellen	eſpellir	*coagmentare ſyllabas*	juntar ſilabas
ſieden	boulir	*bullire, feruere*	bullir, heruir
ſinghen	chanter	*cantare*	cantar
ſmeeken	flatter	*blandiri*	halagar
ſorghe hebben	auoir ſoing	*curare, curam alicui*	tener cuidado
ſnutten	moucher	*mungere (impēdere*	limpiar
ſvvellen	enfler	*turgere, tumere*	hincharſe
ſchouvven	euiter	*cauere, vitare*	euitar
ſtampen	poucher	*cogere comprimere*	coſtrenir, appretar
ſeynden	enuoyer	*mittere*	embiar
ſaluen	oindre	*vngere*	vntar
ſmeden	forger	*cudere, fabricare*	batir, fabricar
ſlaen	frapper	*percutere, cædere*	herir, matar
ſmelten	fondre	*liquefacere*	fundir, ô derretir
ſpinnen	filer	*nere*	hilar
ſmaken	ſauourer	*guſtare*	guſtar
ſuchten	gemir	*gemere*	gemir
ſuypen	humer	*ſorbere*	ſorber
ſchamen	hontir	*verecundari, pudere*	tener verguença
ſpelen	iouer	*ludere*	jugar
ſvveren	iurer	*iurare*	jurar
ſteken	iouſter	*decurrere in hoploma*	juſtar
ſteruen	mourir	*mori (chia*	morir
ſpliten	fendre	*rimas agere*	hender
ſpieghelen	mirer	*intueri ſe in ſpeculo*	mirar ſe al eſpejo
ſvvemmen	nager	*natare, nare*	nadar
ſcicken	ordonner	*componere, diſponere*	componer
ſuyueren	purger	*purgare*	purgar
ſchellen	peller	*decorticare*	deſcortezar
ſchilderen	paindre	*pingere*	pintar
ſtincken	puyr	*fetere*	heder

puiſer

ſcheppen	puiſer	*haurire*	ſacar agua
ſouten	ſaller	*ſallire*	ſalar
ſpringhen	ſaulter	*ſalire*	ſaltar
ſaeyen	ſemer	*ſerere*	ſembrar
ſincken	aualler	*ſubſidere*	ſentar ſe de baxo
ſluyten	fermer	*claudere*	cerrar
ſaghen	ſyer	*incidere ſerra, ſerra-*	aſerrar
ſeghelen	ſeeller	*ſignare (re*	ſellar
ſnijden	tailler	*ſcindere, ſecare*	tajar
ſnijden	trencher	*abſcindere, ſecare*	cortar
ſpreken	parler	*loqui*	hablar
ſchieten	tirer	*tendere arcum, telo*	tirar
ſuckelen	trebucher	*offenſare (petere*	offender
ſvvijghen	taire	*tacere*	callar
ſpannen	tendre	*intendere*	eſtar attento
ſmetten	tacher, ſouiller	*maculare*	manchar
ſleypen	trainer	*trahere amiculum*	traer por fuerça
ſchencken	verſer	*infundere*	echar
ſien	veoir	*videre*	ver
ſuyghen	ſuçer	*fugere*	dar amamar
ſondighen	pecher	*peccare*	peccar
ſmeeren	oindre	*vngere*	vntar
ſmouten	engraiſſer	*ſaginare, obeſare*	engordar, engroſar
ſincken	effondrer	*demergi*	hundirſe
ſchoren	deſchirer	*lacerare, ſcindere*	deſpedaçar
ſcheuren	eſcurer	*polire*	polir
Soet	Doulx	*dulcis, benignus, ſua-*	dulce, ſuaue
ſoete	doulce	*dulcis, benigna (uis*	dulce
ſoetheyt	doulceur	*ſuauitas, benignitas*	dulçura
ſoetelijck	doulcement	*ſuauiter, clementer*	dulcemente
ſvvaer	peſant	*grauis*	peſado
ſvvaer	peſant, difficile	*difficilis*	difficultoſſo
ſvvaerheyt	peſanteur	*grauitas*	peſadumbre
ſvvaerlijck	peſantement	*grauiter*	grauemente
ſchoon	beau	*formoſus*	hermoſo
ſchoone	belle	*formoſa*	hermoſa
ſchoonheyt	beaulté	*pulchritudo forma*	harmoſura,
ſchoonlijck	bellement	*pulchrè*	hermoſamente

mala- enfer-

ſieck	malade	*ægrotus*	enfermo
ſiecheyt	maladie	*ægrotatio*	enfermedad
ſchorft	galleux	*ſchabioſus*	ſarnoſo
ſchorfte	rongneuſe	*ſcabioſa*	ſarnoſa
ſnottich	morueux	*muccoſus*	moccoſo
ſtom	muet	*mutus*	mudo
ſtomme	muette	*muta*	muda
ſot	fol,ſot	*fatuus,ſtultus*	necio,loco
ſotte	folle, ſotte	*fatua,ſtulta*	necia, loca
ſotternie	folie,ſottize	*fatuitas*	necedad,locura
ſottelijck	follement	*ineptè,ſtolidè*	neciamente, loca-
ſtout	hardy	*audax*	oſado (mente
ſtoute	hardye	*hæc audax,audens*	oſada
ſtoutheyt	hardieſſe	*audacia*	oſadia
ſtoutelijck	hardiment	*audacter,fidenter*	oſadamente
ſvvaermoedich	fadde,triſte	*triſtis*	triſte
ſvvaerlijck	faddement	*animo triſti*	de triſte animo
ſmal	eſtroict	*gracilis,anguſtus*	eſtrecho
ſmalijck	eſtroictement	*anguſtè,arctè*	eſtrechamente
ſelue	meſme	*ipſe*	el meſmo
ſommighe	aulcuns	*quidam*	alguno
ſomtijts	aulcunesfois	*aliquando*	alguna vez
ſcherp	poignant	*pungens*	punçando
ſcherp	agu	*acutus*	agudo
ſlijck	fange	*lutum limus*	lodo,barro
ſtijflijck	roidement	*rigidè*	reziamente
ſonder v	ſans vous	*abſque te*	ſin ti
ſint ghiſter	depuis hier	*ex die heſterno*	deſde ayer
ſuyuer	net	*elegans*	hermoſo
ſiet hier	voy cy	*reſpice huc*	mira acà
ſiet daer	voy là	*illuc aſpice*	mira acullà
Saterdach	Sammedy	*Sabbatum*	ſabado
ſcalck	ſubtil	*aſtutus*	aſtuto
ſlap	foible	*infirmus,debilis*	enfermo
Sondach	Dimenche	*dominicus dies*	dia del domingo
ſorghe	ſoing	*cura*	cuydado
ſorchfuldich	ſoigneux	*ſolicitus*	ſolicito
Sprokelle	Feburier	*Februarius*	Hebrero

ſelden	peu ſouuent	*raro*	pocas vezes
ſtof	pouldre	*puluis*	poluo
ſterck	fort	*fortis*	fuerte
ſtercheyt	force	*fortitudo*	fortaleza
ſvvart	noir	*niger*	negro
ſuer	ſur, aigre	*acidus*	azedo
ſiin	ſon, ſa, ſes	*ſuus, a, um*	ſuyo, ſuya, ſuyo
ſy	ilz, elle	*illi, illæ*	aquel, aquella
ſelue	meſme	*ipſe*	el meſmo
een ſangher	vng chantre	*cantor*	cantor
een ſchoutet	vng eſcoudet	*prætor, præfectus*	corregidor, aſsiſtẽte
een ſchepen	vng eſcheuin	*ſenator*	ſenador
een ſcrijnvvercker	vng minuyſier	*ſcriniarius*	caxero
een ſloetmaker	vng ſerrurier	*faber claustrarius*	cerrajero
een ſmit	vng mareſchal	*faber ferrarius*	herrero
een ſchrijuer	vng eſcriuain	*librarius, notarius*	eſcriuano, notario
een ſchipper	vng marinier	*nauta*	marinero
een ſtoel	vng ſiege	*ſedes*	ſilla
een ſale	vne ſalle	*aula*	ſala
een ſtal	vng eſtable	*ſtabulum*	eſtablo
een ſpit	vne haſte, broche	*veru*	aſador
een ſchuppe	vne pelle	*ligo*	açadon
een ſpinrock	vne quenoille	*colus*	rueca
een ſpille	vng fuſeau	*fuſus*	huſo
een ſtrate	vne rue	*platea, vicus, via*	barrio, calle
een ſchriftoris	vng eſcritoire	*theca pennaria*	eſcriuanias
ſauie	de la ſauge	*ſaluia*	ſaluia
ſurckel	de l'ozeille	*lapathum*	romaza
ſtroot	de l'eſtrain	*ſtramen*	paja de cama
ſpyſe	de la viande	*cibus*	vianda
een ſchouvver	vne eſpaule	*armus*	eſpalda
een ſchenckel	vng muſteau	*petaſo*	torrezno
een ſtuck	vne piece	*fruſtum*	pieca
een ſchaep	vne brebis	*ouis*	oueja
een ſimme	vng ſinge	*ſimia, vel ſimius*	mona, ô mono
een ſlanghe	vne couleuure	*anguis, coluber*	culebra, culebra
een ſlecke	vng limaſſon	*limax*	caracol (macho
een ſteur	vng eſtourgeon	*ſturio*	eſturion

vng ſalmon

een ſalme	vng ſaulmon	*ſalmo*	ſalmon
een ſcheluiſch	vng ecleſin	*capitoſus piſcis*	barbo pece
een ſnoeck	vng brochet	*lucius*	bruchete
een ſperver	vng eſpriuier	*accipiter*	gauilan
een ſvvaen	vng cigne	*cygnus*	ciſne
een ſvvaelue	vne arondelle	*hirundo*	golondrina
een ſchee	vne gaine	*vagina*	vaina
een ſchip	vne nauire	*nauis*	naue
ſout	du ſel	*ſal*	ſal
ſoffraen	du ſaffran	*crocum, vel crocus*	açafran
een ſuypen	vng chaudeau	*ſorbitio*	caldo
ſuycker	du ſucre	*ſaccarum*	açucar
ſtekelbeſien	groſeilles	*fructus rhãni ſiue pa-*	fruta deſcãbrones
ſneeu	de la neige	*nix*	(*liuri* nieue
die ſonne	le ſoleil	*ſol*	ſol
een ſterre	vne eſtoille	*ſtella*	eſtrella
ſocken	des chauſſons	*calcei lanei vel linei*	eſcarpines de lana
ſlapelaken	des linceulx	*lintea lecti*	ſauanas (ô lienço
een ſchotel	vne eſcuelle	*catinus*	eſcudilla
een ſout vat	vne ſalliere	*ſalinum*	ſalero
een ſeruette	vne ſeruiette	*mantile*	ſeruilleta
een ſteen	vne pierre	*lapis*	piedra
een ſtoel	vne ſelle	*ſella*	ſilla
een ſpieghel	vng miroir	*ſpeculum*	eſpejo
een ſluetel	vne clef	*clauis*	llaue
een ſpelle	vne eſpingle	*acicula*	alfiler
een ſchoen	vng ſoulier	*calceus*	çapato
ſchoenen	des ſouliers	*calcei*	çapatos
een ſchorhaeck	vne agraphe	*fibula*	heuilleta
een keerſſnutter	vne mouchette	*emunctor um*	pañizuelo
een ſtichel	vng paſſaige	*tranſitus, aditus põti-*	paſſaje
een ſaet	vne ſemence	*ſemen*	(*culus* ſimiente
een ſack	vng ſac	*ſaccus*	ſaco
ſalaet	de la ſalade	*acetarium*	enſalada
een ſchuere	vne grange	*horreum*	granero
een ſcraghe	vng treſteau	*fulcrum menſarium*	bancos de la meſſa
een ſchole	vne eſcole	*ſchola*	eſcuela
ſchuym	de l'eſcume	*ſpuma*	eſpuma

vng mari-

een ſchipman	vng marinier	*nauta*	marinero
een ſchoenmaker	vng cordouannier	*ſutor*	çapatero
een ſonde	vng peché	*peccatum*	peccado
een ſpel	vng ieu	*ludus, luſus*	juego, paſſatiempo
een ſpeelman	vng ioueur	*luſor*	jugador
een ſtemme	vne voix	*vox*	noche
een ſtadt	vne ville	*vrbs*	ciudad
een ſtede	vne place	*locus*	lugar
ſtanck	puantiſe	*fœtor*	hedor
een ſteegher	vng degré	*gradus*	grado
een ſtock	vng baſton	*fuſtis, baculus*	vara, baſton
een ſtelte	vne eſchaſſe	*grallæ, arum*	çancos
een ſteert	vne queue	*cauda*	la cola
een ſtopſel	vng eſtoupoir	*obturamẽtum, ſtupa*	atapadura, ſtopa

T

Trecken	Tirer	*Trahere*	Traer por fuera
tellen	compter	*numerare, cõputare*	contar
timmeren	charpenter	*ædificare*	edificar
tonnen	entonner	*diffundere in vaſa*	echar en vaſos
tuyghen	prouuer	*probare, teſtari*	probar
tſauons eten	ſouper	*cœnare*	cenar
teekenen	ſigner	*ſignare*	ſeñalar
taſten	taſter	*contrectare*	traer entre las ma-
trouven, houven	fiançer, eſpouſer	*deſpondere, vxorẽ du*	fiar (nos
trooſten	conforter	*ſolari (cere, nubere*	conſolar
tuyſſchen	haſeter, iouer	*alea ludere*	jugar a los dados
toeuen	attendre	*expectare, morari*	eſperar, tardarſe
te doen	à faire	*faciendum eſſe*	auerſe de hazer
temmen	appriuer	*domare*	domar
tuymelen	rouler	*volui, delãbi*	caer, deſlizar
tempteren	tempter	*tentare*	tentar
termineren	terminer	*finire*	acabar
tuyghen	teſmoigner	*teſtari*	confirmar
te niet doen	aneantir	*ad nihilum redigere*	boluer en nada
toebehooren	appertenir	*pertinere*	pertenecer
tooghen	monſtrer	*monſtrare, oſtendere*	moſtrar
troetellen	aſſotter	*demulcere, blandiri*	halagar
trooſten	conforter	*conſolari*	conſolar, cõfortar

Niche pere-

Traech	Niche	*ſegnis*	perexoſo
traech	pareſſeux	*ignauus*	couarde
traghe	pareſſeuſe	*ignaua*	couarde
traecheyt	pareſſe	*ignauia*	couardia
te luttel	trop peu	*minus*	menos
te veel	trop	*plus*	mas
te vroech	trop tempre	*maturius*	muy preſto
te ſpade	trop tard	*ſerius*	muy tarde
toornich	courroucé	*iratus*	ayrado
toornighe	courroucée	*irata*	ayrada
tſauonts	au veſpre	*veſperi*	tarde
tſnachts	de nuict	*noctu*	de noche
ſmorghens	du matin	*manè*	de mañana
tſnoenens	à midi	*meridiano*	comer
ter ſtont	tantoſt	*mox, ſtatim*	luego, alahora
te gader	enſemble	*vnà, ſimul*	juntamente
ter vvat ſake	à quelle cauſe	*quamobrem*	por qũe cauſa
tot	iuſques	*vſque ad*	haſta quando
ten vvaer dat	ſy ce n'eſtoit cela	*id ni eſſet*	ſi no fuera por eſſo
te Brugghe	à Bruges	*Brugas verſus*	hazia Brujas
te vvat vre	à quelle heure	*quota hora*	aque hora
een tijt	vng temps	*tempus*	tiempo
teghen	contre	*contra*	contra
tis immers	ſy eſt	*ita eſt profectò*	aſsi es por cierto
ten is	non eſt	*non eſt*	no es
teten	à menger	*edere*	comer
tvvee	deux	*duo*	dos
thiene	dix	*decem*	diez
tvvaelue	douze	*duodecim*	doze
tvvintich	vingt	*viginti*	veinte
tachtentich	huyctante	*octoginta*	ochenta
de tanden	les dens	*dentes*	dientes
die teenen	les orteaux	*digiti pedum*	los dedos de los (pies
een timmerman,	vng charpentier	*faber lignarius*	el leñador, ô car-
een tycke	vng cutil	*culcitra*	cabeçal (pintero
een tafel	vne table	*menſa*	meſa
een teliore	vng trenchoir	*quadra, orbis*	plato
een trappe	vne montée	*ſcalæ, aſcenſus*	eſcaleras, la ſubida

een toren	vne tour	*turris*	la torre
een tanghe	vne eſtanaille	*forceps, pyragra*	las tenazas
terwe	du froument	*triticum*	el trigo
toruen	des tourbes	*ceſpites, paluſtres*	ceſpedes de la guna
een tabbaert	vne robbe	*toga*	vna ropa, ô chamar
een tonghe	vne langue	*lingua*	lengua (ra
therte	le coeur	*cor*	el coraçon
tichelen	des tuiles	*tegulæ*	las tejas
ten	de l'eſtain	*ſtannum*	el eſtaño
een tack	vne branche	*ramus*	el ramo
een taerte	vne tarte	*ſcriblita*	torta
een termijn	vng terme	*dies ſolutionis*	el dia
temmen	priuer	*cicurare*	amanſar
een tennepot	vng pot d'eſtain	*ſtanneum poculum*	el vaſo de eſtaño
tlijf	le corps	*corpus*	el cuerpo
thooft	la teſte	*caput*	la cabeça
thayr	les cheueux	*crines*	los cabellos
een tobbe	vne cuue	*cupa*	la cuba
een tortſe	vne torſe	*funale*	hacha
een trechter	vn entonnoir	*infundibulum*	embudo
tfel	la peau	*pellis*	la pelleja
tfier	le feu.	*ignis.*	el fuego.

V

Veten	Scauoir	*Scire, cognoſcere*	Saber
vvillen	vouloir	*velle*	querer
verbeyden	attendre	*expectare*	eſperar
vvapenen	armer	*armare*	armar
vertrooſten	reconforter	*ſolari*	conſolar, confortar
voeſteren	allaicter	*lactare*	dar leche
verberghen	mucher	*abdere, cœlare*	eſconder, encubrir
verſoeten	adoulcir	*mitigare* (*gregare*	amanſar (gregar
vergaderen	aſſembler	*congerere, cogere, cõ-*	ayuntar, coger, cõ
vorderen	auancher	*proficere, progredi*	aprouechar, paſar
verſekeren	aſſeurer	*ſecurum reddere*	aſſegurar (adelãte
voeghen	ioindre	*iungere*	ayuntar
vveuen	tiſtre	*texere*	texer
verhueren	donner dehors	*expendere*	gaſter
vvigheuen	allouer	*locare*	arendar

fain- ima-

verſieren	faindre	*cõminiſci (cari alicui*	imaginar,ô fingir
vloecken	mauldire	*execrarialiquẽ,impre*	maldezir à alguno,
vanghen	prendre	*capere,prehendere*	tomar,aſsir
ver vrijſen	iuger	*iudicare*	iuzgar
vviſſelen	changer	*commutare*	cambiar
vrijuen	frotter	*fricare*	fregar
vvetten	eſguiſer	*acuere*	aguzar
vvitten	blanchir	*candefacere*	blanquear
verroeren	bouger,remuer	*mouere*	mouer
vvieghen	bercher	*motare cunas*	mecer
vveyden	paiſtre	*paſcere*	apacentar
vvijen	benir	*conſecrare*	conſagrar
vertooghen	remonſtrer	*oſtendere*	demoſtrar
vvarmen	chauffer	*calefacere*	calentar
vechten	combatre	*pugnare*	pelear
vercrijghen	conquerir	*conſequi*	ſegir
vaſten	ieuſner	*ieiunare*	ayunar
vvringhen	tordre	*contorquere*	retorcer
vallen	cheoir	*cadere*	caer
vvoonen	demourer	*habitare*	morar
vraghen	demander	*quærere*	buſcar
ver vveren	defendre	*defendere*	defender
verderuen	deſtruyre	*deſtruere*	deſtruir
verſteken	debouter	*ſubmouere*	apartar
vverden	deuenir	*fieri, euenire*	aconteſcer
vergulden	dorer	*inaurare*	dorar
verteren	deſpendre	*rem abſumere*	deſpender,ô gaſtar
vvecken	eſmouuoir	*excitare*	deſpertar
verlaten	delaiſſer	*deſerere,derelinquere*	deſamparar
verſmaden	deſpriſer	*contemnere , vitupe-*	menoſpreciar
vermanen	ramenteuoir	*admonere (rare*	amoneſtar
verdoemen	damner	*condemnare,damna-*	condemnar
verſtaen	entendre	*intelligere (re*	entender
verblijden	reſiouir	*lætitia afficere , dele-*	alegrarſe
verueren	eſpouanter	*terrere (ctare*	eſpantar
vercrachten	enforcer	*vim adferre*	forçar
verclaren	declarer	*explicare , explanare*	declarar
volghen	ſuyuir	*ſequi*	ſeguir

vollen	emplir	*implere*	henchir
vvysen	enseigner	*instituere, docere*	enseñar
veruremden	estrenger	*abalienare*	agenar
versussen	estourdir	*perturbare animũ ali*	estoruar
ver vvorghen	estrangler	*strangulare (cuius*	ahogar
vvesen	estre	*esse*	ser
ver vvonderen	esmerueiller	*admirari*	marauillarse
vvrijuen	frotter	*fricare*	fregar, ô estregar
voederen	fourer	*pelliculare vestes*	afforrar
verbueren	fourfaire	*pœna teneri, pœnam*	merecer la pena
vvandelen	pourmener	*ambulare (mereri*	andar
verderuen	gaster	*corrumpere*	gastar
voeden	nourrir	*alere, nutrire, educare*	criar
vvedden	gager	*pignore, certare, spon*	apostar
vvinnen	gaigner	*lucrari (sionẽ facere*	ganar
vriesen	geler	*gelare, congelare*	elar
vvorpen	ietter	*iacere*	estar echado
vvtgaen	issir, sortir	*exire, egredi*	salir
vvasschen	lauer	*lauare*	lauar
verdrincken	noyer	*submergi*	çambuzar
vvercken	ouurer	*operari*	obrar
vertoornen	offenser	*offendere*	ofender
vvechdoen	oster	*tollere, auferre*	quitar
vveenen	plorer	*flere, plorare*	llorar
vercondighen	publier	*publicare, diuulgare*	diuulgar
visschen	pescher	*piscari*	pescar
vvechgaen	aller enuoye	*abire*	irse
vergheuen	pardonner	*ignoscere*	perdonar
voldoen	parfaire	*perficere*	acabar de hazer
vouvven	ployer	*plicare*	plegar
voorsien	pourueoir	*præuidere*	ver antes
verliesen	perdre	*perdere*	perder
vveghen	peser	*pendere, ponderare*	pesar
vvorpen	ruer	*iacere*	arrojar
vvt trecken	tirer dehors	*extrahere*	sacar
vvedergheuen	rendre	*reddere*	boluer
vertroosten	reconforter	*consolari*	consolar
vesten	confermer	*firmare, alligare*	aligar, atar

repro- çahe

ver vyten	reprocher	*exprobrare*	çaherir
vvederstaen	resister	*resistere*	resistir
vveygheren	denyer	*negare*	negar
versuchten	souspirer	*suspirare*	sospirar
vaeckhebben	auoir sommeil	*dormitare*	dormir
vinden	trouuer	*inuenire*	hallar
verschalcken	tromper	*fallere*	engañar
vermoeden	lasser	*fatigare*	fatigar
ver vven	taindre	*inficere, imbuere*	ceñir, manchar
verdrieten	ennuyer	*molestia affici*	pesar le
verslyten	vser	*terere*	vsar
verscricken	espouanter	*expauere*	temer
visiteren	visiter	*visere*	visitar
vvaeyen	venter	*ventilare, vĕtum fa-*	auentar
vvreken	venger	*vlcisci* (*cere*	vengar
vvaken	veiller	*vigilare*	velar
vlieghen	voler	*volare*	volar
ver vvinnen	vaincre	*vincere*	vencer
vaghen	nettoyer	*purgare, verrere*	barrer
verbranden	brusler	*comburere*	quemar
verurieſen	engeller	*frigore constringi*	auer frio
verbueren	fourfaire	*pœnam commereri*	merecer la pena
vergheten	oublier	*obliuisci*	oluidarse
vreesen	craindre	*timere*	temer
Voordeel	Auantaige	*corollarium, amplius*	contra peso, algo-
vrient	amy	*amicus*	amigo (mas
vriendinne	amye	*amica*	amiga
vrindelijck	amoureusement	*amicè*	amigablemente
vroom	vaillant	*fortis*	fuerte
vroomheyt	vaillantise	*fortitudo*	fortaleza
vromelijck	vaillamment	*fortiter*	fuertemente
vvijs	sage	*sapiens*	sabio
vvijsheyt	sagesse	*sapientia*	sabiduria
vvijslijck	sagement	*prudenter*	prudentemente
viere	quatre	*quatuor*	quatro
viercant	quarré	*quadratus, quadran-*	quadrado, quadran
vyue	cincq	*quinque* (*gulus*	cinco (gulo
vijfthiene	quinze	*quindecim*	quinze

vijftich	cincquante	*quinquaginta*	cinquenta
vileynschap	vilennie	*impuritas, turpitudo*	ſuciedad,torpeza
vanden	du	*de*	de
vvat	que	*quid*	que
vviens is dat?	à qui eſt ce?	*cuius eſt?*	cuyo es?
vvat dinck?	quelle choſe?	*quid rei?*	que coſa?
vele	beaucoup	*multum*	mucho
vol	plein	*plenus*	lleno
volcomelijck	pleinement	*plenè,perfectè*	abũdoſamente,per
vvie	qui	*quis*	quien (fetamẽte
vvien	a qui	*cuius*	cuyo
vvaen	d'ou	*vnde*	dedonde
vvaer toe	à quoy	*quorſum*	à que propoſito
vvaeromme	pourquoy	*cur*	porque
vvelck	lequel	*quis*	quien
vvaermede	a tout quoy	*quò*	adonde
vvonderlijck	merueilleux	*mirus,mirabilis*	marauilloſo
vvonderlijck	merueilleuſe	*mira*	coſas marauilloſas
vvonderlijcken	merueilleuſement	*mirè, mirabiliter*	marauilloſamente
vvanckelbaer	changeable	*leuis*	no firme,ô leue
vvanckelbaer	variable	*inconſtans,mobilis*	variable
vvonder	merueille	*mirum*	marauilla
vroet	chiche	*tenax, auidus,parcus*	eſcaſo
vroetheyt	chicheté	*tenacitas*	eſcaſeza
vvel	bien	*benè*	bien (mañana
vvel vroech	biẽ tempre, matin	*benè manè*	bien temprano, de
voor v	deuant vous	*ante oculos tuos*	delante de tus ojos
vvte	dehors	*ex*	afuera
vvaer gaedy?	ou allez vous?	*quò abis?*	adonde is?
vvan ſidy?	d'ou eſtes vous?	*vnde es?*	dedonde ſoys?
vlues	haſtiuement	*mox,properè*	luego,preſtamente
verre	loing	*longinquum*	lexos
vvaer	ou	*vbi*	adonde
vvaerom?	pourquoy?	*cur?*	porque?
vvaer af	de quoy	*de quo*	de que
vvant	car	*nam*	porque
voer hoe veel	pour combien	*quantum*	por quanto
die vvinter	l'hyuer	*hyems*	hyuierno

ioyeux alegre

vrolijck	ioyeulx	*hilaris*	alegre
vvonsdach	Merquedi	*mercurialis dies*	dia de miercoles
vvedemaent	Iuing	*Iunius*	el mes de Iuno
vvit	blanc	*albus, candidus*	blanco
vvilde	sauluaige	*sylvestris*	saluage
vvij	nous	*nos*	nosotros
uvve	vostre	*vester*	vuestro
vuyl	ord	*immundus*	suzio
vuylijck	ordement	*immundè*	suziamente
Een vvijf	Vne femme	*mulier*	muger
een voorhooft	vng front	*frons*	frente
een vingher	vng doigt	*digitus*	el dedo
vingheren	des doigtz	*digiti*	los dedos
vvaer	vray	*verus*	verdadero
een voet	vng pied	*pes*	pie
voeten	des piedz	*pedes*	pies
een vveduvve	vne vefue	*vidua*	viuda
een vvaghenaer	vng chartier	*auriga (plaustrarius*	carretero
een vvaghemaker	vng charlier	*carpentarius, faber*	carpintero
een vvapenmaker	vng armoyeur	*conflator armorum*	armero
een vveuer	vng tisseran	*textor*	texedor
een vettevvarier	vng chandelier	*pinguiarius*	candelero
een vervver	vng taincturier	*infector*	tintorero
een vvaeyer	vng euentoir	*flabellum*	auentador
een vvatermuelen	molin à eaue	*pistrinum aquarium*	molino de agua
een vvintmuelen	molin à vent	*pistrinum vẽtilatum*	molino de viento
een voorschoot	vng tablier	*ventrale, succingulũ*	mandil
een voetbanck	vng marchepied	*scabellum*	banco
een vvambeys	vng pourpoin	*thorax*	jubon
een voester	vne nourrice	*nutrix*	ama que cria
een vat	vng tonneau	*dolium*	tinaja
een vvint	vn vent	*ventus*	viento
een vvater	vne eaue	*aqua*	agua
vleesch	de la chair	*caro*	carne
een vvolf	vng loup	*lupus*	lobo
een vvorm	vng ver	*vermis*	gusano
een vorsch	vne grenouille	*rana*	rana
een vloo	vne pulce	*pulex*	pulga

des mor-

vvorsten	des saulcices	*farcimen, lucanica*	morcilla, lõganiza
vvaermoes	de la porée	*olus*	toda manera de hi-
vlayen	des flans	*placenta*	tortas (eruas de co
vvafelen	des gauffres	*escharitæ, crustula,*	feuta de sartẽ (mer
vijghen	des figues	*ficus* (*orum*	higo
vvijn	du vin	*vinum*	vino
vvas	de la cire	*cera*	cera
die vvolcken	les nuées	*nubes*	nube
het vagheuier	le purgatoire	*purgatorius ignis*	el purgatorio
een vier	vng feu	*ignis*	fuego
een vvijngaert	vne vigne	*vinea*	viña
een vvilghe	vne saulx	*salix*	sauce
een vlierboom	vng suseau, sehu	*sambucus*	sauco
een vader	vng pere	*pater*	padre
die vensteren	les fenestres	*fenestra*	ventana
een vvaterpot	vne esguiere	*æqualis, gutturnium*	jarro, pico de jarro
een voghel	vng oyseau	*auis*	aue
vvater	de l'eaue	*aqua*	agua
t vierendeel	vng quartron	*quarta pars*	quarta parte
een visch	vng poisson	*piscis*	vn pez
een vleeschuys	vne boucherie	*carnarium, laniariũ*	carniceria, matade-
een vanghenisse	vne prison	*carcer*	carcel (ro
een vercken	vng porceau	*porcus*	puero
een vveke	vne sepmaine	*hebdomas*	semana
vvolle	de la laine	*lana*	lana
een vveert	vn hoste	*caupo*	bodegonero
een vveerdinne	vne hostesse	*hæc caupo*	bodegonera
een vvortele	vne racine	*radix*	raiz
een vvinckel	vne boutique	*taberna, officina*	botica, ô tienda
Vlaenderen	Flandres	*Flandria*	Flandes
een Vlaminck	vng Flameng	*Flander*	Flamenco
een voet vvech	vne presente	*semita*	senda
een voeyere	vne fourrage	*pabulum*	pasto
een vorme	vne forme	*forma*	forma
Vrijdach	Vendredy	*Veneris dies*	dia de viernes
een vre	vne heure	*hora*	hora
vrede	paix	*pax*	paz
een vveyde	vne pasture	*pabulum pastio*	pasto.

¶ *Hier eynden die ghemeyn vvoorden.*

DE

DE QVATVOR PARTIBVS ORATIONIS INDECLINABILIBVS.

DES QVATRE PARTIES D'ORAISON INDECLINABLES

Aduerbia loci	Du lieu.		*Aduerbios de lugar*
Hic	Cy	*Hier*	Aqui
ibi	la	*daer*	ay,alli
illùc	la	*der vvaerts*	acullà,allà
inde	dela	*van daer*	de ay
intus	dedens	*binnen*	adentro
foras	dehors	*buyten vvaert*	fuera
intro	dedens	*binnen vvaert*	adentro
foris.	dehors.	*buyten*	afuera.
Temporis	Du temps.		De tiempo.
Hodie	Auiourdhuy	*Heden*	Oy
nunc	maintenant	*nv*	agora
nuper	naguères	*laestent*	poco tiempo ha
heri	hier	*ghisteren*	ayer
cras	demain	*morghen*	mañana (tiempo
aliquando	aulcun temps	*som vvijlen*	alguna vez,en algũ
olim	iadis	*hier voortyden*	muchos dias ha,
tunc	alors	*doen*	entonces,mucho
quum	quant	*vvanneer*	quando (ha ya
dum	quant	*vvanneer*	entre tãto q̃,hasta q̃
iam	desmaintenant	*nu*	ia luego,encõtinen
semper	tousiours	*altijt*	siempre (te,ala
sero	tard	*spade*	tarde (hora
manè	matin	*vroech*	de mañana
modo.	prest,maintenant	*nu*	agora.
Numerandi.	De nombre		De contar.
Semel	Vne fois	*Een vverf*	Vna vez
bis	deux fois	*tvvee vverf*	dos vezes
ter	trois fois	*drye vverf*	tres vezes
quater	quatre fois	*vier vverf*	quatro vezes
quinquies	cincq fois	*vijf vverf*	cinco vezes
sexies	six fois	*ses vverf*	seis vezes
septies	sept fois	*seuen vverf*	siete vezes
octies	huyt fois	*acht vverf*	ocho vezes
nouies	neuf fois	*neghen vverf*	nueue vezes

decies.	dix fois,	*thien verf*	diez vezes.
Negandi.	De Nyer.	*Om te loochenen*	De negar.
Haud	Pas	*Niet*	No
non	non,nenny,point	*neen*	no
neque	ne aussi	*noch oock*	ni,tampoco (ra
nequaquàm	nullement,non.	*gheenßins.*	en ninguna mane-
Affirmandi.	De affirmer.	*V ãyet te bekẽnen*	De affirmar.
Etiam	Ouy,aussy	*Iae, Oock*	Tambien, si
immo	ouy, mais qui plus	*iae, iae dat meer is*	si,antes,mas antes
quin	mais (est	*maer*	mas, que no
quinimo	mais aussy	*iae veel meer*	antes,mas antes
quinetiam	mais ainçois	*iae veel meer*	antes,mas antes
certè	certes	*sekerlijck*	cierto, ciertamẽte
potius.	plustost.	*lieuer*	mas antes
Demonstrandi.	De demonstrer.	*V an iet te betooghen*	De demostrar.
En	Voicy	*Siet ghinder*	He aqui,
ecce	voyla.	*siet daer.*	veys aculla
Optandi.	De desirer.	*V an yet te begheren*	De dessear (dios
V tinam.	A la miẽne volente	*Och,oft.*	Oxala, pluuiesse à
Hortandi.	De enhorter.	*V an te vermanen*	De amonestar
Eia	Auant	*Soo, fray*	Ea
age	or sus,fay,hay	*met eenen moede*	ea pues
agedum.	or sus,faictes.	*met eenen moede*	ea,ea pues.
Ordinis.	De ordre	*V an te ordineren.*	De ordenar.
Primùm	Du premier	*T en eersten*	Primeramente
inprimis	premierement	*iersf ende voor al*	quãto à lo primero
deinde, Deinceps	secundement	*ten tveesten*	de aqui adelante
præterea	tiersement	*ten derden*	de aqui adelante
posteà	puis apres	*daer nae*	de oy mas: despues
insuper	d'auantaige	*bouen dien*	aliende desto
denuo	de rechief	*van her*	de nueuo
item	aussy	*noch, vvederomme*	otra vez
postremò	audernier	*ten laesten*	alcabo
tandem	a la fin	*ten eynde*	à la fin.
Subinde	consequentement	*dien nauolghende*	deay
post hæc	cy apres	*hier nae*	despues desto
ad extremum	a la fin finale	*ten alderlaesten,*	finalmente
rursus	de rechief	*vvederom*	otra vez

de otra

rurſum.	de rechief.	*Vvederom*	otra vez.
Interrogandi	De interroguer	*Van te vraghen*	De preguntar.
cur, quare?	pourquoy?	*VVaerom?*	Porque?
quamobrem?	pour quelle choſe	*vvaerom?*	porque cauſa?
quid?	q̃lle choſe, q̃lq̃ cho-	*vvat?*	que?
Similitudinis.	De ſimilitude (ſe	*Van ghelijckeniſſe*	Deſemejança.
Quaſi, ceu		*Ghelijcker vvijs*	como
tanquàm	comme	*als*	anſi como.
velut, veluti			
vt, ſicut, ſicuti	comme.	*alſoo*	como.
Qualitatis	De qualité.	*Van ghedaente*	De qualidad.
Doctè	Sagement	*Gheleerdelijck*	Doctamente
pulchrè	honneſtement	*Ientelijck*	hermoſamente
fortiter	puiſſamment	*ſterckelijck*	fuertemente
benè	bien	*vvel*	bien, buenamente
malè	mauluaiſement	*qualijck*	mal, malamente
ſuauiter.	doulcement.	*ſoetelijck.*	ſuauemente.
Quantitatis.	De quantite.	*Van menichte*	De quantidad.
Multùm	Moult	*Veel*	mucho
parum	peu	*vveynich*	poco (co
modicum	vng petit	*luttel*	vn poco, muy po-
minimum	treſpetit	*alderminſte*	muy poquito
minimè	treſpetit	*gheenſins*	en ninguna manera
valde.	moult.	*ſeer.*	mucho, muy.
Dubitandi.	De doubter.	*Van t vvijffelen*	De dudar.
Forſan			
forſitan	peult eſtre	*By auontueren*	à caſo
fortaſſis			por ventura
fortaſſe.	peult eſtre.	*by auentueren.*	
Iurandi.	De iurer.	*Van ſvveeren.*	De iurar.
Aedepol	Par le tẽple de Pol-		Por Pollux.
Aecaſtor	par Caſtor (lux		por Caſtor
Hercle	par Hercules.	*by Hercules*	por Hercules.
Perſonalia.	De perſonnes.	*Die perſoonen aen-*	De perſonas.
Mecum	Auec moy	*Met my (gaen.*	Con migo
tecum	auec toy	*met v*	con tigo
ſecum	auec ſoy	*met hem*	con ſigo
nobiſcum	auec nous	*met ons*	con noſotros

vobiſcum.	auec vous.	*met vlieden.*	con voſotros.
Separandi	De ſeparer.		De apartar.
Seorſum	apart	*Teenderſyden*	Aperte
ſeorſim	apart	*Teenderſiiden*	à vn cabo
Retrorſum, retro.	derriere.	*achtervvaert.*	hazia tras.
Eligendi	De eſlire	*Van te kiezen*	De eſcoger.
Immo	Mais auſsi	*Iae, iae vele meer*	antes, mas antes
quinimo	mais ainçois	*iae dat meer is*	mas antes
potius.	ainçois.	*lieuer.*	mas antes.
Congregandi.	De congreger.	*Om te vergaderẽ.*	De ayuntar.
Simul			
vnà	enſemble.	*Teſamen.*	juntamente
pariter.			
Prohibendi.	De deffendre.	*Om iet te verbieden*	De defender.
Ne.	ne	*op dat niet.*	No.
Euentus.	D'auenture.	*Van gheualle.*	De acaecimiẽto.
Fortè	Par auenture	*By gheualle*	à caſo (cha
fortuitò.	par auenture.	*by gheualle.*	por auẽture, por di
Comparandi.	De comparer.		De comparar.
Magis	D'auantaige	*Meer*	mas
plus	plus	*meer*	mas
minus	moins	*min*	menos (mente
doctè	ſagement	*gheleerdelijck*	doctamente, ſabia-
doctius	plus ſagement	*meer gheleerdelijck*	mas doctamente
doctiſsimè.	treſſagement.	*alder gheleerdelijcſte.*	muy doctamente.
Coniunctiones Copulatiuæ.	Coniunctions copulatiues		Coniunctiones copulatiuas.
Et, que	Et	*En, ende*	y
atq;:ac	auſſy	*en, ende*	y
at:aſt.	mais.	*maer.*	mas.
Diſiunctiuæ.	Diſiunctiues.		Diſiunctiuas.
Aut:ve:vel	Ou	*Oft*	ô
ſeu, ſiue	ou	*oft*	ô
ne:	ne	*niet*	ni
nec:neque.	& ne.	*noch oock*	ni.
Expletiuæ.	Expletiues.		Expletiuas.
Quidem	Certes	*Seker*	cierto; ciertamẽte

de

equidem	ie certes	*ick seker*	de verdad
saltem	aumoins	*ten minsten*	à lomenos .Si quie-
quàm	que	*dan*	que (ra
quàmuis	ia soit que	*al eest soo*	aunque
licet	ia soit que	*al eest soo*	aunque
quoque	& aussy	*ende oock*	tambien
porrò	mais	*maer*	mas
tamen	toutesfois	*nochtans*	mas,Pero
veruntamen	toutesfois	*maer nochtans*	empero
sin autem.	mais si.	*maer ten sy*	mas si.
Causales.	Causeles		Causales.
Si	si	*Eest sake*	Si
etsi			aunque
etiamsi	la soit ce que	*Al eest soo*	dado que
tametsi			puesto que
acsi	comme si	*Al oft*	como si
siquidem	car	*om dat*	porque cierto
quãdo: Quandoquidẽ	puis que	*om dat*	pues que
quia:quòd:quantinus	puis que	*om dat*	pues que
sin	si	*maer ist*	mas si
seu:siue	ou, si	*oft*	ô
ne	ne	*op dat niet*	que no
néue	ou ne	*noch oock*	ô no
nam:namque	car	*Want*	porque
ni:nisi	sinon	*ten sy dat*	sino
sed	mais	*maer*	mas
interea	ce temps pendant	*darentusschen*	entre tanto
quamobrem	pour quelle chose	*Waerom*	por loqual
præsertim	principalement	*besundere*	principalmente
Item	de rechief	*noch*	tambien
itemque	& de rechief	*ende noch*	y tambien
Cæterum	mais	*maer*	mas
alioqui	aultrement	*anders, En Waer dat*	de otra manera
præterea.	oultre plus	*voordaen*	allende desto
Rationales.	Rationeles.		Razionales.
Ita	Ainsi	*Alsoo*	Si
itaque,	doncques,& ainsi	*ende alsoo*	ansi que
enim,etenim	car	*Want*	porque

enimuerò	car certes	*Vvant*	por que a la verdad
Quapropter	pourquoy	*Vvaerom*	por loqual
quia:quoniam	pource que	*om dat*	porque
quoniamquidem	puis que	*Vvant zeker*	pues que
quandoquidem	puis que certes	*Vvant seker*	pues q̃ a la verdad
quippe	car,ouy certes	*Vvant ia seker*	porque,cierto
nempe	ouy certes	*iae seker*	cierto,es a saber
scilicet	cest asscauoir	*te Vveten*	conuiene à saber
videlicet	cest asscauoir	*te Vveten*	es à saber
Ergo	doncques		pues,asi que
ideo	pource	*Daerom*	por esso
igitur	doncques		por tanto.

PRÆPOSITIONES ACCVSATIVI.

Ad	A	*Tot, aen*	A
apud	auec	*by*	circa
ante	deuant	*voor*	ante, delante
aduersus,aduersum	contre	*teghen*	contra
cis	deça	*op dese siide*	allende. De aca
citra	audeça	*op dese siide*	desta parte, ò cabo
circiter	à l'enuiron	*by nae*	poco mas,ô menos
circum	a l'entour	*om ende om*	enderredor,
circa	à l'entour	*omtrent*	entorno
contra	contre	*teghen*	contra
erga	enuers	*teghen*	cerca,para,con
extra	dehors	*Vvijt*	fuera
inter	entre	*tusschen*	entre
intra	dedens	*binnen*	dentro
infra	dessoubz	*onder*	de baxo
iuxta	prés,iouxte	*by*	cerca
ob	pour	*om*	por
pone	derriere	*achter*	de tras
penes	deuant	*by*	cerca, en poder y
per	par	*door*	por (señorio
propter	pour	*om*	por,por causa
prope	prés	*by*	cerca
post	apres	*nae,achter*	despues
præter	fors,sans	*sonder*	sacando fuera, sino

selon

segun

ſecundum	ſelon	*nae, oft by*	ſegũ, ô cerca, ô de-
ſupra	ſus, deſſus	*bouen*	ſobre, encima (ſpu
ſecus	ſelon, iouxte	*omtrent*	cerca (es
trans	oultre, par dela	*door*	allende, de la otra
vltra	oultre	*ouer*	allende &c. (parte
vſque	iuſques.	*tot*	haſta.

¶ Præpoſitiones Ablatiui.

A: ab: abs	De	*Van*	De
abſque	ſans	*ſonder*	ſin
cum	auec	*met*	con
coram	deuant	*by*	delante
clam	en occult	*heymelijck*	ſecretamẽte, aeſcõ-
de	de	*van*	de (didas
è: ex	dehors	*vvyt*	de
palam	en apert	*openbaer*	publicamente
præ	plus que	*voor*	ante
pro	pour	*om oft voor*	por
Sine	ſans	*ſonder*	ſin
tenus.	iuſques au.	*by, al tot*	haſta

¶ Accuſatiui & Ablatiui.

In	En	*In, binnen*	En
ſub	deſſoubz	*onder*	de baxo
ſuper	deſſus	*op, bouen*	ſobre, encima
ſubter	deſſoubs.	*onder*	de baxo.

¶ Interiectiones gaudentis	De plaiſir.	*Van blijſchap, vveluſt*	De plazer, ô alegria.
Euax.	He bien.	*Iou, heia hou.*	ô bueno, à legala.
Dolentis.	De douleur.		De dolor. (mi
Heu: hei	Las, helas.	*ey lace, heij heij*	hay, ax, ox, ay de
Admirantis,	De admiration.	*Vã ver vvõderinghen*	De admiration.
Pape.	Hayme	*aymy, Ieſus*	Ieſus, valame dios.
Metuentis.	De crainte.	*ainxt*	De temer.
At, at	ô las.		ta, ta.

De

¶ *De perfecta linguæ Gallicæ lectione.*

SCiendum est in perfecta linguæ Gallicæ lectiõe, multas literas esse quarum quædam in pronunciando non totæ sunt exprimendæ, quædam penitus supprimendæ, quòd hinc maior existat suauitas, facilitas, ac breuitas, scribendæ sunt tamen illæ literæ multis de causis, quas longum esset hic enumerare. Progrediemur igitur, & canones aliquot trademus, vt intelligatur, quando literæ illæ sint omittendæ. Sed vt hi canones rectius intelligantur, cognoscendum est quod hic subiungitur.

Ac primùm quidem ne quid amplius quàm quod nobis vtile sit adferatur, notandum est, alphabeti nostri literas distributas esse in vocales & consonantes. Vocales sunt quæ vocem reddunt: vt, a, e, i, o, u, reliquæ sunt consonantes, ita dictæ, quòd per se nullum reddant sonum, sed alicui vocalium quinque iunctæ sonent, quales sunt, b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Præterea duas vocales i & u, posse etiam fieri consonantes, cùm in eadem syllaba vocalibus aliis, vel sibiipsæ præponuntur, vt hic, Iuno, Viuus, &c. Tum ex his consonantibus duas vocari liquidas, l & r. His ita cognitis iam regulas tradamus, quarum hæc prima est.

¶ Regula prima.

Ad perfectam linguæ Gallicæ pronuncia-

¶ Om perfectelijck Françoys te leeren lesen.

OM perfectelijck Françoys te leeren lesen, is te vveten, datter veel letterẽ zijn, diemẽ in sommighe vvoordẽ niet heel pronuncieren en mach, ende in sommighe vvoorden gheensins. Vvant daerdoor coemt meerder soeticheyt, lichticheyt ende cortheyt. Nochtãs moetmẽ die voorschreuen letterẽ schrijuẽ om veel redenẽ vville, die te lanck souden zijn om hier te schrijuen. Daerõ vvillen vvy voorder procederen, ende hier sommighe regulẽ settẽ, om te vveten vvanneermẽ de voorseyde letterẽ achterlaten sal. Maer om dese voorschreuẽ regulen vvel te verstaen, soo moetmẽ eerst vveten tghene dat hier na volcht.

Nota tot onsen behoeue ende niet voorder, dat de letteren van onsen A, b, c, gheheyltzijn in letterẽ, diemen vocalen heet. dat zijn die voys makers, ghelijck zijn dese vijue, a, e, i, o, u. Ende alle dandere vvordẽ gheheetẽ consonẽ oft medeluyders, vvãt sy by hen seluen gheenen voys en connen ghemaken, maer sy hebben haer gheluyt op die vijf vocalen, ghelijck syn b, c, d, f, g, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, z. Ende desghelijcx vvordẽ dese t vvee vocalẽ, i, ende v, oock cõsonẽ, ende verliesen haer macht, vvãneer sy comẽ in eẽ vvoort voor eẽ vãdẽ andere drie vocalen, oft voor haer seluen. Als hier, l'aprins viuãt. &c. Itẽ van dese cõsonẽ zijnder t vvee, die Liquidẽ heetẽ, als l, ende r. Dit vvel verstaẽ zijnde, soo beghinnen die regulen, vvaer van die eerste is.

Die eerste Regule.

Om perfectelijck Françoys te lesen ende te spre-

nunciationem discendum est rectè proferre quinque vocales, a, e, i, o, u, eo sono quo Galli solent, itémq; cõso nantes omnes & syllabas, quæ vocalibus coniunctæ sonum efficiunt.

te spreken, soo moetmen vvel leeren pronuncieren dese vijf vocalen, a, e, i, o, u: als die Françoysen doen, desghelijcx alle cõsonen ende syllaben die haer gheluyt op haer hebben.

¶ Secunda regula.

Cùm vox occurrit, quæ desinit in consonantem, & sequens dictio à consonante incipit, supprimenda est præcedentis dictionis vltima consonans, etiamsi tres aut quatuor eiusmodi dictiones, vel etiã plures consequantur. vt hîc: vous m'auez faict grand tort, quand vous m'auez prins mes liures: in quibus dictionibus extremæ literę supprimendæ sunt exceptis duabus, nempe T in verbo Tort, quòd ibi respirãdum sit, & S in liures, quòd hanc literam non sequatur consonans. Sed hęc regula tres habet exceptiões.

¶ *Die tvveede Regule.*

Nota vvãneer datter een vvoort coẽt vvaer van die leste letter een consone is, ende het naeuolghende vvoort beghint oock met een consona, altoos die consona vanden voorstẽ vvoorde moet versvve ghen zijn, al coemter drije oft vier sulcke vvoorden, oft meer achter een, als hier: Vous m'auez faict grand tort, quand vous m'auez prins mes liures. Alle die leste letterẽ vã dese voorschreuẽ vvoorden moeten versvveghen zijn, vvtgheno mẽt vvee, Te vvetẽ, t, vã tort, vvantmẽ daer rust, ende s, van liures, vvant nae s en coemt gheen consona. Dese regule heeft drie exceptien.

Prima exceptio.

Excipiuntur ab hac regula consonantes earum dictionum, in quas incidit respiratio, vt dictum est de voce, Tort, in qua cùm sit incisum, exprimenda est vltima litera.

Die eerste Exceptie.

Van dese regule vvorden vvtghenomen consonen van vvoorden daermen op rust, alsmen leest, ghelijck voorseyt is van tort, vvant daermen rust, men moet pronuncieren die leste letteren.

Secunda exceptio.

Prætereà cùm dictionum præcedentium vltima vna est liquidarum l aut r, vt in hac oratione: Mettez le sel premier sur la table, hîc L dictionis Sel, præcedit literã P verbi Premier, & R eiusdẽ nominis præcedit literã S vocis Sur, & R huius pręcedit L dictionis La, & tamẽ illæ proferuntur

Die tvveede Exceptie.

Item vvanneer die leste lettere vãden voorstẽ vvoorde is een van dese tvvee liquiden l, oft r. Als hier: Mettez le sel premier sur la table, hier l, van sel coẽt voor p van premier, ende r, van premier coẽt voor s, van sur, ende r, vã sur voor l, van la: ende nochtans pronuncieertmense al.

Tertia Exceptio.

Vbi S finierit dictionem pluralis numeri: vt hîc, l'ay trouué les liures de Pierre, S, nominis Liures exprimitur, tametsi consonãs sequatur, quôd Liures, significet libros plures.

Die derde Exceptie.

Item vvanneerst, coemt int eynde van namen, veel dinghen beteekenende, als hier, I'ay trouué les liures de Pierre: hier S, van liures, vvort ghepronuncieert, hoe vvel datter een ander consona volcht, vvant liures beteekent veel boecken.

¶ Tertia regula.

Si st sequatur literam A, in vna dictione, pronunciatur S: vt Astrologue, pasteur, chaste: Exceptis Hastif, haster, gaster, taster, chastier, in quibus non profertur S.

Die derde Regule.

Item vvanneer st, coemt nae A, in een vvoort S, vvort ghepronũcieert, als astrologue, pasteur, chaste. Vvtghenomen hastif, haster, gaster, taster, chastier daermen S, niet en pronuncieert.

¶ Quarta Regula.

Si st sequatur literam E, non exprimitur S: vt Estriner, prestre, feste, ceste, est. Præterquã in his, Manifester estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, in quibus S pronunciatur.

¶ *Die vierde Regule*

Item vvanneer st coemt nae E, en pronuncieertmen S niet, Als estrener, prestre, feste, ceste, est. Vvtghenomen manifester, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, daermen s, pronuncieert.

¶ Quinta Regula.

Si literam I, sequatur st, profertur S: vt, Distance, histoire, cisterne, &c. Excipiantur Maistre, paistre, eclistre, cloistre. Item si st finierit orationem: vt Dist, feist, voulist, non exprimitur S.

¶ *Die vijffte Regule.*

Item vvanneer st coemt nae I, mẽ pronuncieert S, Als distance, histoire, cisterne, &c. Vvtghenomen maistre, paistre, eclistre, cloistre. Oock vvanneer st deynde vanden vvoorde is. Als dist, fist, voulist: daer en pronuncieertmen S, niet.

¶ Sexta Regula.

Si literam O, sequatur st, non pronunciatur S: vt Nostre hoste sera tantost apostre. Paucis exceptis: Le roy coste postule d'estre poste apostolicque, obstiné, obstination.

¶ *Die seste Regule.*

Item vvanneer st, coemt nae o. st en vvort niet ghepronuncieert: als nostre, hoste, sera tantost apostre. Luttel vvtghenomen: le roy Coste, postule d'estre poste, & apostolicque, obstiné, obstinacion.

Septima

¶ *Die*

¶ Septima Regula.

Si ſt literam V ſequatur, S profertur: vt Iuſte, iuſtice. Paucis exceptis: vt Couſtume, accouſtumée.

¶ *Die ſeuenſte Regule.*

Item V V ăneer ſt, coemt nae u, ſ, V V vort ghepronuncieert: als iuſte, iuſtice luttel V V tghenomē, met couſtume acouſtumèe.

¶ Octaua Regula.

S, præcedēs literas, c, l, m, n, p, in eadem dictione, non planè exprimitur.

Præcedens literā C, ſequente E: vt Eſcheuer, eſcheuī, eſchumer, eſcouter

Præcedens L: vt Maſle, paſle, meſler, eſlire, yſle, bruſler.

Præcedens M: vt Paſmer, baſme, meſme, teſmoing, abyſme.

Præcedens N: vt Cheſne, aſne, freſne, iauſne, meſnaige.

Præcedens P: vt Eſpaule, eſprouuer, aſpre: Pauculis exceptis, vt Criſpin, Criſpinian, proſperité, proſperer, eſpirituel, diſputer.

¶ *Die achſte Regule.*

Item ſ, voor c, l, m, n, p, in een V V voort, en V V vort niet heel V V t ghepronuncieert.

V oor c, ende nae e, als eſcheuer, eſcheuin, eſcumer, eſcouter.

V oor l, als maſle, paſle, meſler, eſlire, yſle, bruſler.

V oor, m, als paſmer, baſme, meſme, teſmoing, abiſme.

V oor, n, als cheſne, aſne, freſne, iauſne, meſnaige.

Voor p, als aſpre, eſpaule, eſprit, eſprouuer, luttel V V tghenomen, met criſpin, criſpinian, proſperitè, proſperer, eſpirituel, diſputer.

¶ Nona Regula.

Si litera L, ſequatur ſyllabas au, ou, & eu, non profertur: vt aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

¶ *Die neghenſte Regule.*

Item na au, ou, ende eu, en pronuncieertmen l, niet, als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

¶ Decima Regula.

Notandum eſt, vocalem E, bifariam pronunciari. In quarundam enim dictionum fine perfectè ac plenè effertur, tanquam ſola ſit, quacunque etiam litera ſequente: vt in his, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, ſanté, aduerſité, & cætera.

Exempla.

La verité eſt bōne dicte, charité à ſon pro-

¶ *Die thiende Regule.*

Nota, dat die V vocale e, V V vort in t V V ee manieren ghepronuncieert. V V ant in eynde V V ăſommighe V V voordē V V vort ſy V V volcomelijck ghepronuncieert als oft ſy alleen V V are, oock V V at letter datter nae coēt, ghelijck in deſe nauolghende V V voorden, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanitè, bonté, ſanctè, aduerſité, &c.

Exemple.

V erité eſt bonne dicte, Charité à ſon

 prochain:

Tertia Exceptio.

Vbi S finierit dictionem pluralis numeri: vt hîc, l'ay trouué les liures de Pierre, S, nominis Liures exprimitur, tametsi consonãs sequatur, quôd Liures, significet libros plures.

Die derde Exceptie.

Item VVanneerst, coemt int eynde van namen, veel dinghen beteekenende, als hier, I'ay trouué les liures de Pierre: hier S, van liures, VVort ghepronuncieert, hoe VVel datter een ander consona volcht, VVant liures beteekent veel boecken.

¶ Tertia regula.

Si st sequatur literam A, in vna dictione, pronunciatur S: vt Astrologue, pasteur, chaste: Exceptis Hastif, haster, gaster, taster, chastier, in quibus non profertur S.

Die derde Regule.

Item VVanneer st, coemt nae A, in een VVoort S, VVort ghepronũcieert, als astrologue, pasteur, chaste. VVtghenomen hastif, haster, gaster, taster, chastier daermen S, niet en pronuncieert.

¶ Quarta Regula.

Si st sequatur literam E, non exprimitur S: vt Estriner, prestre, feste, ceste, est. Præterquã in his, Manifester estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, in quibus S pronunciatur.

¶ *Die vierde Regule*

Item VVanneer st coemt nae E, en pronuncieertmen S niet, Als estrener, prestre, feste, ceste, est. VVtghenomen manifester, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, daermen s, pronuncieert.

¶ Quinta Regula.

Si literam I, sequatur st, profertur S: vt, Distance, histoire, cisterne, &c. Excipiantur Maistre, paistre, eclistre, cloistre. Item si st finierit orationem: vt Dist, feist, voulist, non exprimitur S.

¶ *Die vijffste Regule.*

Item VVanneer st coemt nae I, mẽ pronuncieert S, Als distance, histoire, cisterne, &c. VVtghenomen maistre, paistre, eclistre, cloistre. Oock VVanneer st deynde vanden VVoorde is. Als dist, fist, voulist: daer en pronuncieertmen S, niet.

¶ Sexta Regula.

Si literam O, sequatur st, non pronunciatur S: vt Nostre hoste sera tantost apostre. Paucis exceptis: Le roy coste postule d'estre poste apostolicque, obstiné, obstination.

¶ *Die seste Regule.*

Item VVanneer st, coemt nae o. st en VVort niet ghepronuncieert: als nostre, hoste, sera tantost apostre. Luttel VVtghenomen: le roy Coste, postule d'estre poste, & apostolicque, obstiné, obstinacion.

Septima

¶ *Die*

¶ Septima Regula.

Si ſt literam V ſequatur, S profertur: vt Iuſte, iuſtice. Paucis exceptis: vt Couſtume, accouſtumée.

¶ *Die ſeuenſte Regule.*

Item vvāneer ſt, coemt nae u, ſ, vvort ghepronuncieert: als iuſte, iuſtice luttel vvtghenomē, met couſtume acouſtumèe.

¶ Octaua Regula.

S, præcedēs literas, c, l, m, n, p, in eadem dictione, non planè exprimitur.

Præcedens literā C, ſequente E: vt Eſcheuer, eſcheuī, eſchumer, eſcouter

Præcedens L: vt Maſle, paſle, meſler, eſlire, yſle, bruſler.

Præcedens M: vt Paſmer, baſme, meſme, teſmoing, abyſme.

Præcedens N: vt Cheſne, aſne, freſne, iauſne, meſnaige.

Præcedens P: vt Eſpaule, eſprouuer, aſpre: Pauculis exceptis, vt Criſpin, Criſpinian, proſperité, proſperer, eſpirituel, diſputer.

¶ *Die achſte Regule.*

Item ſ, voor c, l, m, n, p, in een vvoort, en vvort niet heel vvt ghepronuncieert.

Voor c, ende nae e, als eſcheuer, eſcheuin, eſcumer, eſcouter.

Voor l, als maſle, paſle, meſler, eſlire, yſle, bruſler.

Voor, m, als paſmer, baſme, meſme, teſmoing, abiſme.

Voor, n, als cheſne, aſne, freſne, iauſne, meſnaige.

Voor p, als aſpre, eſpaule, eſprit, eſprouuer, luttel vvtghenomen, met criſpin, criſpinian, proſperitè, proſperer, eſpirituel, diſputer.

¶ Nona Regula.

Si litera L, ſequatur ſyllabas au, ou, & eu, non profertur: vt aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

¶ *Die neghenſte Regule.*

Item na au, ou, ende eu, en pronuncieertmen l, niet, als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

¶ Decima Regula.

Notandum eſt, vocalem E, bifariam pronunciari. In quarundam enim dictionum fine perfectè ac plenè effertur, tanquam ſola ſit, quacunque etiam litera ſequente: vt in his, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, ſanté, aduerſité, & cætera.

Exempla.

La verité eſt bōne dicte, charité à ſon pro-

¶ *Die thiende Regule.*

Nota, dat die vocale e, vvort in tvvee manieren ghepronuncieert. VVant in eynde vāſommighe vvoordē vvort ſy volcomelijck ghepronuncieert als oft ſy alleen vvare, oock vvat letter datter nae coēt, ghelijck in deſe nauolghende vvoorden, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanitè, bonté, ſancté, aduerſité, &c.

Exemple.

Verité eſt bonne dicte, Charité à ſon

 prochain:

prochain, liberalité vault mieulz que, &c.

In quorundam verò nominum fine litera E, non pronunciatur integré, nec tanquam sola sit: veluti cùm dictionis sequentis prima litera vna est quinq; harum vocalium, a, e, i, o, u, tum non profertur E, præcedens: sed in hanc incidens syllaba transfertur in sequentem: vt sunt, Bonne, belle, pomme, femme, homme: Ie vous donne vne.

Exemplum.

Vne aultre, enseigne, y seray, vng liure ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.

In his exemplis nusquam profertur E, præcedentis dictionis.

¶ Vndecima regula.

Hæ syllabæ in lingua Gallica, qua, que, qui, quo, quu, pronunciantur, ka ke, ki, ko, ku. Exemplũ, quand y allez vous? que dictes vous? qui le dict?

¶ Duodecima regula.

Pro hac syllaba gallica gue, proferendum est ge.

Exemplum.

Pro langue lange, pro dague dage, pro longuement longement, pro bague bage.

prochain: Liberalitè vault mieulx que, & cetera.

Ende int eynde van sommighe vvoorden vvert e, onuolcomelijck ghepronuncieert, ende niet oft sy alleen vvare. Ende dan vvanneer datter een ander vvoort coemt, daer van die eerste letter een van dese vijf vocalẽ A, e, i, o, u, is, soo en vvort sy niet ghepronuncieert, maer die syllabe, die op e, vallen soude, valt op dander nauolghende vocale. Ghelijck dese, bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.

Exemple.

Vne aultre, enseigne, y seray, vng liure ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, etc. In dese voorschreuẽ exẽplen en vvort e, nerghens gheensins ghepronuncieert.

¶ *Die elfste Regule,*

Item voor dese vvalsche syllabẽ, qua, que, qui, quo, quu, pronuncieertmen ka, ke, ki, ko, ku, Exemple. Quand y allez vous? Que dictes vous? Qui le dict?

¶ *Die t vvaelfste Regule.*

Item voor dese vvalsche syllabe gue, pronuncieertmen ge.

Exemple.

Voor langue lange, voor dague dage, voor longuement longement, voor bague bage.

LA

LA MANIERE D'ORTHOGRAPHIER EN la langue Françoyse.

ET à cause que la langue Françoyse est difficile à Orthographier, nous vous auons voulu donner l'art d'Orthographier, plus ample que par deuant. Parquoy pour commencement nous debuons sçauoir, qu'en nostre Alphabet, nous auons xxij. lettres sans l'aspiration, H, lesquelles sont telles.

A. b. c. d. e. f. g. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. v. x. y. z. le &et. 9, ne sont par lettres, mais abbreuiations: Toutes lequelles 22. lettres en nostre langue, sont pronõcées par vne sillabe excepté y, & z. lesquelles sont lettres grecques

Mauluaise pronunciation de lettres.

Qui est contre d'aucuns, qui font deux syllabes, en pronunçant lesdictes lettres, quandz ilz disent, pour f effe, & enné pour n: esse pour s. Ie me tais encore des Flamengs qui font biẽ souuent, 3. ou 4. sillabes en pronõçant nos dictes lettres. Mais affin qu'on se garde dy plus errer, iay biẽ voulu icy mettre, la deué pronunciation des nos dictes lettres Abecedaires, en ceste sorte. A, bé, cé, dé. é, ef, gé. ha, i, ca, el, em, en, o, pe, quu, er, es, té, v, ix. Pour r'entrer en nostre matiere: de ces 22. lettres, en y a six dictes voyelles ou vocales qui sont teles à, è, ì, ò, ù, y. Nous appellons vne lettre voyelle qui de soymesmes, sone & faict vne pleine voix, sans ayde d'aultres lettres. Et debues sçauoir que nulle sillabe n'est sans voyelle, & consonante. Toutesfois nulle sillabe ne se peult faire sans voyelle, mais vne voyelle pour sa sonorité, faict bien souuent vne sillabe, sans ayde de consone: comme appert en ces motz, amy, Adrien, Abacuch &c.

Et bien souuent vne diction: comme appert de le a: Apprẽdés à bien viure. Le é, ne faict point de diction en nostre langue, mais biẽ au Latin. Ne le i aussy, Mais le o, faict vne diction comme: O qu'il est peu de vrais amys, Nous n'usons poinct aussy de le u, sinon en vne sillabe. Le i, & u, voyelles, sont bien souuent consones, perdantz leur voix de voyelle: à sçauoir, quand elles font la premiere lettere d'une sillabe, & qu'apres ensuyt vne voyelle, comme en ces dictions và, vè, vì, vò, vul, io, iu. Exemple. Bauais, aduertie, des vices & voluptes, desia, diuulgées, de Iean, ioyeux, d'iniustice. Mais quand deux voyelles, viẽnent en vne sillabe, demourantes en leur force, & vertu vocale, alors lesdictes 2. voyelles, ainsy assemblées, sont appellées diphtongues, & en y a au Latin seulemẽt quatre. Mais en nostre langue beaucoup d'aduantaige: comme ie monstreray apres.

Trois voyelles aussy, en nostre langue font bien souuent, vne sillabe: ce

que ne ſe faict pas au Latin : comme appert en ces dictions.

Aou	Aougſt,ſaoul.	Eay	Iugeay,changeay
Eau	Beau,eaue.	Eoi	Bourgeois
Iei	viellard.	Ieu,ou yeu	Dieu, yeulx
Oei	oeil	Oeu	oeuures
Oue	mirouers	Ouy	ouy,eſuanouy.

¶ *La pronunciation des Voyelles.*

A veult eſtre prononcé,à bouche ouuerte,auec eſperit congru,& prend ſa raſonance droict au cœur. E,doibt eſtre prononcé,en tenant la langue libre, entre le palaix & concauité ſuperieure, & le fons de la bouche, en faiſant ſortir la voix (qui ſe faict en la poictrine) tout doulcement. I, doibt eſtre prononcé dun eſperit & halayne iſſant entre les dents,vn peu ſerrées, & prend ſa ſonorité,au goſier. O,veult eſtre prononcé,dun eſperit & ſon ſortant rondement de la bouche,& prend ſa reſonance ſoubz le menton. V,veult eſtre prononcé,de voix eſtroicte & bouche ſerrée : & prend ſa reſonance entre les leures.

¶ *Conſones.*

B, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, ſ, t, x, z. Conſones ou conſonantes, vault aultant à dire comme peu ſonantes, car elles ne ſe peuuent prononcer ſans leayde d'une voyelle.Et quand l'vne deſdictes conſones vient en la fin d'un mot, alors elle ne ſe doibt pas prononcer, ſi le mot ſequent ſe commence per vne aultre conſone : comme, Vous m'auez faict grand tort,quand vous mauez prins mes liures. Mais quand elle vient en la fin de la ſentence, lors elle ſe doibt plainement prononcer : comme tu voiz du T, de tort : & de le S,de liures,qui ſont à la fin de deux ſentences. Mais les deux liquides L, & R, ſe doibuent touſiours prononcer en la fin du mot, ſoit que le mot ſequent ſe commence par conſone,ou non, comme en ces dictions, Lequel des deux, vœulx ie aymer : Tu voiz L, prononcée en Lequel : & R, en aymer.

Si S,conſonante vient auſſy en la fin de quelque mot,au nombre plurier elle ſe doibt touſiours ſiffler, ſoit qu'au mot ſequent enſuyue conſone, ou non : Comme appert en ces motz,apportés moy mes liures. Mais ces,tes, les,mes,ſes,en ſont exceptes, ſilz ne viennent deuant vne voyelle, comme, mes amys,ſes ennemis.

¶ *Mutes.*

B, c, d, f, g, k, p, q, t,. Ceſtes ſont dictes mutes, pour ce que au regard des aultres ſonent petit, & ſe terminent toutes par la voyelle E, Exceptés le Q & le K.

Demy

Demy voeylles.

L, m, n, r, ſ, x, z. Celles ſont dictes demi voeylles. pource qu'elles ne ſe proferent de plaines voix, ainſy que le voeylles, mais ont leur prolation plus forte & virile, que les aultres conſones.

Liquides L & R.

Liquides vault aultant à dire, comme liantes, pource que miſes apres ces mutes, b, c, d, f, g, p, t, en quelcunque lieu, que ce ſoit, ne ſe pœuuent ſepareer, comme en oublier, decliner, deflorer, degarder, deplanter, deſtroſſer.

Doubles conſones X, Z.

Ceſtes ſont dictes doubles conſones, pour ce que bien ſouuent ſont enterpoſées, au lieu de 2. lettres: comme X, pour cs, ou gs: & Z, pour ſſ: cõme apert en ces mots paix, taxée, fatrizée, pour fatriſſer: gaza pour gaſſa.

Dipthongues.

Ae	præferer	ai, ou, ay	plaiſir, hay.		
ao	aorner.	au	chault, fault	ea	eage, aneanty

Pluſieurs ont grandement erré, en eſcriuant ce nom Iean, par H, aſpiration: car il nous eſt prohibé, de riens interpoſer, entre 2. voyelles: & il deriue auſſy du Grec, qui n'y vſent point d'aſpiration.

Ee	aornéement	ei	pareil
eo	George, iugeons	eu	cheut, deux.

Quand on veult eſcrire par double EE, deuant, ment, lon doibt conſiderer, ſi la diction eſt maſculine, ou femenine, Elle eſt maſculine, quand le E, eſt pronuncé pleinement: comme en pudicité, meſchanteté, dureté, affinité, habilité. Mais le E, femenin, ſe pononce doulx, comme balance, decepuance, aſſeurance, attemperance &c. Parquoy ſe le E, eſt femenin, deuant ment, il n'y en fault eſcrire qu'un, comme fermement, ordonement, aornemẽt, &c.

S'il eſt maſculin, il y en fault deux EE, cõme affermeement, aornéement: on peult auſſy eſcrire aornaement.

Ia	diable	ie	Pierre	io	eſtions.

Les flamengs ont double ij, dipthongue, ce que n'eſt en vſaige en noſtre langue

Oa	coagulér	oe	Noe	oi, ou, oy	bois, roy
ou	bourgeois, court.				

Notéz, que quand il y à dipthongue, en vne ſillabe, & que la fin d'icelle ſe termine par T, alors on doibt eſcrire lt, comme hault, michault. &c. Mais quand la prolation finale de la ſillabe ou diction ſe termine par S, on

doibt

doibt escrire au lieu de ladicte S,lx : comme mieulx,vieulx,maulx,&c.

Item quand aulcune sillabe vient auec ces diphtõgues au,eu,ou,lors conuient escrire L, ou B, Et se apres ladicte dipthongue vient T,en prolation, lors fault aussy ladicte L,ou B : cõme appert par ces motz,Doubtant d'aulcun chault mal. Quiconque veult parfaictement scauoir Orthographier & espellir,doibt retenir ces 4. regles.

La premire est,que par tout ou on trouuera voyelle, qu'il en fault former vne sillabe : comme voyez par,Tribulation.

La seconde,quand deux consones ensemble, viennent entre deux voyelles,s'y doibt tousiours entendre deux syllabes,comme appert en ces motz. Terre,force, garson.

Mais de ce sont exceptés les deux liquides L,R,quand elles viennẽt apres ces mutes,b,c,d,f,g,k,p,q,t, iamais ne pœuuent estre d'icelles separées. ne faire deux sillabes : comme i'ay dict deuant,en parlant desdictes liquides.

La tierce regle est,quand troys consones viennent entre deux voyelles, la premiere desdictes consones,est pour la premiere syllabe, & les deux aultres pour l'aultre voyelle & syllabe : comme voyez en ces motz.Constance,ingratitude.

La quatre regle est,quand plusieurs consones viennent en la fin d'un mot apres la derniere voyelle,toutes les dictes consones doibuẽt estre attribuées à la dicte derniere voyelle, pour de tout estre faict vne sillabe, comme en : Stirps,doigtz, &c.

APRES ENSVYT DES LETTRES EN GENERAL.

De la lettre C.

Il y a difference d'escrire ces par C, & ses par S, combien que ce soit vn ton equal,car quand on escrit ces,par ce, signifie qu'on parle des choses presentes, comme ces choses sont à moy. A tous ceulx qui ces presentes verront.Mais ses par S,signifie le temps passé: comme ces cheuaulx sont venuz Il ha eu expedition de ses besoignes. Les Grecz ont vne lettre qu'ilz nomment kappa, pour laquelle nous en auons trois, asçauoir C, k, q, lesquelles ont toutes,vn mesme son & prolation deuant a,o,u,tant est nostre vulgaire comme au Latin : comme Catherine, cõment, & curieux : se prononcent ainsi,comme si on escriuoit Katherine,komẽt,kurieux,ou,Quaterine,quõment,quurieux,Mais C,deuant E,& I,change & mue prolation, ou aultrement il n'y auroit nulle difference entre cela,cecy,ou kela, kecy, & quela, & quecy. Quand à lettre k, elle n'est vsitée, en nostre langue Françoyse, si

ce n'est

ce n'eſt es motz deriuants du Grec.

Gigne, ſe doibt eſcrire par G, car il eſt deriué de cignos, mot Grec. Il y a auſſy difference, d'eſcrire compte par mp, & conte par N, car compte par mp, ſignifie qu'on parle de quelque ſomme : comme il a rendu ſes comptes. Mais conte par n, ſignifie vn prince, comme le Conte de Flandres maine guerre en France, &c.

De la lettre D.

Debte, debuoir, & touts leurs compoſes, ſe doibuent eſcrire par b, car ilz deriuent du verbe debeo.

De la lettre E.

C'eſte voyelle E, en la fin du mot, ſe prononce aulcunefois, parfaictement, aulcunesfois à demy, & bien ſouuent nullement. Elle ſe prononce plainement en touts motz deriuants du Latin, qui ſe terminent en tas, à la tierce declination : comme charité, equité, verité, &c. Item touts ceulx qui ſe terminent, & ſont deriuants des participes du temps paſſé ou preterit, ſe doibuent auſſy plainement prononcér : comme i'ay eſté bien aymé de ma dame : la ou eſté, & aymé, ſe prononcent entierement. Mais il fault noter, que quand e, eſt lettre finale, de quelque mot, & que la premiere lettre du mot ſequent, eſt voyelle, alors e, ne ſe prononce nullement, mais la voyelle, ou premiere lettre du mot ſubſequent, eſt la derniere, du mot precedent. Ou mieulx, la derniere ſillabe du mot precedent, faict la premiere du ſubſequent : ce que nous appellons r'entrer en voyelle : & ne ſont leſdictes deux ſillabes, alors cõptées, que pour vne, en l'art de Rhetorique, cõme tu peulx veoir par ces motz, Il n'eſt vie que de frerie : Mais pour racourſir leſdictes ſillabes, rentrantes en voyelles, & pour euiter la dureté d'icelles, on vſe d'apoſtrophe, qui eſt vn petit poinct en forme de croiſſant, comme voyez icy par lequel on euite la cõcurrence des dictes voyelles, qui rendoyent la parolle mal ioincte, & fort rude à prononcer. Nous auons auſsi en noſtre langue, de l'E, double prolation, à ſçauoir maſculine, & fœminine. Prolation maſculine eſt, quand leſdict E, ſe prononce parfaictement, & pleinement. Et debuez ſçauoir, que l'E, maſculin ne ſe perd iamais par voyelle venante apres luy, comme il ha merité vn benefice. Parquoy, quand nous eſcriuons au maſculin, nombre plurier, en la fin du mot, apres doibt auoir vn, z, & quand c'eſt au fœminin plurier, vn ſ. Combien que lopinion d'Eſtienne Dolet Lionnois (digne de grande recommendation) ſoit, de l'eſcrire auec vn ſ, au maſculin, auec vn accent ſur le é : ce que ie croy eſtre la meilleure maniere, mais nous auons d'vſage en noſtre langue, d'eſcrire par ledict, z, parquoy face vn çaſcun, comme bon, & plus commode luy ſemblera.

Exemple d'escrire au masculin, par le, z, venéz, doubtéz, donéz, alléz, courréz. Par le, s, & accent, venés, doubtés, donés, allés, courrés. Il est notoire, qu'il vault mieulx par l'accent, qu'aultrement: car é, masculin, vient bien souuent, deuant la fin du mot, & alors on n'y pœult escrire de, z, comme douté, affublée, espouãtée. Aussy le, z, ne pœult seruir au masculin, que pour nombre plurier. Parquoy sans accent, on ne sçauroit au singulier distinguer le E, masculin, du femenin. Item toutz motz se terminantz en est, doibuent auoir vn S, deuant le T, lequel ne doibt pas estre sifflé, ainsy que ie diray cy apres, en parlãt de la dicte lettre S, comme tu voiz en ces motz, Cest esté, n'est fort contraire.

De la lettre F.

Nous auons difference d'escrire par vn F, ou par deux ff, car toutes & quantesfois, que F, eschet entre deux voyelles, il y fault alors deux ff, cõme apert par ces motz suiuants, Officier, offence, affin, affirmer, affaires, affectiõ &c. Mais quand elle n'eschet entre lesdictes deux voyelles, lors n'y en fault qu'une, comme voiz par ofrande, ofrantz, &c. Item les vocables Latins, terminés en iuus, ou ius, ayants le masculin en Françoys en if, au femenin ne doibuent auoir ledict F, comme appellatif, appellatiue: Mais ceulx qui ne deriuent pas du Latin, gardent ledict F, tant au femenin, qu'au masculin, cõme hatif, hatifue. On a aussy tousiours escrit fachon, franchois, chauoir, & leurs semblables, par H, aspiration: mais il sera meilleur de l'escrire auec vn C, à queue, ainsy comme est cestuy cy ç, & en sera le langage plus doulx: Exemple. François, façon, sçauoir.

Faict, & tout ces composes, se doibt escrire par ct.

De la lettre G.

On doibt escrire par G, signifiér, magnifiér, gaignage, Auuergne, Allemaigne, Espaigne, Oraigne, seigneur, & generalement en touts motz, qui en les prononçant, font vn petit besguer la langue, & es aultres non, cõme manifesté, manifestant, manifestement. Mais quand il vient comme dessus deuant la lettre N, il se doibt prononcer cõme N, Les Anciens escriuoyent le G, pour N, quand ilz escriuoyent aggelus, & toutesfois prononçoient angelus, comme tesmoigne Priscian.

Quand entre le G, & Y, est interposé V, ilz sont diuises en deux sillabes, Mais quand ledict V, vient entre le G, & l'i, alors ne faict qu'une sillabe, comme, Mon frere guyot en faict à sa guise.

Il y a differẽce d'escrire grotz, & gros: car grotz par tz, signifie monoye: mais gros par S signifie choses grosses, comme vn gros homme, vn gros arbre, vn gros poisson, vn gros chien.

De l'aspi-

De l'aspiration H.

H, n'est pas compté entre noz lettres, mais est seullement prins pour aspiration: cest à dire, adoulcissement de quelque mot, Ledict H, aspire les 5. voyelles a,e,i,o,u, & vne consone tant seullement, qui est C.

I'açoit qu'il ayt plusieurs des aultres lettres retenantes ladicte aspiration H, cõme ph, rh, mais ce vient es dictions qui ne deriuent pas du Latin, mais du Grec: car H, ne les aspire point, mais faict changer le P, en aultre lettre, comme en Philosophe: la ou le P, au moyen dudict H, se pronõce cõme F, aultrement n'y auroit nulle difference, d'escrire parisien & pharisien, Ladicte aspiration H, en nostre langue, faict amoillir & adoulcir le C: Car comme deuant ay dict, il n'ya pas de difference en la prolation de C q: & k. deuant ces voyelles a,o,u, Mais ladicte aspiration H, rend la prolation plus doulce & humaine, comme en ces motz, cose, & chose, combien qu'en ces pays par corruption de language, nous prononçons cose au lieu de chose, & ainsi de beaucoup d'aultres motz, qui est tresmal parlé, & cõtre la vraye langue françoise. Mais i'espere que au moyẽ, & par la bõne diligence des vrais amateurs de nostre dicte Langue, tout se reduira à son naturel.

Home, se doibt espellir par simple M, & honeur par simple N, &c. & aultres que le studieux escolier pourra apperceuoir, en ruminant les bons auteurs François.

De la lettre I.

I, mis entre deux voyelles, ha la force de deux cõsones, cõme en maieur &c. I, voyelle est aussy aulcunesfois consone, comme i'ay deuant monstré.

I'en voiz plusieurs qui errent lourdement, en escriuant. 2. precieuses dictions, Iesus Christus: lesquelles ilz escriuent Ihesus auec H, aspiration, & Xpristus, qui est contre raison de toute bõne Orthographie, mais les doibt on escrire Iesus Christ, Iesus sans aspiration, & Christus sans X, mais auec aspiration.

De la lettre L.

Il y a difference d'escrire quele, par simple L, & quelle par 2. LL. car quelle par 2. LL, est comme sy on disoit, vn boucquet qu'elle me dona, &c. Mais que le par simple L, est interrogatif, comme, queles nouuelles, quele chose est cela? & toutes dictions terminées en el, descendãtes des noms terminéz en elus, elis, ou elo, ont simple L, comme fidele, famile, zele, naturele, sempiternel, supernele, en quoy on ha grandement erré iusques icy, en les escriuant par LL, combien qu'elles ne se prononçassent pas.

Iaçoit que ledict L, doibt bien souuẽt estre mis apres les dipthõgues, en la mesme syllabe, cõme en aultres, ioyeulx, oultre eulx &c. si ne se doibt elle nullement prononcér, en proferant lesdictz motz Libures, mais quand on

parle de poidz ou monnoye, se doibt escrire par B, comme, ie vous doibz 100. libures de gros. Mais liure, de liber, se doibt escripre sans ledict B: comme rendes moy mon liure.

De la lettre M.

Iamais on ne doibt escrire P, entre M, & N, comme font ceulx qui escriuent condempné dampné. mais on doibt escrire, condemné damné.

Item en touts motz, deuant vn B, deuant vn P, & deuãt vn, M, on doibt tousiours escrire vne M, cõme apert en ces motz, empereur, embler, emmenér, emporter, Mains aussy se doibt escrire sãs G, car il deriue de minus.

De la lettre N.

Donér, ordonér, bonne, bonement, & les semblables, se doibuent escrire par simple N, comme, donés nous bones viandes &c.

De la lettre O.

Il seroit tres bon d'escrire en nostre Langue, la lettre O, vocatif, auec accent, comme, ô mon bon amy, que dis tu? Mais quand il signifie exclamation de douleur, se doibt escrire auec accent graue ainsi ò, comme, ò faulse fortune que tu m'es ennemie.

De la lettre P.

Poidz, quand on parle de peser, se doibt escrire par dz, comme, allés au grand poidz faire peser ces laines. Et de la poix, de pix Latin, se doibt escrire par x, Mais pois, par S, significe des pois à menger, comme, as tu mangé tes pois? Practique s'escrit par C, comme icy.

De la lettre Q.

Il y à difference d'escrire, quant, par T, & quand par D, car quand par D, est quand on parle de temps passé ou aduenir, comme si on disoit, Quand viendra l'Empereur par deça? Mais quant par T, signifie qu'on parle de nombre, comme si on disoit, quantz escus as tu encore, ou quantz ducatz as tu gaigné? Q. ne veult aussy iamais estre mis en la fin d'un mot, Le Q ne se escrit point sans V.

De la lettre R.

R, ou qu'elle soit posée, ha tousiours le son vehement, sinon quand elle viẽt entre 2. voyelles, que lors elle est par la vertu d'icelles, vn peu adoulcie.

De la lettre S.

S, en vn mot, ne doibt pars estre sifflé comme apert en estes, testes, bestes, Mais quand il est mis entre deux voyelles, il ha le son d'un Z, comme apert en miserable, misericordieux. Parquoy on se doibt diligemment garder, d'escrire vn S, pour ss, ne au contraire, comme, poisson pour poison, ou coussin pour cousin, parquoy l'escriuant soit attentif a la prolation, pour le

bien

bien escrire, car bourgeoise s'escrit par simple S, & angoisse par ss.

Item quand ledict S, au nombre plurier, vient en la fin d'un mot, alors se doibt siffler & prononcér, comme en disant, Piere baillés moy mes choses. Quand ledict S, vient deuant T, & qu'un A, le precede, se doibt aussy pronõcér, comme astrologien, chaste, pasteur. Mais de ce sont aulcuns motz exceptés, comme hastif, pasté gastér, tastér &c. Mais quãd lesdictz st, viennent apres la vocale E, la lettre S, ne se doibt nullement siffler, cõme en prestér, ceste, feste, Neautmoins n'est ce pour regle generale, car elle se doibt sifflér, & prononcér en ces motz, manifestement, estimer la peste, ie proteste, moleste, & predestine &c.

De regle certaine ne vous scay donner, ie le laisseray pour vn aultre.

Lesdictz st, venants apres la vocale, le S, se doibt aucunesfois prononcér, aucunesfois non: Il se prononce en ces motz, distant, histoire, cisterne. Mais il ne se prononce point en ceulx icy, maistre, paistre, eclistre, croistre &c.

Quand lesdictes st, sont lettres finales d'aulcũs motz, la lettre S, ne se prononce assy point, comme voyés, deist, feist, voulsist.

Quand lesdictes st, viennent apres la vocale O, le S, ne se doibt pronõcer, comme, nostre hoste, ou vostre hoste sera bien tost apostre: Exceptés en ces motz, poste, postilles, apostolicque, apostole, &c. Mais si lesdictes st, viennent apres la voyelle V, le S, se doibt prononcer, comme iuste, iustice &c.

Excepté quand elles viennent apres les deux dipthõgues, eu, ou: que alors le S, ne se doibt prononcer, comme est, adioustér, iouster, eusmes, eustes &c.

Mais si ledict S, vient deuãt vne de ces 11. cõsonãtes, b, c, d, g, l, m, n, p, q, r, s, elle ne se doibt pas pleinement pronõcer: mais faict tãt seulemẽt besguér, la langue, cõme: Deuãt B, desbridér, esbatement: Deuãt C, escoutant cõme escheuin, le droict de l'escume: Deuãt la lettre D, Il se desdict par dedaing: Deuãt G, par besguer & desgorger: Deuant L, le masle bien pasle, se mesla auec la femelle: Deuant M, pasmant mourut, puis fut embasmé: Deuant N, dune chaisne fut pendu à vn fraisne: Deuãt P, la fouldre les espaultra & espouẽta Reseruẽ aulcũs noms propres, & espirituel prosperité disputér: car en iceulx elle se doibt pronõcer: deuãt Q. iusques, lesquelles: deuãt R, desrober: deuãt S, dessus, dessoubz. Le bon Escriuant doibt aussy sçauoir quil y a difference d'escripere voeulles, par S, & voeullez par Z, Quand on supplie d'auoir quelque chose, lon doibt escrire voeullés par S, auec accent, au masculin, Mais quand on commande, lon doibt escrire par S, sans accent, comme deuant ay dict, au chapitre de la lettre E, & se pronõce bref: mais voeullés, par S, & par accent masculin, se prononce long.

Exemples du bref. Pomes, sommes, bones, feismes, toutes choses.

Longues. beu,leués,aymés,ordonés.

Il ya aussy difference d'escrire los par S,& lotz par tz: car los par S,signifie louange, & lotz par tz,signifie mesures de vin,ou aultres choses. Quand S,vient apres la diphtongue ou,il se poeult aucunesfois abbregér par Z,cõme nous,vous,noz voz. Il y a difference d'escrire entre ence, ou ense, quand il n'ya q'une lettre deuant ence,ou ance,il y fault vn s, cõme panse, dãse. Mais quand il y en a dauãtaige fault vn C,comme sentence, apparẽce, cheuance,prudence,vailance,puissance,graiuãce. Soit,se doibt escrire sans C,cõme ainsy soit il. Soif,pour appetit de boire,par F,cõme iay grand soif.

De la lettre T.

Toutesfois que le T, precede le I,& qu'apres vient vne voyelle, alors ledict T, se prononce comme C,Comme legation,abbreuiation &c.

Excepté,que si vn S,ou vn,X,precede ledict T,alors il ne change nullement sa prolation, cõme en question,mixtion,& semblables,Mais il aduint souuent qu'il y a aspiration entre ledict,T,& ladicte voyelle,I,comme Mathias notés alors qu'il ne mue point aussy prolation. On pourra trouuer les differences d'orthographér par ledict T,aux regles cy deuant mises.

Tele,qui est femenin de tel,se doibt escrire par simple L,

De la lettre V.

Iaçoit qu'en beaucoup de motz françois, l'on prononce O,au lieu d'V, si fault il se bien garder,d'escrire l'un pour laultre, comme en ces motz, furibunde, facunde,munde &c. Mais pour nous en gardér,n'auons nulles regles generales par faulte de Grãmaire Françoise,Parquoy le deuôt amateur de bonnes lettres,les obseruera par diligence. V, est aussy consonante, comme i'ay dict deuant: & perd sa force de voyelle apres Q, & G:comme en, langue, Quintin. Vn, pour nombre,se doibt escrire sans G, comme. vn homme print vn lieure,auec vn chien tant seulement.

Ie priseroye grandement en nostre langue,l'vsage qu'ont les Allemans, quand ilz escriuent ceste lettre u,qui tousiours font au dessus vne petite virgule en forme d'vn demi O, ainsy ů pour discerner ledict V, des aultres lettres,ce qui ne se faict facilement sans ladicte virgule: Ie voidz bien souuent quand les dictz Allemãs,Flamengs,ou Anglois,lisent en nostre Langue lettres courantes,ou escrites a la main, prononcér pour ledict V, vn N, & ce pour ce qu'ilz n'entendent encoire nostre dict langage. Mesmes, qui est plusgrande cõfusion, ceulx de nostre nation & langue,y faillent bien souuent.

Que dorenauant doncques,pour euiter ces abusions,soit en escriuãt ladicte demy ů mise sus ladicte lettre V,l'entendz quand l'V,est en la fin,ou au

milieu

milieu du mot. Il y a difference d'escrire voix par X,& voidz par dz,car voix par X,signifié voix de parolle,ou d'harmonie, comme, Pierre chante bien,il ha bonne voix. Mais voidz par dz,signifié regard, comme en disant, voidz tu bien cela? Vois,pour cheminer,s'escrit par S,comme,Ie men vois en Anuers.

De la lettre X.

Es dictions terminées en eux,eulx,oux,oulx,aux,aulx,nous escriuons X, non pas Z,ne aussy S, comme deux, mieulx, roux,aux,maulx: I'ay deuant monstré,comment X, est mis pour cs, en la fin des motz: parquoy suffira de le reiterer. Iamais apres vn X,ne pœult venir vn S.

De la lettre Y.

On doibt escrire le Y,en la fin des motz,comme, Roy, esmoy. Et aucunesfois au commencement d'aulcuns motz,quand il faict vne sillabe: comme, yeulx, Ysaye,Ysachar.

De la lettre Z.

I'ay aussy deuant monstrê,comment le Z,est mis pour ss, en vn mot. Item en touts motz du nombre plurier qui se terminent par T,on doibt escrire apres ledict T,vn Z,& point vn S,comme,quantz ducatz valent ilz? Pareillement aux motz,qui se terminent par L,par D,par B,& par P,&c.

FINIS.

¶ *RATIO SCRIBENDI atque pronunciandi linguam Hispanicam.*

HISPANI sicut & Latini,scribunt vt loquuntur,& loquuntur item vt scribunt. Nullas quoque contractiones qui sinalephæ dicuntur, nec reiectiones literarum, quæ nominantur Apostrophæ, scriptura Hispanica,sicut nec Latina recidit: pronunciatio tamen nonnunquam,licet rarò,admittit.

Habet præterea,Hispana lingua,literas,vocales, & consonantes tot numero,& ea figura, ac potestate,quot, & quales eius parens Latina lingua: quan-

¶ LA MANIERE DEscrire & de prononçer,la langue Espaignole.

LES Espaignolz,comme les Latins, escriuent comme ilz parlent,& parlent semblablement comme ilz escriuẽt. N'a aussy l'escripture d'Espaigne nulle cõtraction de voyelles,qu'on appelle synalephé,ou reiectement de lettres,qu'on dict Apostrophe:cõme n'a aussy point la latine. Toutesfois la pronõciation les reçoyt quelq̃ fois:cõbien q̃ peu souuẽt. La lãgue Despaigne ha aussy pareillement autant de voyelles,& de consonantes et de telle figure, & puissãce,cõme ha sa mere la lãgue Latine.

Combien

quanquam in quibusdam vocibus sic inter se certæ quædam tum vocales tum consonantes coniunguntur, vt quosdam reddant sonos à Latina lingua prorsus alienos, & Hispanicæ linguæ peculiares ac proprios: quorum in pronunciando vim qui non tenuerit, is rectè & cum venustate efferre Hispana vocabula nullo modo potest: ob eámque rem eorum & varietas, & natura ostendenda primùm omnium nobis est. Hæc autem varietas ratio duplex est, vna, in vocalibus: altera, in consonantibus, ac de vocalium varietate primùm dicamus.

Vocales cũ in eam coniũctionem coalescũt, quam Græci dipthongum nominarũt, tum peculiarem habent sonum & pronunciationem. Ex hac vocalium coniunctione quinq; facta sunt dipthongorum genera.

Primùm est Ay, vel Ai, quod idem est, in quo effertur A, & leuiter ac tenuiter auditur Y, vel I: vt audays, traygo, baylo.

Secundum Au, in quo pronunciatur A, at pro dimidia tantum parte V: vt, iaula, audientia. Hæc diphthongus est planè latina, (qualis est in hoc verbo audio, & similibus.)

Tertium Eu, in quo dimidium soni auditur & E & V: vt feudo, deudo. Atque hæc etiam latina est, qualis in heu. Perseu, & similibus.

Quartum Ey, in quo sonat E, & leuiter auditur Y: vt, Rey, Ley.

Quintum Oy, in quo auditur O, & parũ sentitur Y: vt, soy, voy, doy.

Combien que en aucuns motz, il y a certaines voyelles & consonantes, tellement entre elles conioinctes, quelles rẽdent vne prolation totallement diuerse de la Latine: & peculiere & propre à l'Espaignole. La vertu de laquelle quicunque ne tiendra en prononceant, il ne luy sera possible de biẽ proferer les motz Espaignolz, n'y de bonne grace. Et pour ceste cause, la varieté & nature d'icelle, nous est prealablement à monstrer. Et la dicte variete consiste en deux, à scauoir en voyelles, & en consonantes. Si disons premierement de la varieté des voyelles.

Les voyelles quant elles sont conioinctes ensemble pour faire vne, que les Grecz appellent diphthongue: lors elles ont vne propre prononciation: de laquelle conioinction, son faictes cincq diphthongues.

La premiere en ay ou ai, qu'est tout vng, en laquelle on profere a, & on touche legerement y: vel i: comme andays, traygo, baylo.

La deusiesme en au, en laquelle on prononce A, & V, à demy, comme iaula, audientia. Ceste diphthongue est entierement Latine, comme en ce verbe audio & semblables.

La troisiesme en eu, en laquelle E, & V, se proferent aussy à demy: vt feudo, deudo, & ceste cy, est aussy Latine: comme en heu, perseu & semblables.

La quatriesme en ey, en laquelle se prononce E, & legiremẽt on sent, y: cõme Rey

La cincquiesme en oy, en laquelle (Ley. on prononce O. & on oyt vn bien peu y. comme Oy, voy, doy.

Satis

Il est

Satis dictum eſt, de varietate quæ eſt in vocalibus: nunc ad conſonantes accedamus.

Il eſt aſſez dict de la varieté qui aduient aux voyelles, diſons maintenant de celle qui ſe faict aux conſonantes.

Conſonãtes quæ varietatem, pronunciationis in Hiſpanicam linguam inuexerunt, quinque ſunt, ç, ch, ll, ñ, j, conſonantis loco poſitum. De quibus ordine dicamus.

Les conſonantes, qui ont induict diuerſité de prononciation en la langue Eſpaignoile. ſont cinque: ç. ch, ll, ñ, j, prinſe pour conſonante, deſquelles diſons ſuyuãts ledict ordre.

Sonat igitur ç, cum cauda vel ſemi circulo ſubiecto, aſperiùs quàm S, & mollius quàm Z, ıtaque media eſt inter vtramque, efficitque ſonum ex ambabus temperatum: vt, çapato, calceus, çebollas, cæpæ, çenizas, cineres.

Doncques ç, auecques vne queue deſſoubz, ou ç, auecque vng demy circle ſe pronunce plus durement, q̃ ne faict S, & plus mollement, q̃ ne faict Z, & pourtant elle eſt moiẽne entre les deux: & rẽd vne voix temperée des deux. comme çapato, ſoullier: çebollas, oignõs: çenizas, cendres.

Ch. ſonat idipſum quod κ, Cappa Græcum, cùm illud proximè antecedunt ε, vel iota, aut quemadmodum Galli ferè eandem literam efferunt in his vocibus Chartier, chapeau, Hiſpani muchos, y muchachos.

Ch, ha vne telle prolation, comme κ, Cappa en Grec, deuãt E, ou I, iota, ou aultres de ſemblable voix: ou tout ainſi cõme ſe pronõce, ou au moins à plus prés, la meſme lettre en Frãçoys: cõme Chartier, Chapeau, et en Eſpaignol, muchos muchachos.

Duplex ll, non vt in Latina lingua ſic in Hiſpanica pronunciatur, ſed in illa durius, in hac mollius ac dulcius effertur, quàm ſi vna eſſet. quomodo Galli in hoc verbo, Vielle, pronunciant: vt, ella, mella, ellos.

Deux ll, ne ſe prononcent point ſemblablement en Latin, comme en Eſpignol: Car en Latin, plus durement: & en Eſpaignol, plus mollement & doucement, que ſil ny auoit qu'vne l, ſeule. Cõme les Frãçois la pronũcẽt en ce mot icy, Vielle, ainſy fault il pronõcer, ella, llamo, ellos.

Eodem ſono ñ, cum apice pronunciatur, quo apud Græcos ν, ny, antecedente i, iota. & quo nonnulli Italorum & Gallorum has duas literas gn in vocibus Latinis efferunt: vt in hoc vocabulo, Magnum. Qualis autem ſonus is ſit, facilè perſpicitur in proferendo Gneij nomine, ad quem modum etiam Caſtellanicè pronunciandum eſt, ñ: vt niño, año, ſtraño.

ñ, auec vn tiltre deſſus, ſe prononce en la meſme maniere, comme font les Grecz ν, auec i, enſuiuant: à ſcauoir ny, & comme font aucuns Italiens & François ces deux lettres gn, es motz Latins, comme en ce mot icy, Magnum. Et quelle eſt ladicte prolation, ſe peult facilement apparceuoir en ce nõ icy Gneij Et en la meſme ſorte fault il auſſy prononcer en Caſtillan ñ, comme niño, daño, ſtraño.

j, sic pronunciandum est apud Latinos, cùm est consonans, vt Iulius, Iulio, atque vt Galli efferunt Ie, Iamais. Ita Hispani, jamas, Iacobo.

j, se prononce en la mesme sorte deuant vne voyelle estant consonante, comme en la langue Latine: comme Iulius, Iulio, & comme les François disent, Ie & Iamais, pareillement les Espaignolz prononcent viejo, ojo jamas.

FINIS.

¶ Le Pater nostre.

NOstre Pere qui es és cieulx:
Ton nom soit sanctifié.
Tō royaume aduiēne
Ta volunté soit faicte, comme au ciel ainsy en la terre.
Dōne nous auiourdhuy nostre paī quotidiē.
Et nous pardōne noz debtes: Comme nous aussy pardonnons à noz debteurs.
Et ne nous induys point en tentation.
Mais deliure nous du mal. Amen.

¶ *Den Pater noster.*

ONSE Vader die zÿt in die hemelen, gheheylicht zÿ uven name.
Toecomen laet v rÿcke
Gheschien moet uven villeghelÿck inden hemel, alsoo oock inder eerden.
Gheeft ons heden ons daghelÿcx broot.
Ende vergheeft ons onse schulden, ghelÿck vy oock onsen schuldenaers vergheuen.
Ende en leydt ons niet in tentatie.
Maer verlost ons vanden quaden. Amen.

¶ El Pater noster

PAdre nuestro que estas en los cielos.
Sanctificado sea tu nombre.
venga à nos tu reino,
Hagase tu voluntad asi en la tierra, como en el cielo,
Nuestro pan cotidiano danos lo oy.
Y perdona nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos a neustros deudores.
Y no nos dexes entrar en tentation,
Mas libera nos de mal. Amen.

¶ L'Aue Maria.

IE te salue Marie pleine de grace, Le Seigneur est auec toy:
Tu es beneicte sur toutes femmes.

¶ *Den aue Maria.*

VVeest ghegroet Maria vol van gratie. Die Heere is met v, Ghebenedÿt zÿdy bouen allen vrouven.

¶ El Aue maria

DIos te salue Maria llena de gracia,
El Señor es cōtigo
Benedicta tu entre todas las mugeres.
Y ben-

Et beneict eſt le fruict de tõ ventre, Ieſus Chriſt Amen.

Ende ghebenedijt is die vrucht vvs lichaës Ieſus Chriſtus. Amen.

Y bendito el fruto de tu vientre Ieſu Chriſto. Amen.

Le Benedicite.

DIEV à qui a pleut toutz biens pour nous créer, beneict noſtre repas, Par Ieſus Chriſt ſon filz. Au nom ✠ du pere, & du filz, & du ſainct eſprit.

Amen.

Noſtre Pere qui es, &c.

Amen.

Benedicite.

GOd diet al heeft ghemaect ſeer goet. Om ons, ende al heeft ghebenedijt, Heylighe ons ſpijſe door zijn vvoort ſoet. Ons makende in ſijnen ſone verblijt. Inden naem ✠ des vaders, ende des ſoens, ende des heylichs gheeſt.

Amen.

Vader onſe die biſte.

Amen.

La benedicion de la meſa.

DIOS que crio todas las coſas buenas, por nueſtra cauſa y las bẽdixo conſagre nueſtro mãtenimiento por ſu palabra que es ſu vnico hijo, alegrando nos. Enel nombre ✠ del padre, y del hijo, y del eſpiritu ſancto.

Amen.

Padre nueſtro que, &c.

Amen.

Les graces.

A Dieu le pere grace & honneur,

Qui nourrit tout ce qu'il à faict.

Et à tous croyans de bon cœur,

Par Ieſu Chriſt à tout ſatisfaict.

Amen.

Noſtre pere qui, &c.

Foy ferme à no⁹ en paix vniz, Doint Dieu & à noz ennemis.

AMEN.

Die Gracie.

GOde loſ, danck beneden als bouen, diet al ſpijſt, dvvelck heeft vvesen ontfaen, ende voor al die vaſt gheloouen door Ieſum Chriſtũ heeft al voldaen.

Amen.

Vader onſe &c.

Een vaſt gheloone, ende Chriſtus vrede, Sy ons ende al onſe vianden mede.

Amen.

Las gracias.

GRacias te damos Señor todo poderoſo, que mantienes todo lacriado, y principalmente à los hombres que confian en Ieſu Chriſto nueſtro redemptor.

Amen.

Padre nueſtro que, &c.

La fe conſtante y la paz de Ieſu Chriſto de Dios à noſotros, y a nueſtros enemigos.

Amen.

¶ *Die tvvaelf articulen des gheloofs.*

Ick gheloove in God den vader almachtich schepper des hemels ende der eerden.

Ende in Iesum Christum sijnen eenighē sone, onsen Heere.

Die ontfanghen is vanden heylighen gheest, gheboren vvter maghet Maria.

Ghepaßijt onder Pontius Pilatus, ghecruyst, ghestoruen, ende begrauen.

Hy is nederghedaelt ter hellen, ten derden daghe is hy verresen vander doot.

Hy is opgheclommen ten hemel, hy sidt ter rechter hant Gods des vaders almachtich.

Van daer sal hy comen ordeelen die leuende ende die doode.

Credo in spiritum.

Ick gheloove inden heylighen gheest.
Die heylighe ghemeyne kercke,
Dat ghemeynschap der heylighen.
Die verghiffenißе der sonden.
Die verrijsenisse des vleeschs
Ende dat eevvich leuen.
AMEN.

¶ *Die thien Gheboden die God Moysi gaf.*
Exodi.xx.Capit.

Dat ierste ghebot.

Ick ben die Heere v God, ghy en sult gheen ander Goden voor my hebben.

Dat

¶ Les douze Articles de la Foy.

IE croy en Dieu le pere tout puissant, createur du ciel & de la terre.

Et en Iesu Christ son filz vnique, nostre Seigneur.

Qui est conceu du sainct Esprit, Nay de la vierge Marie.

Qui a souffert soubz Ponce Pilate, Crucifié, mort, & ensepuely.

Il descendit aux enfers, le tiers iour il resuscita de mort.

Il est monté aux cieulx : Il sied à la dextre de Dieu le pere tout puissant.

De là viendra il iuger les vifz & les morts.

Credo in spiritum.

IE croy au sainct esprit.
La saincte Eglise Catholique,
La communion des Sainctz.
La remission des pechez.
La resurrection de la chair.
Et la vie eternelle.
AMEN.

¶ Les dix commandementz, que Dieu bailla à Moyse.
Exodi.xx.Chap.

Le premier commandement.

Ie suis le Seigneur ton Dieu, tu n'auras point d'aultres Dieux deuant moy.

Le

CREDO in Deum patrem omnipotentem creatorem cœli & terræ.

Et in Iesum Christum filium eius vnicum Dominum nostrum.

Qui cōceptus est de Spiritu sancto, Natus ex maria virgine.

Passus sub pontio Pilato : crucifixus, mortuus, & sepultus.

Descendit ad inferna, Tertia die resurrexit a mortuis.

Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei patris omnipotentis.

Inde venturus est iudicare viuos & mortuos.

CReo en Dios padre todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo vnico, Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu santo, Nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descindio à los infiernos, Al tercero dia resuscito.

Y subio al cielo, do esta asentado à la distra de Dios padre todo poderoso.

De do vendra. a juzgar los biuos y los muertos.

Credo in spiritum.

Credo in spiritum sanctum,
Sanctam Ecclesiam catholicā,
sanctorum communionem.
Remissionem peccatorum,
Carnis resurrectionem,
Et vitam æternam,
AMEN.

Credo in spiritum.

CReo en el espiritu santo,
Y la santa yglesia catholica,
la communion de los santos.
La remision de los pecados.
La resurrecion de la carne.
Y vida eterna,
AMEN.

Decalogus, seu decem Dei præcepta, Moysi data.
Exodi, cap. xx.

¶ De los diez mandamientos de Dios dados à Moyses.
Exodi, cap. xx.

Primum præceptum.

Ego sum Dominus Deus tuus,
Non habebis Deos alienos coram me

El primer precepto.

Yo soi tu Señor Dios,
No ternas otros dioses estraños delante de mi.

Dat tvveede.

Ghy en sult niet valschelijck svveerẽ in mynen name, noch en sult niet veruuylen noch in ydelheyt nemen den name des Heeren vvs Gods. vvant die Heere en sal hem niet ontschuldich houden, die sijnen name ghenomen sal hebben in ydelheyt.

Dat derde.

Sijt ghedachtich, dat ghy den dach des Sabaoths heylicht.

Dat vierde.

Ghy sult vader ende moeder eeren, op dat ghy langhe leuen moghet opter aerden.

Dat vijfste.

Gy en sult niet dootslaen.

Dat seste.

Ghy en sult gheen ouerspel doen.

Dat seuenste.

Ghy en sult gheen diefte doen.

Dat achtste.

Ghy en sult teghen uvven naerstẽ gheẽ valsche ghetuyghenisse spreken.

Dat neghenste.

Ghy en sult die huysvrouvve van uvven naersten niet begheren.

Dat thienste.

Ghy en sult niet begheeren vvs naersten vvijf, noch siinen knecht, noch zijn ionck vvijf, noch siinen osse, ezel, noch eenich dinck dat hy heeft.

Le second.

Tu ne iureras point faulsement par mon nom, aussy ne souilleras point, ne prendras le nom du Seigneur ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocent, celuy qui prendra son nom en vain.

Le troiziesme.

Aye souuenance de garder & sainctifier les iours du repos.

Le quatriesme.

Honnore & crains ton pere & ta mere, à fin que bien te soyt, & que tu soys de longue vie sur la terre.

Le cincquiesme.

Tu n'occiras point.

Le sixiesme.

Tu ne cõmettras point adultere.

Le septiesme.

Tu ne desroberas point.

Le huytiesme.

Tu ne diras point faulx tesmoignaige contre ton prochain.

Le neufiesme.

Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain.

Le dixiesme.

Tu ne desireras point la femme de ton prochain, ne son seruiteur, ne sa seruante, ne le bœuf, ne l'asne, ne aulcune chose qui soit à luy.

FINIS.

¶ Qui vouldra plus parfaictement escrir & parler ladicte langue Françoyse, lira les coniugations en troys langues, lesquelles auons imprimé, & y fera tresbien son profict, de quoy ne doubte pas.

Secundum.
Non assumes
nomen Domini
Dei tui in vanum.
Tertium.
Memineris vt diem
Sabbati sanctifices.
Quartum.
Honora patrem tuum & matrem
tuam, vt sis longæuus super terram.

Quintum.
Non occides.
Sextum.
Non mœchaberis.
Septimum.
Non furtum facies.
Octauum.
Non dices falsum testimonium
contra proximum tuum.
Nonum.
Non concupisces
vxorem proximi tui.
Decimum.
Non concupisces
domum proximi tui, non agrum, non seruum, non ancillam, non bouem, non asinum, neque vllam rem illius.

El Segundo.
No juraras
el nombre de tu Señor
Dios en vano.
El Terçero.
Acordarte has de sanctificar el
dia del Señor.
El Quarto.
Honrra à tu padre y madre
para que biuas mucho sobre la haz de
y te vaya bien. (la tierra,
El Quinto.
No mataras.
El Sexto.
No fornicaras.
El Septimo.
No hurtaras.
El Octauo.
No diras falso testimonio
contra tu proximo.
El Noueno.
No desearas
los bienes de tu proximo.
El deceno.
No desearas
la muger de tu proximo, ni el sieruo
ni la criada, ni el buei, ni
el asno, ni cosa suya.

F I N I S.

Gheprint tot Louen in die gulden Sonne, by my Bartholomeus van Graue ghesvoren boeck drucker, in Iaer ons Heeren. M, CCCCC. ende LXI.

·I·N·R·I·
Jesu saluator mundi
miserere nobis peccatoribus.

Reg. gentes in lingua gallica.

Sic vocabula finiunt: in n t, ut sunt adverbia, et verba preterito tempore: ut et presentis tempo: et in his fere eadem ponitur littera, vt tomberent, aimerent.

C ante e et i legitur ut s. ante a et o ut k. presence, car, commence, plus: denotat distinctionem sententiarum et comparationem gradum: sicut tres simplex: plus chaste, tres-chaste.

Liter i simplex et y greca nulla e differentia, et sine discrimine his vtimur, presertim in dictis: Mijeur, et y in fine verbi: dit et y, ut in fray.

Cuentis g mutat ante e, ut i pronuntiatur, ut in uter. erigeoit.

H. plerumque non legitur, ut in dictis: hommes, nisi vocabula deserendant a latinis ut honestement.

Lon denotat uter: q sequitur et impersonale, ut lon peut inferer.

Quand cum scribitur p d sequitur quando, cum uero p t. quantum. a. nu.

Cue in dictione hispublice numquam pronunciatur: sed fibly tantum emittitur s ante t in. p. sunt fere legitur, quando a latino deserendit in cable, ut institua.

E nonnunquam in erent finiunt sunt in e mutatur pronunciando ut demanderent, conteneraient troueraient.

Sa ma ta) ante alias notales mutantur in son mo tor, nisi prima in calis p apostrophen elidatur, ut in m' amyt, non amoureuse in prioribus

Nota feminini generis dicit esse et formatur et masculino hor pauo: constant costante, effronte effrontee, Excepta quibusdam masculinis, et qb. feminium formari non potest, qa masculini generis non mutantur, ut chaste.

Nota latinum in er lauentur gallice in eur, ut lector lecteur.

Contra sunt aula, cous, breus, corps corpus.

Diphthongum oi in e mutatur, ut raison et mamontie.

Nota uerbi impersonal. passiue uocis on, ut on iome tudiye, actiue uero il, ut il faut operer

Verb. actiuum ab aliis potis. distinguitur auxiliarium uerb. is ay habeo. passiuum ut et neutri, nota v uerb. auxiliarium ie fuis suis.

De verbo.